B. 5858.

ETNOGRAFISKA MUSEET
GÖTEBORG
Gothenburg Ethnographical Museum, Sweden
Musée d'Ethnographie, Gothembourg, Suède
Ethnographisches Museum, Göteborg, Schweden
Ethnographisch Museum Göteborg, Zweden
Museo Etnográfico, Gotemburgo, Suecia

GÖTEBORG,

ETN AVD
B. 5858.

EXPEDITIONSDATA OCH ANDRA ANTECKNINGAR
OM SYDAMERIKANSKA INFÖDINGSSPRÅK SAMLADE
AV ERLAND NORDENSKIÖLD.

Sammanförda för bindning på Etnografiska Museet, Göteborg, år 1940.

Apolista.

Apolista.

Sà godt som ohan T speak
~~Ta indudo~~ Kallo afsen La-Lapa ellen Lapachen.

Idioma desconocida

"Hay ahora muy pocos apolistas que son
muy mesclados con los Quichuas y hablan la idioma
de esos indios."

Ninguno habla ahora bien el Lapachen como
se llama la idioma.

Lapâchun or Lapa-lapa

Châni water
Tâi maize
Torni head
Atoni eye
Ipaseo hand
Tawani arm
Wania foot
Sota nail
Yueriro thumb
Tisi thigh
Ispina leg
Sania large
Tupumyura small
Utuno knee
Itsi sun
Asi moon
Ori stars
Nisini son Naswikin manama = my son
Maichi daughter
Sino waina ? the house of the son
Maichia waina " " " my daughter
Piwa house ("also waina")
Piwa tuna houses
Mping father
Mpeni daughter
Lapa yuna I
Pelaca thou
~~Lapa yuni~~ Lâpuni he
("con golpe")

! Lapa yuna } we
Lapsa wara }

Lapa yūna you (plural)
Laka morup they?
sit panonil-la I strike
Nilasip mapiani thou strikest
Lapusita piani he strikes

Nilasita tapiani I strike you
Lapasita tapiani (? I strike him)
Yaupa pilâsa I walk
Yupyū pilâsa thou walkest
Pan pan pilas iyu pilu you (plural) walk.
"? _____ iyupilu we walk

~~Atpana~~
Apani hill
Mapoyi stone
Yugo fire

Yosoro mere boy
So mato gourd
Ara dry
Layuta river

Apani 1
Yâpini 2
Kimisa 3
Pusi 4
Pisika 5
Sukuta 6
Palkalku 7
Chika palkalku 8
Sama tunka 9
tunka 10
tunka apanini 11
tunka pisikani 15
Yapin tunka 20

moino mountain
yua tree
yua watawani branches
tapana leaves
Lapsa man
Lapsa amosi I am a man
Purissima good day
(espanish)
(amūs pani) } man
amots pani
amotsi man
sami sari amotsi tall man
Yupsuna mini amotsi (? short) man
intari woman
sami sari intari tall woman
Naiteni yuxo ?

Escrito en español
La idioma de los apolistas

yo — ¿la ó mila
tu — pila
el — pila?
mio — piampa
tuyo — piampa
tuyo — piampa
tengo — háynama (haynuama)
el Tiene (ella tenido?) — pianca haynipa
he Tenido — pianca haynipa
"hay mucho auta aqui — hayn sumpi yuma yuma llama
no hay — manamac
si — — hari
no — manéinca
El esta enfermo — barramacu ayta
Estar enfermo — ayta cu
que Tiene — uinta amacu
Ha sido mucho tiempo enfermo — pariacupi ayta
Estoy enfermo (poco) — ayta pini
Deme platanos — apayu plantani
Deme un poco agua — apayña pet chañi
Como esta padre — parientaui pini Doy padre - apaypini
bien — parientacu
mal — aylipma.
¿Son maduros los piños? — chayu - cumá W - chaylla
No son verdes — pachaya chaya cani
indios — hatini
hombre — amnata

siete – pacalco, canchés Es un buen patron – sumamaña – patron

8 – Oscica pacalco

9 – iscun

10 – Tunca

11 – Tunca apani

12 – Tunca yapini

13 – " a quimisa

100 – pachag

bonita – sumá(k)

feo – chupepi

pelos – Tuni-Tapa

cabeza – yaTuni

nariz – niãpa

boca – niatán

ojo – ni'Tuni?

vulva – niTári

pene – pesco, pícu.

pierna – Teri

oreja – ñaTuni?

pie – huania

mano – Yuipaño

pecho – pecho

pescuezo – atant asaun

muchacho – sumumaita

muchacha – paania

sucio – matasum

limpio – sumá(k)

diente - ási
lengua - ñani
chacra - ~~x~~ huiyo
mojado - yuliácu
pondeo - pondeo
seco - áraco
Señor - Iniili
fuego - yuó
hacer fuego - hiiti yuó
apagar el fuego - huaiti yuó

adios - Iniima
azucar - azucar
papas - papas
Dios - pini
Terciana - chuchu
Dolor de Cabeza - ayTanayaTuni.
Diarrea - asaiyapa
un año - mara
un mes - ási
un dia - apansi
Casa en el campo - aTari
" " el pueblo - pina
Casa nueva - muchu aTari
blanco - sapapa
negro - chupiipi
verde - pachaya
Colorado - chimura

comprar - Teynyapini (Tainapini)
vender - teynlapla (Tainlapla)
agarar - ayTopini)
tomar - yaliapini)
Trago - aguardiente
bailar - Tatoheypini (Tatchaipini)
listo - saurenca

Cuanto vale - Iniima - amanaica

~~maiz - matay~~
maiz - Tumay
Tejer - Tarayapi
olla - maturi

amarillo - yumunka
hacha - hacha
piedra - mapay (runa)
arco - puru
flecha - naray
pasto - pasto
paja - amuyu'
palma - umó
oja - taarpana
tronco - yuiisi'
cascara - kara (Quichua)
goma - goma
~~pollo~~ a escelvo - huanyuca?
matar - mantea macupla
morir - mañina - macu
quiere un hijo - kumayni amacupla
enemigo - chijni (idu) Tania?
¿Estas amorado? kumayni apila
nuevo - kayñuru
cosa vieja - taffuayu amacu
apacheta - apacheta
hombre - Tarisamacu
pueblo - ú'
~~monte~~ — m
pampa - pampa
popular - Tiampala ú'Tari
Cuero - huacamú'
sacar el cuero - huismoy
hija - ñujina
mi hija (palabra mala) - mancuro

sal – chinori
yuca – tupari
hualusa – patunare ✓
perro – ũtchi
pera – intanutchi
Cmole – cili ✓
nacatcha – ũya ✓
mays – tãq, tá, tái
algodon – sicua
aji – ãtchi
gallina – ãtalpa
gallo – tucuni
pato – sãni (paasi)
coca – nasáne
Cigarro – poy
trae la cuchara – masnaqti huilisa ✓
cuchara – huilisa
olla – mãtari
mi padre – ila pinimi
muchas gracias – paunqui pinimi
Hermanos hermanas – Llapinila ninnani
Trae – masnaqti
en – apani
dos – yapini
tres – quinsa (Quichua)
4 – puni
5 – pisica
6 – sucuta

mano – lumay
vaca – lanayuni

mujer – intani (intalli) río – chámi
padre – pini
madre – pinimi
hermano – huakimi
hermana – nimiá (4)
abuelo (Harfy) – patuani
abuela – paimó
primo – curajmi
lejos – Nayarié
~~muy~~ cerca – yumó
bueno – kumá (4) dáli – chechnico.
camino – chénio
agua – chámi
yaguar – ára
anta – thána
mono (cebus) – yanitumi
oso – acumari (Quichua)
noche – Neymi
sol – íti
luna – ári
estrella – uri
nube – huimiji
Madera – yuiri
arbol – muymo (muymoó)
¿Donde esta? – manamacumi V
En el monte – mNeymaacumi V
platano – plantani
piña – chaya

[illegible]		
[illegible]		
[illegible]		
[illegible]		
[illegible]		
perro	—	utchu
[illegible]	—	[illegible]
hombre		
comodo	—	[illegible]
nacatchu	—	[illegible] uya
[illegible]	—	[illegible]
algodon	—	[illegible]
aji	—	átchi
gallina	—	átalpa
pato	—	[illegible]
[illegible]	—	[illegible]
[illegible]	—	[illegible]
[illegible]	—	[illegible]
[illegible]	—	[illegible]
[illegible]	—	[illegible]
Cerro	—	[illegible]
[illegible]	—	[illegible]

Lenguaje

Mae — [illegible]

Bay-i — [illegible]

hermana — [illegible]

Tamanos — Mapiemba [illegible]
hermanos

Muchos hermanos — [illegible]

Yo voy — Ela [illegible]

Mujer — Kuluwa

Tres de cuchara — Masmasta kuluwa

Olla — Mätoli

Antaglipa [illegible]

Baure.

Bama

Carmen

han han gaū – wa²ráp̄ā.

Bom hiū – kévuēn

xiū ōga – ní²kiu

xin nuin – (ox) n²ōqui²ká. ō – upp tá².

" nāsa – ní²ní²ic

" xiū ōa – (ox) ty²ō²gu²ōn.

xin Tāmba – ni²sé²na.

xiū hanband – nipó(ā)

hāi – xóiū' vuū²tyahā²ū.

xin hand – ní²wúāšūū

" pōū – wa²pó²g.

hand – kúvuā

handan – kúvuā³nōū nōū = xenf (hand).

kyanda – tikúvuā²

hōua – tí²pō²ec

hōuan – " uōū

hundraus – xe(th)ex tó²kúvuā th – eng.

xlōū han – tyōmpū²topāni

liū han – tiimp "

han ā glad – xe²hóno = vuó²no

ā du glad – pū². . .

jag a glad – xē²

pil – kō²z²ic z – uā-lan i halen.

bāge – tí²pō²oc

gi/aig – pípā²ā²ni

tāg .. hā

Mamma – nēū

Baure. Canuma

hus — pāni.
niā hus — niwāňā
diū " — pi "
haus " — ni "
jag ūnskan banana — niquinuwuo ānapuē
han " " — eni " "
du " " — pi " "
wi " " — wi
de " " — nō
hvat ūnskan du — (a)dócka "
jag — (n)diū
du — píti
nia — (n)dine
din — pítane
wi — wuíti
de — ta Toné'ti (ī = schj)
sibam ā dia — nówuigicuē
en — opeonū
trā — mápiun
tu — (n)bon
hyra vidna upunda.
finnus — kóuē
finnus ej — mōtekaū
jag gā — nikatī
lōtan ans gā — igā
dan gā dan radan? — Vérpikatī

k utkam

Baum

Carmen

Kor Vás mor — Tíminzőn

dorn " — Tízőn

min far — mel mspek mizőn, annan tyatš

din far — Tofi pizőn

kans far — zéa.

min mor — timén ?

din " — tipizőn

to — ar

dēr ān — to

min son — mišina š = tsch.

din dēn — pišiman pišiña

min bur — mípiri

Reinna — ápőn hela ordē kuš

man kusha — nayun

Man — isira.

sol — (th)éns

Mäna — kišen š - wēsen i halsen.

Hjenna — vuáhis

eld — yāki

vatten — ima

min tunga — mpánőn

klänstuna — háinpōtfyikőn

Kanot — yāšer

padel — háveyi

naip — tyóro

gryta — kiševne

sōtpōtalis — sár

salt — ót-tyóvne

Tobak — sóni

Ваши самим

lin vuntu – páti

ntor – nóvoč

nau – áuken

lingí bor – ávuáma.

vau – (u)dáti

cannuli tor – ~~tyapa~~ chapacura.

Bauu

Carmen.

plin – koši

jet – kámuken

magen – nóbocoken

han vilu kouma – niki inápic

det regnen – ~~[illegible]~~ pōvuéo

regn – pōvuon

det ō vannt – éni tikó tívoo

i morgon – ánovaná

i day – náréc

~~i morgon~~ i gån – nókopé

kun mån du – ~~[illegible]~~ pigue vuémi

jag mån kan. – kánócvuun

jag gu dig ett kus – nipápi píwáka.

ja (nej) – kă

kan gu nig ett kus – énipáni píwáka

jag gu dig banan – nipápi árapuc

kan du banan – vuépin "

jag kan " vuépdi "

vi ha " ~~[illegible]~~ vuvuitína "

kan – Tetn / de ha b. vuegitína "

jag kan ej banan – mátekan ndía "

~~jag kan ha ej [illegible]~~

våg – sónókip

ön – nó

dån – káy

fin hōgen – kógáni

Bauca

Cauca

Guaraya - Guarayo (abs)
Sinionu - Sinionu
Itonama - Toni
Canichana - Canichana.
Tapiz - sónnŏ
yaguar - ísŭn.
kjoŏ - kósŏo
nábok - ónóŭ
god - kánec.
dilig - maŭkovnokeŭ
hoeus ā deuna - kótinovnoné
~~dū ais - afdij~~
sjō - tyāgui
~~Rio Blanco kótyakin~~
~~Negro kámānu~~
barbaro - ~~Ismuniyaro~~ ~~Imoniyaro~~ Imúmuiyaro
pampa - ~~kāhiona~~ kākivnoc
kruka - kópŭ
blā - tisánākeŭ
twiŭ - kolipokeŭ
twiŭ kānukeŭ
nōd - nósukeŭ
grōn - vaŭ

w.	m.	B.
socken	azucar	ósŏc
ris	arroz	ó zzros
grōn	verde	vaŭ
~~blanq~~	ginyo	ginyo
tack	gracias	gracias.
god	Dios	dios

rosa - rosado
gul - yāsikeŭ
twiŭman - Cárayána
triŏd - kākárosi

Canichana.

Canichana

boca - útchini

nariz - épe

ojo - udog

oreja - úkonitu

cabeza - úkug

pelo - útchog

mano - úlily

uña - úrakaïsi

es mio - uhálu

es tuyo - inhálu

benga - ámu

ramos - túnaïchaŭ

perro - kípau

perra - nikgáuni páu

plátano - néranuă

. macuno - néranua maïchi

guineo - païsuna

yuca - itchámi

Rio Mamoré - nikúku.

agua - nisi

fuego - nïchuku

Canoa - nítu

Canichana

Isla.

Remo -	nilihua
aureola -	nérimeyti
Tierra -	nitchiitch
pierna -	nikumchu
viuda -	nulahap
sol -	nikoth.
luna -	inlaku
luvia -	nina
mañana -	chullima
hoy -	atotap
ayer -	hathu
casa -	nitgoshi.
mi casa	nikolli
tu casa -	inkolli
mi padre -	itishi.
tu " -	intishi
mi madre -	itana.
tu " -	intana.
tigre -	nikolani
auta -	nipchoko
buseo (Inia S'orbigny) -	ikuya.
Caiman -	nichinitch
Grande -	nihimara.
Chico -	inchumatch

Canichana. José

hum - éretz -
malo - mítkuptaé
uno - minkáa
dos - kálila.
tres - kárrhaka.
quatro - quatro.
noche - kákité
dia - kákuli.
hombre - kámkudsmá
hay llano - kátigáni.
diente - úkúti.
pie - ihuátk
rodilla - úkigáma
pantorilla - usóti
muslo - ichóta
pene - uchúmchi.
vulva - nískótclo
nalga - ipisitauli.
teta - nimmi ... masal.
[illegible] - ílichi
barriga - úhatsáti.
pescuezo - úria
nuca - úsinkuntáuli.
hombro - upatáuli

Cavina.

Cavinas-

Yo Copie en mi libreta.

- maiyque
- ca
- Imaya
- ri
- nde mas - Egomcuaya
Aquel - Ja Jameyque
Mi - Jque
nosotros - Cuanama
Mira
d vosotros - Mi cuanadra
Aquel - Jumeque
Aquellos -
- luca - Jaja cuana
- ego Espere
Abajo - magua
- riba - Abaroque
- bris - Pa achaque

[illegible]	baba
abuela	Ano
acabar	[illegible]ne
[illegible]ar	Aniboteene
[illegible]ompagnar	Zajuteene
[illegible]	Adebagne
[illegible]costar	Iniadinnene
[illegible]llanta	Nenenagugne
atras	Zupino
[illegible]bajar	Najacacne
[illegible]	Inacne
[illegible]hora	Jabna
[illegible]aba	Tiriague
[illegible]laba	Atatigue
[illegible]larga	Inajacacne
ala	Yapara
alto	Baroda
bajar	Entsague
[illegible]	Pajo
[illegible]	
[illegible]	

[illegible]cida	Eigi
bajo	Cinagne
[illegible]ar [illegible]tano	Cacuanligue
	Bodara
[illegible]mpo	[illegible]
[illegible]lo	[illegible]
casa	Etare
Comer	Arane
lucha	Zupari
[illegible]nda	Earague
cielo	Bareja
razon	Eniju
[illegible]natro	Pudui (ob
[illegible]co	Pichica
[illegible]migo	Equiatseve
Con nosotros	Ecuanatseve
Contigo	Miatseve
con vosotros	Micuanatseve.
Con quien?	Ainatseve?
Cuando	Ejetsuna.
Cuerpo	Ecuita

[illegible] - Yuca
[illegible]ubou - Tiritiene
[illegible] - Liguemuru
[illegible] - Cami
Comida - Eldusa
Casa - Etare
Canoa - Cuaba
[illegible]amino - Edije
[illegible]mer - Aracue
[illegible] - Toricue
[illegible] - Yoda etare
[illegible] - Cuachii
[illegible] - Alacata
Cost[illegible] - Yunadama
Dar - Viague
[illegible] - [illegible]hue
[illegible] - etare?
[illegible] - Cumicaya
[illegible] - [illegible]chi
[illegible] - [illegible]a
Luz - Yunca

E - T

de nosotros - Ecuenaja
de ellos - Jumacuanayague
de - Ja, Jume
de nuestros - Ecuanaja
del Padre - Tataja
del hijo - ebacuaja
del - Quie

Dulce - Vagada penea
Decir - Cuegague
Donde - Ejo
Despues - Yadeaco
Dia - Vecada
Dil - Midia
Dios - Tuna
Estrella - Parari
El - Tora
Entrada - Pujaji
Este, esta - Rie
Estos, estas - Riecuana

Tura
Turacuana
Acuija
Purari
Magui
Ebacaniju
Tuchaguc
Venevene
Tome buocha
Etiqui
Bada
Amenachu
Casada
anda
Quisaraligue
ebacua
ebaicona

Llevar - Dojnque
Luna - Benecae
Llorar - Paya
Luna - Baïdi
Llueve - Naijuya
Leña - Cuati
Llevar - Ujuene
Libranos - Nerecubuticue
Luz - Necada
Levantarse - Nelicharaca
Letra - coenaque
Largo - jinoda
Llenar - jequesiaque
Leer - quexiaca bisai
Morir - majoya
Mudar - Tyecuié
Mundo - Ria yaoa
Madre - Ecuaque
Mujer - epuna
Mentira - puchapu
Malo - Idama

Mais - Tjique
Mio - Equiquia.
Mañana - Metodia.
Mal - Idama
Mano - Emetuca
Madre - Cuaha
Muchacho - ebacuani
Muchacha - ebacuna
Mas - Diaque
Menos - Jnimequipigi.
Mas ligero - Diaque bidada
Mas despacio - Jnime equegi
Mayido - ane
Miedo - bajida
Mosotros - ecuana
Nube - Meta
Nube - ebacani
No hay - Ayama
No voy - Cuayamaiquia
No entiendo - baecoiquis
Nueve - Matunca

nuestro - ecuanaguiguec
Nunca - Aejama
Nombre - bacani

Nombre - ebacani
Navegar - Canasati
Nada - Cuinava
Nunca - je Tupocuana
Nada - ayama
Ninguno - jeadiacuan
perdonar - Nerecabaque
pecado - Tucha
pequeño - achaacha
pensar - Tupuaya
padre - Tataque
paradui - ecuéisu
para nosotros - ecuanaiju
para ti - micuejan
para vosotros - micuanaiim
para quien? - Airaju
pie - ecuatsi

para - Tata
palo - acui
pueblo - epu
platano - bondari
plato - peja
pescado - jae
piedra - tumu
pensar - adeba
por - adema
palabra - Jana.
principio - ecalibuti
principian - Tibuncue
padecer - Dadicoe
perro - chapa
pajaro - opatoivivi
pescar - jahe
pueblo - epo
sobre - Nerecada
puerta - Cente
querer - bijda
no querer - bijdema

que dice? - ejébuchi jua?
que buscas? - aimi sarea?
Quien? - aira?
Que haces? aimi jiuya?
que quieres? aimi cue?
Quemar - airochacue
Rio - gueri
Reir - saya
Resucitar - chachagobugue
Recibir - guenigue
Rico - jagueren
Sol - Tjeti
sudar - Turague
sudar - Vcoro
Si - hé hé
sientate - anibuteque
seis - socta
siete - pacalco
suyo - tujaguë
siempre - Terebaiena
sol - egeti

señal - edirra
señor - ecuari
suave - adebadue
siempre - jadiacama
supir - nerecadajuia
Tierra - teia mechi
traer - betícae - beque
tu - Migue, Miguë
tu idioma - Miguiyana
tres - Guinsa
tuyo - miguiguia, micue
Tia - nene
Tio - cucu
Tomar - Tgijgi
terminar - atibbacue
todo - dutia
uno - jrea
usar - chomeaoe
venir - Tegue
Verdad - juchaamadia
Vosotros - ecuamague
" micuama

[illegible] nayaiguié
[illegible] Tincuana
[illegible] " Tajue
[illegible] Tajue
Izquierda - Visaia
Vaca - Vaca
Ventana - Cuejiji
Acompañar - Tajitacoe
apagar - Ticuacoe
acabar - Tiuacue
acostarse - jaracoe
[illegible] - Cabaritiji
árbol - Acue
arder - jijiya
así - jadia
arrodillarse - chichocata
alegrar - Mecabajeli
alegre - juncama
alto -
ayer - Reia
algo - [illegible]ya cuana aq.

alguno - [illegible] cuana
andar - Tragae
antes - bezo
año - mara
apreciar - Tuisabamereja
aguja - Tsucue
Buey - Juies.
calor - Toqueda
confiar - benecoe
carne - Erami
Cama - aracue
Creer - ejenecoe
Contestar - quemichacoe
Caminar - Tayamacuta
Correr - Tragayacue.

Fin

Kinastadiki = saga
(canim)

Yatanana - alma.

Canim flyta dönn pi lugha
nda nigon dinst det ar fro att
yatn inte skal komma ach
kanta nigon ansi vandt nigon
dyrka ellen bror.

{ canim saga hundrad af Francisco
mor
det ha Tri kunden som hadde
Tennemans. Nar du en kon han
kind han med sig daminnor mann
i hedna praga, vildsvin. Af kunni
dant hade han flera styckn. Den andra
kon hon utan nigonting. En annan
dag ginge kunderna ifran att fro
nda saga. Den en kunderna
hade kon en pil med sig
och andi dodade kon fyra mann-
monn och sann kon den andra kon
kon ha pi att rusta dessa, Samma

Padre

Cavina (1850)

Arriba - Ebaroque
Abis - Pacachagüe
Abuelo - baba
Abuela - Año
acabar ? - ~~Ziriacue~~ Tiriacue
asentar - Anibolecue X
acompagnar ? - ~~Zajiticue~~ Tajiticue.
acordar - adebague X
acostar - Jaradiucue
adelante - Jcueñejugue
Atras - ~~Zupco~~ Tupuo
aflojar - Ñajacacue X
agarrar - Ñacue
ahora - Jacua
acabar - ~~Ziriague~~ Tiriague

Cavinas (Padre Osa) obs!

acompañar - tajilicoe
apagar - Ticuaeve
~~acabar~~
acostarse - jaracoe
aprender - cabaritiacue
arbol - acui
ardeta - jijiya
asi - jadia
arrodillarse - chichocata
alegre - mecabajeti ×
alegre - purcama — [illegible]

aqui - reva
algo - bayacuañaque
alguno - ejeracuaña
andar - tiaque

Vocabulario Cavina apuntado por el padre Bartolomé Oso y regalado a mi en la mision Jesus de Cavinas,

Alma - Emajuque.
Agua - Eña
Aire - ~~Jictañady~~ Jictañaya.
Arbol - Acai.
A donde vas - Ejoñicuaya.
Aquel - Jumequie
A mi - Jque.
A nosotros - Ecuañava.
A ti - Mira.
A vosotros - micuañara.
Aquel - Jumeque
Aquellos - "
Alma - Jata ecuaña.
Arroyo - Espera
Abajo - Emaquea

Cavina (Pano oral) abr!

alabar - atsatigüe
alargar - Ñiajacuca X
ala - yapara
alto - baroda.
bajar - butsaque
bueno - pajo
bebida - eigi
bajo - emaque X
asar plátano - cacuavitigue bodari
cuerpo - ecoila
Cielo - barapago
Casa - etari
Comer - aracue
Chicha - Tupari
Comida - caraquié

Cavinas (Padre Ortega) obs.

antes – bero
año – mara
apreciar – tuisaramereja
aguja – etsucue
buey – jues
calor – oqueda
confiar – beñecoe X
carne – erami
cama – aracue
creer – ejeñecoe
contestar – quemichacoe
caminar – aijasnacuita
correr – itagajacue

Cavina (Pasa 070)

Cielo - barepa.
Corazon - eñuju.
Cuatro - puchi
Cinco - pichica.
Conmigo - equiatseve
Con nosotros - ecuañatseve
Contigo - miatseve.
Con vosotros - micuañatseve
Con quien? - airatseve?
Cuando - ejetsuñu.
Cuerpo - ecuita.
Cabeza - iyuca
Carbon - eliruiseve
Ceniza - eliquimuru
Carne - erami
Comida - etolua
Casa - etare

Cavina (Padre Ozo)

Canoa - Cuaba.
Camino - ediji
Comer - aracue
Cerrar - Tericue
Carcel - aporda ētare
Claro - cuachii
Callar - alacaña
Corto - guñadama
dar - Fiaque
dia - Chiñe
donde está? - aare?
donde vas? - cunicaya?
Dios - Educhi
dos - beta
diez - tuñca

Cavina (Padre Oso)

De mi – eney equiquia.
de nosotros – ecuenaja.
de ellos – iunacuañajiquia
de – ia, iuna
de nuestro – ecuañaja
del padre – ~~ecuanaj~~ tataja.
del hijo – ebacuaja
del – quie
dulce – vagada peñea
decir – cuegacue
donde – ejo
despues – jadiaso
dia – vecada
el – midia (?)
ellos – tuña
estrella – parari

Cavina (Padre Oso)

el – tora(?)
este, esta – nie
estos, estas – niecuaña
el, ella – tura
ellos, ellas – turacuaña
espina – acuija
estrella – purari
enemigo – maquei
en el nombre – ebacañijú
estar – añia
encender – tuchagüe
enojarse – cavailiya
escribir – veñevéñe
es necesario – tome buochadia
fuego – eligui
frio – bada.
fin – ameñaicho

Carina (Paru Oso)

Fuerte - Casada
Grande - arida
hablar - quisaraligue
hijo - ebacua
hija - ebacoña
hombre - deca
hay - añia
" Dios - añia Dios.
hermana - ñasi, jañe
hijo - ebacua
hija - ebacua epuña.
hoy - requiebeca.
hombre - deja, deca.
hoyo - emague
infierno - iyavaya eligui
Yo - ñgue

Cavima / Padre Otó)

Yerba - Tjeñe (para otro es escribe ierba no yerba)
Yo - mecua
El padre Otó escribe yo - io
io - iquie ~~ent~~ era
io enteñido - iquiebabe
iuca (yuca) - cuave
infierno - limbuju
id ó añdad - mecuacuí
ir - cua
ierba - nareaao
llevar - dojuque
luna - beñecoe
llorar - paya
luna - baïdi
llueve - ñaijuya
leña - cuati
llevar - ujueñe

Cavina (Padre Oso)

libranos - ñenecubuticue
luz - vecada
levantarse - ñeticharacoc
leña - eveñeque
largo - juñoda
leñar - jequesiacue
leer - quiriaca hisada
mori - majoya
matar - iyecuie -
mundo - ria yaoa
madre - ecuaque
mujer - epuña -
menstrua - puchapucha
malo - Yidama
mair - ijique
mio - equiquia

Carina (Padre Otó)

Mañana - metodia
Mal - idama
Mano - emetucu
Madre - cuaha
Muchacho - ebacuapi
Muchacha - ebacuña
Mas - diaque
Menos - iñimegupigi
Mas ligero - diaque bidada
Mas despacio - iñime equegi
Marido - añe
Miedo - bajida
Nosotros - ecuaña
Noche - meta
Nube - ebacañi
No hay - ayami
No voy - cuayamaiquie

Cavinas (Padre Oso)

no entiendo – baecoiquie
nueve – Matuñca.
nuestro – ecuañaquiquie
nunca – aijama.
nombre – bacañi
" ebacañi
navegar – cañasañi
nacer – cuiñava
nunca – ejetuprocuaña
nada – ayama.
ninguna – peadiacuaña
perdonar – nenecabaque
pecado – iucha
pequeño – achaacha
pensar – tupuaya
padre – etataque

Cavinas (Para Oso)

para mi - ecueisu
para nosotros - ecuañaiju
para ti - micueijsu
para vosotros - micuañaijsu
para quien - airaju
pie - ecuatsi
padre - tata.
palo - acui
pueblo - epu
platano - boñdare
plato - peja
pescado - jae
piedra - tunu
pensar - adeba
por - adema

Cavina (Padre oso)

palabra - iaña
principio - ecalibuli.
principiar - tibuñecue
padecer - dadicoe
perro - chapa
pajaro - opalivivi
pescao - jahe
pueblo - epo
sobre - nerecada
puerta - creute
querer - bijida
no querer - bijidama
que dice? - ejebuchi jua?
que buscas? - aimi sarea?
quien - aina?
que haces - aimi jiuya?

Cavina (Pasa Oso)

que quieres - aimi cue?
quemar - aiochacue
rio - gueri
rein - saya
resucitar - chachagobugue
recibir - quemigue
rico - jaquereri
sol - ijeti.
subir - suragque
sudar - veroro
si - he' he'.
sentarse - añibutecue
seis - socta
siete - pacalco
suyo - Tujaque
siempre - Terebaieña
sol - egeti

Cavina (Padre Ozo)

Señal – edirira
Señor – ecuari
Suave – adebachu
Siempre – jadiacama
Sufri – nerecadajuia
Tierra – reia mechi.
Traer – belicae, becue
Tu – miçue, miçuie
Tu idioma – miçuiyaña
Tres – çuiusa
Tuyo – miçuiçuia, miçue
Tia – ñeñe
Tio – cucu
Tomar – igijgi

Cavinas (Padre Ozo)

Terminar - atillacue
Todo - dutia
uno - pea
usar - chomecoe
venir - iague
Verdad - puchaamadia
Vosotros - ecuañague
" micuaña
Voy - cuayaiquie
Vosotros - micuaña (es el Padre que ha apuntado la misma palabra varias veces)
Vuestro - micuaña jaque
" " quiquie
Verguenza - visaiva.
Vaca - vaca
Ventana - cuejiji

Carina (Nordenskiöld).

Goma (Candoshi) — máñi

obs.
*Yo estoy picando — ikeTáquiTáquihua

y

*el está " — túraTuTáquiTáquihua

quiero cagar — domika huya

Aŭhahuahua — diablo como hombre

almendra — múkĕ

Sutcha — hamañi.
(pajaro)

bădakúta — tengo pic

Carañahua — diablo, como gente es malo.
(goma)

Y = Voy a picar? La traduccion es el que me daba el indio Carina.
Y = el va a picar?

Cavina

dáu - Mycales

Tchihuihuite - un pescado (?) que los indios dicen que entra por el anus o en la vulva, quando un esta bañandose. De este animalito los Cavinas Tienen mucho miedo.

úba - sombra.

hída - bonito

deshahuahuay - espiritu maligno mas grande que un hombre. Los (ojos) brazos son como piernas. El come solamente viboras y caza con sus flechas.

Enaisiauva - espiritu maligno que vive en la agua.

Cavina. Vec mi libro Fonkinyos ali P. 457.

1 – péa
2 – béta
3 – guimísa
4 – póši
5 – písíkaŭ
6 – chukúlaŭ
7 – pacálku
8 – guimisakaríko
9 – ~~poskaríko~~ poskoríko
10 – Tíŭca
11 – péadyárakaña
12 – bétaárakaña
13 – guimisaárakaña

20 – béaTunca

Cavina

Ruaki' Ráñebakuĕ' – es de buscar leña

dukuéri – Venado

dá'k – Tortuga del monte

enadá'k – " " agua

emikáku – harina de maiz

chuaíchi – rastro

dakikuátchi – rastro de Tortuga.

bué – Chuchio (Gymnerium sp)

riapú méi – poco playa.

méi – playa.

kírua – mono silvador.

kíkuă – Ateles sp.

Cavina

Néyĺu šakuĕ - empujé un poco.

Tatúya - ha silvado

Tíri-Tiri - baylar.

Kuátzabihi - cuento

Tahíta - trueno

Pupipupía - relampago

Yatañáña - alma

Mucána - remedio que usa el tigre para hacer un hombre muerto vivo otra vez. Se pone en los ojos.

mehipikuĕ - venga

hetikué - el está llamando

ñehélikue - ellos están llamando.

hakári - barbasco.

Cavina (Noroeste)

ahuáda – anta

chápa – perro

chápa épuña – perra.

ehuañi – mujer

mehíki bali = playa grande

ahuadadíki = Vía Láctea

edíki – camino

íba – yaguar

míki – nuez de Para.

balo (un pajaro) – ahabáña

~~Skedotok – Mapiñiñi~~
espatula (Plátalea).

~~Skedotok~~ – Mapiñiñi x ob

ochoó (veneno para pescar) – mañúñu

Cavina

Mañiishaúva - el demonio de
la goma

Cavina

Coca – sári.

barbasco – átzŭ.

Yista (la ceniza para la coca) – píti.

tortuga – dáti

huevo de tortuga – datíca

playa – mehíhi.

ayhéma datíca – no hay huevos de tortuga

añía aréhua – aqui hay

năhíhi – Rio Madidi

~~kiéri~~

Cavina (Nombres Kuiti)

kuíki - pedo.

eperéji - amigo.

karekelía íkĕ - voy a pasar ? obs!

diúya eperéji - no voy amigo.

ánibulíkuĕ - sentate.

bóni - perdiz

saráma - cabeza seca (pajaro)

šitára kémikuĕ - saca esta bolsa

šitára - bolsa.

diúa - se fue.

kúšu - pava pintado.

aréjă - vamos

aminá - ya ¿Estoy pasando?

Chāma

šišé - mayo.
pitchébi - canasta
dókuĕ - venado
ei - si
bé'šo - concha (Anodonta (?)
mei - piedra.
išau - plátano
éka - caña de azucar.
kuátu - juego
iyahua - perro.
chiñáni - mujer
emési - flecha.
ese - diente
eúna lengua.
eíaš - oreja

Chama

dejá - hombre ×

dejáha - ~~para~~ del hombre ×

chinániha - de la mujer ×

cáni - hay

huapíhi - algodon

ĕsi - mandioca.

chāma - no.

Chacobo.

Nacoko ouliste

Nachpyrund af paraw-fjäden – Kéiné
hörfpyrband för kwinna – tšéno
att linda skyffjädrarna med – piáwuäna.
öfwerumpandband för kwinna – säno
hårband för wanman flätt – säjko.
halsband af wett. pärlor för
man – gwéni.
penningpung – néneskě
flädt af fjädrar – wuókóte
lin pilspetsskaft – sänuttě
träd af hwilket halsdelen af pilen göres – wuékuě
bågsträng – éreswuíttyi.
dans klubba – wuínŏ
wúawinuă

plan kog fat – chiŭchánna.
Rund kog med lock – chiŭchapokána
klubba att bruka wid bastbyg med – mókatchósste.
ripbänk – näuristě.
kesfat – pétostě
flätt af palmblad – sélbiwuókotě.
rödoak – wuosíwi.
ring af chonta för kwinna – mékinaŭtě.
pil med chontaspets – kŏ²ŏ²kŏ ŏ – spyende fjäd.
pilskaft – tánoa
pil – pěă
bambuspets – pěkă
bärkog för kwinna – kákano
dikt – tuóti
bärkog gosse kókitě
fästing – yáána
yxa – taču

eobr

ig

ig — una ki.

i morgon — kalmanaiwo.

fjäll — åthå

pil — bäuna

bär — kånåli

pannkaka — t chåa

kåu — sock kalakmuk pukk?

barkstycke — mónu

tucan — stock togu qui

kängaroo — nåki

maåmma — bonnuk

rävin — tråd.

kärband för skinnpiska — såpu.

Canis jubatus — kåmánu.

bage för bonnuk — kånali.

rök — chiikuini

copy book — ámima

kvinna — kámaguichini

medel wot sommuk — máuna.

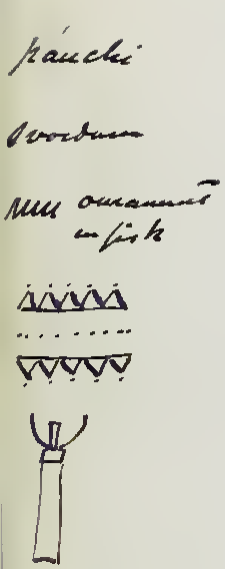
— motaqui

bark af hvilken bäuner ask lim kanbuna — mái.

för att dricka win ur syak — pétamákina

Cayubaba	Chacobo	Maropa Yuracaré	Bauré Chimánpa
brow		túšu	
hjâŋa		šinóše	
axel		chéñma	
ryg		yúlúta	
mage		nóbóŋo	
Jorm		šíkuŋ	
flicka		šikuŋšuka	
flicka vilkaŋ-na		cháŋchaŋ	
		Taúŋ	
Mald ojo		tába	
bog			

Cayubaba Chacobo Mauna Yuracáre Baure Chimána



páuchi
woman
man ornament
fish
bat's lip plate
vagina
ashes
blood
urine
bag
tobacco pouch
sun
moon = sun

yúlüche
áñchi
pínimu
pínüi ornament
ñóñchi
béñi
téñe
tsáñü
mudua
yúmi yúmi
móñoo
maxíñta
sun
ánati

Cayubaba Chacobo Maropa Yuracaré Baure Chimáfa.

Varm	lúmúlŏ
Chicha af Mandioca	pášĭŏ
Chicha af ananas	sóšŏ
Chicha af Maïs	síly
Jag har ondt i magen	tábistali sobotŏ.
Serene	sirfa
Luiraminti	piría
Vagga	chúpchi
» «	áŭukolŏ
Uksahsbäm	báa
benzyl	tóó

Kap 18

Det fordna Baures.

(samman ock Baures)

Innan vi lämna det skjöna Baures läto
oss bläddra ett tag i de jesuiters skrifter, som upp-
täckt detta land.

Det är, hvad de kalla förtälja om india-
nerna där, innan de hvita civilisandt dem.
Det är lärorikt.

Cayubaba . Chacobo Mampa Yuracáre Baure Chimane.

Finger ring	sórligue
Bunglöjt	erétu
Bonnetsgaffel	šę́šę́
Duellpist	t'óeyo
Oxeltand	chámalā
Moskito	yáya
Moskitero	mitúta
Sand	lóbulo
Papallo	kúyū
Kol att mala med	kuisata
Timmerman	bórubolō
Cliche att mala ej med	šášátatębe
Smutsa	šę́kuoto
Bärnsten	šrišatanti

Cayubaba	Chacobo	Maropa	Yuracáre	Baure	Chimáha
ädamichinga ustrup			dášólo		
pimu fō amidzimáking			téāmtebā		
rād vak			šíši		
pupudsbund fō hiamu mud mudbudgudsbund			pólélē		
bard bis Tid			Chiúché		
bard ad bam bam			sunāgō		
chášu rādfog āū mids amizētmu krubu mud			Chášu		
pāu af bachfg			púša		
bvard fāgsten			ášé		
bark Tiu lāhemudel			šóhúyaha		
gul ad bli asasa			kára Topálé		

ō - i de nasala rāf

	Cayubaba	Chacobo	Maropa	Yuracáre	Baure	Chiquitano
kampryśnuś af fjädrar				pisanyútan		
Kåda an lage kruken med				ipátchi		
Örhänge				máyétu		
hår				huinyta		
Cliche för Tyg				Téruntatébe.		
halsband af apskin				Térunkyia		
" af ull				póxospáshy sumálä		
flätt af fjädrar				hubóto		
[illegible] —				áteámtä		
Trätallrik				téúlé		
Skyffjäder				(a)pósuno		
Spela				ápáné		
garfva				páidi		
Chonta				tembi		
Chuchio				tómúä		

Cayubaba Chacobo Maropa Yuracáre Baure Chimáne

Jawbone	dápsă
arm	pódo
Lái	tá'te
ring finger	néstă
fish	"
tongue	kárn
little finger	bésmiúă
nagel	chú'chă
thirst-quench	núnyu'tă
Vein of the thigh Vein of the forearm	é'tére á á
back	lós'ko
skull	sáma áyuma
Vein of palm of hand	ú'pu
Small finger, name has also meat	ă'inoaănă
Ring	chóo

= nălgas

	Cayubaba	Chacobo	Maropa Yuracáre	Baure Churápa
Vildvuxit kål hyfsat	—	yākuaščita	—	
Paufbajt	—	hučtŏ		
Mebel mot tandvärk	—	ščjiwáči	—	
Tjäderpsyd-sot för män äfvenson	—	šópŏ	—	
Ved, som lindrar af kvinnan om ôfvan och under annan af männen dessutom afsedd kväst att användas	—	tyénna	—	
Tjäderpsydsot för män, som ej använda ki tygon vistvärt-mycket	—	ésko	—	

Gunnii indrikin [illegible] sunkt[illegible]
in dr'anemon undrgang. [illegible]
under de runarit ár Ti'andum, [illegible] olla sum
ámm hin lörgja, kar á eit [illegible] af ok fulart bladen
i den raskampshistoria sum bögjade med Thunilsar
uppstárdd. Det á sá hlidrott sum dögn á eit skun
i en Tid, dá

	Cayubaba	Chacobo	Maropa	Yuracaré	Baure	Chuncpa
Ich		ámiñu				
Du		šóbeni		sūbā		
Er		máni				
Wir		héhui.				
Ihr	—	Kámū				
Sie	—	Kemámī				
Der ein Mann steht für Mann und	—	šapujui	—			
Der ein Ding steht für Ding und	—	niši	—			
Der ein Weib steht für Weib und	—	šákiši	—			
Ich Du	—	šópiui	—			

En anhöß wagher, som hanhe vant genöß ovalen Tiss
i diameter omkrygang är denne ringa nativitets och den
stora dödlighetens blandt de unge barnen. I nativitets
ringa

59
50
40
36
185

16
11
27

1907 [illegible] 413 [illegible] 185.
212. 27
201. 212

5870

5801
20

41
25
16.

5801.

1 1
2170
1440
1093
671
446
5870.

	Cayubaba	Chacobo	Maropa	Yuracaré	Baure	Chiriapa
God	páynášha	guáša	—	—		
dålig	chéffyn	hiašani	—	—		
Let	npápjbu	—	—	—		
Ja!	—	háe	—	tḗ		
Kuka	ibógua	chómu	sémuí			
Gyta	téledáša	páyti	bḗla			
Pil	dábitíki	Gāwua	pīza	ámuni		
Tågelpil				tom Tóuma		
Eddon		páca mágena				
Bambu		páca		Tónya(bāā)		
Kanot		nóti		pa(s)hóre		
Ena		húiti		nópē		
Bakkipag		—		téiné		
" skjorta		móru		óšŏ		

	Cayubaba.	Chacobo	Maropa.	Yuracare	Bauu
Barkklubb				bóbóto	
Vax		{huóicha / šéto		túlóši	
~~Faas~~		~~déhisi~~			
Shed af mouth	—	éráyu		kárákua	
Tyrkantig kay	—	huonáti		móhato	
Kam		huošáti		šéšé	
Knif af pissaya	—	máki obs!		—	
Urucu (Bixa orellana)		máše		béymi	
Buzz				zóminita	
Slända				húišhuitá	

$\frac{2}{2}$ = thousand a.

	Cayubaba	Chacobo	Itonama	Yuracaré	Baure	Chuvasc.
Tjäuit	—	ótso	—	—	—	—
Stor		tyaýta				
Bäge		kauaki'				
Paumpygnus	—	~~tyáa~~ cháa	—			
Svart halsband fiskt	—	quéii	—			
Tucan		tsyúqui		(á)túla		
Trad		ré'sii				
Kräkand kö stängsel in	—	šápu	—	—	—	—
Rök		chiikúii				
Canis jaktetu		kapuáun				
Tisk		saúno				

Chané och Chiriguano.

Chiriguano / Chané

Tátā — yúku

y — oúné

Canguí — siwéu

Yapepo — chipéno

~~osoá — kiau~~

~~chiróno~~

Tiru — owéa

ava — cheróno

— Tamúko — perro

— chicúna - chicúna — hasta luego.

~~ohan~~ sika — chehan de concha.

Nombre de ranchería y pueblo chaná

Yapinóa - había un pozo se juntaban los pescadores y algunos jugaban con el pico (pene). Ahí se dice Yapinóa (no es cuani).

Guaraní

Chemé Tasiet Chiriguano Chané
Pasquiti Tíma Tíma Tirbiguano
Tíma
Guarani-Angaité Tái

Guichua
Webitut - allhuina.
panshiyT - antara.
nanuSi Atahuallpa.
yáuri - stornál
yaurina - aurnelo. (ej mes Orublijt) Chaulhua Chaulhua Chapina.
usuta - sandal
yuepa - Frances

( ) Guarani Paraguay

			Chamé Tlingus	
bårårå				
Chamé Paraviti Tapiete Chiriguano				
moúnåña		pinono		Swarm af kakkerlak
Wuirapiranaj				leksakstiger
båka	—	—	—	~~dorka~~
~~imoi~~				dorka
~~yándukáwi~~				~~dorka af tobak~~
Wuiñayapúawue		(ibiñaapuá)		boll
bårâqui		rámpa		lerkulstiva
—	kuírapiri,	kuinakáñti		bark som blandas med tobak
añañya	ă kuéru	agüero)	(Añanobi) añañya	mask (dans)
		Mandu (tupoî, tupaî)	tíru obs!	Tipoy
Tiancuña,				
ambikuéy		ambikuai	ambikuéy	lâderrock
Timbiaukuásupi		Guasupi timbiao	timbiaukuásupi	byxor af lâder
timáyru		Timaynu	timáyru	– damasker af lâder
kuasupiakanderu		Guasupi cangao,	kuásupiakanderu	– kaû af lâder
Cri-Cri		—	—	musikbåge
			Nyaé daó	– Vatten krukor som Canâuvpara fraen agua
tówuañti		Tooanti	tóanti	– kniv (åg att skära kruka)
		iTaunucu	iTaunúku	– röd sten
yapépo, yapépo,		yapépo, (yapépo)	yapépo	– gryta
			nyaénti	– gryta för chicha
			~~tóañti~~	~~a penna~~
yambúy		yambúy	Yambúy	– sten skål med handtag
		iTau		
y añarâhanga				

Tlingan

Paraguili Chiane	Tamili	Chiniguano	dani
serene		renene	
asaye			kong of pakuben
karamapúa			
huirapé			chichaspada
~~spadsbeté~~			spadsbeté
sapenami —			
hútimúmiyapóa —			kong mus bek
péhuóro —			dacha
neítchã —			— nãrbindmiss kapuk
yapóa, yapóa			
ihuiranyáy,		(ibĭra ñaẽmbé, ñaẽmbé ibĭrá.)	Trãpaĩ
huizádua			cuguĭbcuel pis
songo		songo (Mbĭguâ, guĭrá apûa)	pi'elgue
huipépo			stapi'ada
~~ĭáng~~			~~tebuelgue~~
ãnanunca			vãpeled apbu
nilãúlaro			pauplõj
pirirunkã			tamil põpalãda
péna quichua.			4 plõj of Trã
			cupof
iyahua			bãbuel
tyúmbi } ú			odi. bãlle.
cuãcua }		cuacuá } (Cuácuâhába)	g
		cuapua }	

I Chuapi (Quichua)

Tigueo

Parauiji clauá — Tapiele, Chiriguano, clauá

ahuatirenda,
Tátupire,
átihua,
kunko,
caraíhuahuénboy,

ti, ,
ruinpé,
unnpensa

táki, ,

núiy

Chunquáuli,
tákárára,
nóuki,
huíahuáhua,

(g) quiha / inni } (ghi, ghuhá) — obi

tinupesa

tañ Tañpiriniu

bóüdi
bóto Togo
tipepe
yuruíma
hui

oüi
tiuüi

Tendivaha poha,
Mboivera
Yanchugua

Chunquáuli g

ark of bâlê
Mark de majs
2od fang
halehaus af tave

hãnguallã
silê
sâu
fynsar
spel um gummiball
. uns Chala
pilleken
ball (Fiskyitj)
g pil
pouches
Spel
Rêgbogen
majskolfen

pinsen

Paraguai chaco	Tapiete	Chiriguano	Tupi Chané	
(9) huináṕã	huináṕa ~~tucúmbo~~ ~~mãsóta~~ yaté Tambói ~~tápitipiné~~	güinapa		pilbain pil mañetãi kalsbain y mãchil bain oãiku ag chanonyp
húinamímbi, piñda,	húinamímbi piñdã	hui-igüinamimbi piñda	(9) (9)	kuinegüip krok
	Kiripãi, timímbi	Curupau,		bak sun amumõ ãi gaspun
	angúa	angúa nai	(9)	ñõjĩ kumum
Timarupã (1) apikua	ãpikua áse	yapicuana apicuá		ñeambaul lĩtu kalbain
	~~kiskua~~			skel ag kalbain
ng báuva	sékuã	(hey mbagua)		skãu tũsu
	kurupúco	urupucu		lãdewãlu
ĺa	ĺa	ĺa		skis ag kalbain
Cáncán ... Mayreñda wuriréka ñópipiru		huacanantĩ		tumupẽt V ñõjĩ krukis O

(1) Ñõ timumau
2) Ñõ kuinua.

Chamacoco	Tapiete	Chiriguano	Tsiriguano Chané	
Parapiti				
	~~kuinaóbo~~			~~okaji kinagi~~
	~~kamaïnda~~			~~kóna~~
	~~yaïnTáney~~			~~[illegible]~~
ñyáy	nyáę	(ñaémbé)		okái
	yapéponambi			krukóa
	yapépoyayu			ſingeinTyek
	~~inuyekua~~			máluing mul kantſi vaïmbuk
ínu ,	ínu	inu	(i agá) (9)	vatémbuk
				~~kambúmaï~~
ínTa	inTa	inTa	(9)	chuódoté
kúnua	guúhua		(guígná	kam
	kuíraTáTay	Tatai +		ſuimay aï gói eld mul
	in dímbo	indimbo	(ynýmbo)	g. okói ~~of Cam~~ ~~guate~~
				Tánaï
añoponca,	áyuponca			
pisă	pŭsa		(Pigá) (4)	naï
	kuirayúră			papagóinam
Támbaboca,	Támumuguí		(Tucúmbo yta móm boha)	slunga
kuirasípe	sípe	sipe 2)		1) Spade
	~~pusayúca~~			~~Schüssel zum Kneten~~
				Boms
yaTíTa ,	yaTéTa ,	yaTiTa ,		

2) Sipe (um

			Tá yuc	
Jamaili	Tapiete	Chiriguano	Chané	
Chané				
Tasi		Taragüi	tarávinulli	hacha som amarra
Tăşénta				pă aŭ pi qui g lampi
				kăbu.
				zăŭ knulşăns
			íuTau	bum sku
			ă	kus
			nyăy	fágelsnan
			mica-éñ-Ta	asadopimm
ng	ăé (heŭ mbaguâ)		ăé	skăuda
	angúa (angua')			mortes
	yi	yi (yĭ)		(9) yxa
húirakáru,	húiracaro	güiracaru (yĭră')		obs. skacl
	~~pip~~ pilíhua			răkpipa
	~~búpack~~	urupucu,		~~Căchwăska~~
	pípása			sandal
	huinapăsa			bágshăng
Tímasa,	Tumása			ag afgudchaw
	~~mampía~~			~~huifaştă~~
	~~măkáhui~~			~~huifaşlampăr~~
	~~inágtă~~			~~ăŭa pastă~~
	Chuiraípă			~~yax~~
	píraşúsĭa			"băşshaŭ"
	sépo			năla ăŭ yx bil
	~~mandáyu~~			mus
	~~banuela~~			10
				banuela

Parasiti chané | Tapiete | Chiriguano | Chané Tupi-guaraní

Yu guasu
i Tóhui
aguá
pinca
iTaisi
apica
igüirapampi

Yú ayuru Topa
gwõ-chẽ
lampyxó-
ma i kwi-ma
pema ema
amõ-ma vãpa-
ma ẽ-ma
ẽ-ma aũ ikãi-
kwẽ-ma
(9) pall
cate

Lenbeta | Lenbeta | Lenbeta | Lenbeta | Lãpykwa-

ia
ia pua
iampe
iaguasu
iarai
iapuca
iapaũ

pazi

güirapunga

Kuí

~~angua raí~~

Tenda

Yú

Asagúa huasu

Klubba

~~XX~~

~~human~~

Sadel

Nál

Ito Tumma

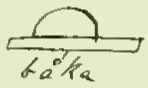
I güirapembi

Tapuy

Sun = manâna.

Sun of heaven = Bârâ

Whashabiss = wuisapacaj.



bâka

Kai - Kai.

Chuculi

Doll - bé - nâch

i - nâ - se - dorka.

Nas - nu

Dorka man = nâ - yi - nu

Dorka of bee - bowa - lan - nuá - sâ - bé

Tapuiâe.

Dorka iwui

Corker of shuhebon - Yâuden ka'wui.

bow - bwiná yapiáwuá

Tapuiâe bowen Cabe bwiâ; dei 20 de aidi'a ne ...

	Chané	Tapuy (guaraní)	Moja
Fuego	yucu	Táta	yucu
agua	ũne	y	une
chicha	sioéu	cangui	cattiamo
cantaro	ligipénõ	yapépo	
Tinu	ovéa	Tinu	
cuchara de conchas, plato	síka		
perro	~~Tamúkò~~ tamúco		
hijo de puta	kárilinisóyti	baragui	
maiz	~~ka~~ bõtorosóporo	awuátti	supoui
concha	~~sune~~ sune	úta	
Tu de boca ancha	póroyéne	chováo	

Hárin kumu jórjanda ullegeh kenthi jay dael awun nagot kipulahligi atõ indianem sikligi visti chus helydelus. Se buche dun con iagt fõ atõ mutu dryehustaun gun nig vihligu.

~~ti~~ Chiúna - chiúna - apfehdshãloning
gui Touáuni - vamas á Tomen
séyayákũne - vamos á dormi
pocone - coitus ó el invitõ haculo.
~~Lidi~~ liqui - ~~con~~ chicha buena.
iwuinuegé - ~~Tan~~ tomata grande
titiguoguo - nariz largo (inultõ)

	Chané	Tapuy
~~hueso~~	~~yapudú~~	
leña	Cháí	~~yapéa~~
~~hoja~~	~~chũũ~~	
aloja de Camote	ũmapasiwéu	iwágg
Pato con que hacen comida	yapápindóutchuu	~~y~~ guesígua
Tatou	~~sa~~ sópuesukóoo	angúya

obs! õ som simen.

Chané Campo y chacra

kyaíse - baile
añanya - mascara
búrubiša - capitan grande
yukíu - salitre
Tiru - ~~copapa~~ vestido de mujer
aguára - lobo
angúga - raton
potóki - malo
ipáye - medico
yána - monte
ambikuéy - saco de cuero
timbáuhuásuyi - pantalones de cuero de venado
Tmáyan - ~~bab~~ damasken de cuero "
huásuyiakandeu - sombrero de cuero "

Chanés Campos y Duran

Tará vi nulli – hasta un anón de luz así si sol alum li
hasta

Wui raj ta – palo ranto por así lámina.

Tá anti – hasta fuego.

in Tan – bum fuerte

i Tán - rón - kón - rós fuerte

ya - pé - pá - grita.

eja - en - ti – alla pon chicha

Pan - vi – chicha

u - ruk – Biba

jaun - ba – perro

Ta - Ta – fuego

pennel – ta" van li.

yá - sumpaj – tach.

he - sa – ojo

ni - te – nariz

in - dán - bi – oreja

i - yu - ra – boca

hje - yu - ra – mi boca

di - yu - ra – tu – boca

di - yu - ra – su boca

raj - i – dientes ark muelas

tu muelas – dé - raj - i

mis a – hjé raj - i

casa – á á

mi casa – hjé - ra

tu casa – dé - ra

hombre – hú in baj

muchos – sché - ta

anta – bá - ré - vi

chancho del monte – Taj - té - tou
vuillo

chancho del monte – ta - ya - ru
Mashaus

Lizre – yá - gua

Maji – a - bá - ti

Christiano – kárag

mi amigo – hjé - i"- ru
(casa – hjé" - mon)

palomo – pi - cá - ru

para – yá - cu

leon – yá - hua - pú - ta

gato del monte – para - háj - a

no hay – bá - é" - ti / malé

hay – aj" - mán - yá

mi padre – hjé - ruo / tambien
pappa

mi madre hjé - rich.

vuga – háj - aj - u

sol – hua - ra - ré

Luzula – hua - ru

man" - yá - ma – tach

á" - ye - ra - ri – con pumuño

a - ye - cu - ré – yo voy a
volver

blanco – té

negro – hou
(mi yud.)

Chanés Canyon y Dam.

(Colorado – pén-ta, ava)
Colorado – hón-ni "
(azul – hón-a-ni, ava)
hán-vi – hnaj – azul
verde – azul
amarillo – é'ye.
Ta"-nún-ba – camisa
Hjon – espina
(jon-nán-ti – ava)
Tabaco – pén-ti /
me voy – a"-yé-ma
hjé – jay
de – de han
a"-né-hã – nosotros
venga – a"-ye
ha"-ta-tã – sapo (há-na-no – ava)
Hjãj – mano pan pajaritos.
yandá – chulo
mica-éi-Ta – para tostar choni (pescado)
á"é – tortuga (Islanda)
hja-é-da-õ – medicina hulu aü bãa
vaina

Pilcomayo – etéka
Bermejo – méru-méru

Chamé Campo y Arena

nyaédáō - Cantaro para traer agua
huináyta - palo santo
Tóanti - Color blanco para pintar ollas.
¡Tanuúku - piedra colorada.
Yapépo - olla.
nyaenti - olla para chicha.
Kaúvi - chicha.
uruk - Bixa
Tóvanti - pemul.

Chimane och Itonama.

Vocabulario.

Idioma:

Sirva-se remitir el manuscrito al

Museo Real Ethnográfico

120 Koniggraetzerstr. 120.

Berlin SW.

Alemania.

Stamm
Tribu

Lugar:
Data:

			pagina:
Körperteile	partes del cuerpo	partes do corpo	4
Elemente, Natur	elementos, natura	elementos, natura	12
Haus, Gerät	casa, utensilios	casa, utensilios	19
Kanu, Waffen	canon, armas.	barco, armas.	24
Kleidung.	vestidos	vestidos	28
Familie	familia	familia	32
Medizin, Religion	medicina, religion	medicina, religião.	37
Säugetiere	mamiferos	mamiferos	38
Vögel.	pajaros.	passaros.	43
Fische, Reptilien	pescados, reptiles	peixes, reptiles	45
Niedere Tiere	animales inferiores	animales inferiores	47
Pflanzen	plantas	plantas	49
Zahlen.	numeros.	numeros.	53
Pronomina	pronombres.	pronomes	56
Adjektiva	adjetivos.	adjectivos.	59
Farben.	colores	tintas	61
Zeit, Ort	tiempo, lugar	tempo, lugar.	62
Zeitwörter	verbos	verbos.	66

☛ Palabras en letras grasas p e **lengua** son **absolutamente indispensables.**
Palabras con ! son tambien importantísimas.

Körperteile.	Partes del cuerpo.	Partes do corpo.
1. **Zunge.**	**lengua.**	**lingua.**
2. **Mund.**	**boca.**	**boca.**
3. Oberlippe.	labio superior.	labio superior.
4. Unterlippe.	labio inferior.	labio inferior
5. **Zahn.**	**diente.**	**dente.**
6 Nase!	nariz!	nariz!
7. Nasenloch!	ventana de la nariz!	narizes!
8. Auge!	ojo!	olho!
9. Ohr!	oreja!	orelha!
10. Loch im Ohrläppchen!	agujero ~~de~~ en la oreja!	agulheiro da orelha!

1. [illegible]
2. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7 [illegible]
8 [illegible]
9. [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
Nariz
[illegible] de la nariz
Ojo
oreja

[illegible] en la oreja

11. Ohrloch als Gehörgang!	orificio externo del conducto auditivo!	orificio do ducto, auditivo!
12. Stirn!	frente!	frente!
13. Kopf!	cabeza!	cabeça!
14. Schädel.	craneo.	craneo.
15. Kopfhaar!	cabellos!	cabellos!
16. Augenbrauen.	cejas.	sobrancelhas.
17. Augenwimpern.	pestañas.	pestanas.
18. Bart.	barbas.	barbas.
19. Schamhaar.	vello del pubis.	cabellos das vergonhas.
20. Wange.	mejilla	bochecha.
21. Kiun.	barba.	barba.
22. Schulter.	hombro.	hombro.

23. Oberarm!	brazo desde el hombro hasta el codo!	braço superior!	
24. Unterarm!	antebrazo!	antebraço!	
25. Ellbogen	codo.	cotovello.	
26 **Hand.**	**mano.**	**mão.**	
27. Handrücken!	dorso de la mano!	dorso da mão!	
28 Handfläche!	palma de la mano!	palma da mão!	patchi hâvâ
29. Finger!	dedo!	dedo!	
30. Daumen.	„ pulgar.	„ pollegar.	
31. Zeigefinger.	„ índice	„ indice.	
32. Mittelfinger.	„ del medio.	„ mediano.	
33. Ringfinger.	„ anular.	„ anular.	
34. Kleinfinger.	„ chico.	„ minimo.	

35. Fingernagel!	uña!	unha!
36. Bein!	pierna!	perna!
37. Oberschenkel!	parte superior del muslo!	parte superior da coxa!
38. Unterschenkel!	parte inferior del muslo!	parte inferior da coxa!
39. Knie!	rodilla!	joelho!
40. **Fuss.**	**pie.**	**pé.**
41. Fussrücken.	dorso del pie.	dorso do pé.
42. Sohle.	planta del pie	planta do pé.
43. Ferse.	talón.	talão.
44. Zehen.	dedo del pie.	dedo do pé.
45. Zehennagel!	uña del pie!	unha „ „
46. Hufe eines Hirsches	„ del ciervo.	„ do cervo.

Ποιημα

35 disemetos

~~aegaiaeus~~

38 samaios

37 mukaiaios

39 dissnitaiaTaiun

40 ~~dia~~nipaia

42 disemios

43 diskaiomodiunios

47. Körper.	cuerpo.	corpo.
48. Leichnam.	cadaver.	cadaver.
49. Hals.	cuello.	collo.
50. Nacken.	pescuezo.	pescoço.
51. Kehle.	garganta.	garganta.
52. Achselhöhle.	sobaco.	sobaco.
53. Schulterblatt.	omoplato.	omoplata.
54. Rippen.	costillas.	costellas.
55. **Brust.**	**pecho.**	**peito.**
56. Brustwarze beim Mann.	pezón (de hombre).	bico do peito (de homem).
57. **Weibliche Brust.**	**teta.**	**teta.**
58. Weibliche Brustwarze!	mama (de mujer)!	bico do peito (de mulher)!

Ytonama

49 dispakéssa

50 dioskammaav

52 dísanuttlunáno

54 disshnápatnáu

55 dissnísano

57 dissfúmes leche - oliche

59. Zitze eines Tieres.	teta (de bestia).	ubre (de animal).
60. Bauch!	vientre!	ventre!
61. Nabel.	ombligo.	embigo.
62. Nabelstrang.	cordón umbilical.	cordão umbilical.
63. Seite.	costado.	costado.
64. Rücken.	espalda	espadoas.
65. Gesäss.	asentaderas.	assento.
66. Penis!	miembro viril!	membro viril!
67. Eichel.	glande.	glaude.
68. Vorhant.	prepucio.	prepucio.
69. Hodensack.	bolsa testicular.	bolsa dos testiculos.
70. Hoden.	testículos.	testiculos.
71. Vagina!	vagina!	vagina!

60 Hanana

au	ušbuun
iu	kubuun
deel	kambuun
deaya	piribúun

61. ~~Ti~~ asunapo

62 - ašunaru

63 - uskašun

64 pāchatchánke

65 ašunūún

66 ātchi

69 ukádo

71 ātchóno

72. Schamlippen.	labios de las partes de la mujer.	labios da vulva.
73. Clitoris.	clitoris.	clítoris.
74. After (Loch).	ano.	ano.
75. **Haut.**	**piel.**	**pelle.**
76. Fell behaart!	cuero al pelo!	„ (velloso)!
77. **Knochen.**	**hueso.**	**osso.**
78. Blut.	sangre.	sangue.
79. Ader.	vena.	veia.
80. Puls.	pulso.	pulso.
81. Fleisch.	carne.	carne.
82. Sehne.	nervio.	nervo.
83. Herz.	corazón.	coração.

84. Leber.	hígado.	figado.
85. Lunge.	pulmón.	pulmão.
86. Magen.	estómago.	estomago.
87. Darm.	tripa.	tripa.
88. Speichel.	saliva.	saliva.
89. Urin.	nrina.	ourina.
90. Schweiss.	sudor.	suor.
91. Träne.	lágrima.	lagrima.
92. Kot.	excremento.	excremento.
93. Atem!	aliento!	alento!
94 Schnabel.	rostro.	bico.
95. Schwanz eines Hundes.	cola de perro.	rabo de perro.

86 - bara

88 - mámuš'mu / salva - huamuš

92 - otos

ál- pazzo

96. Schwauz eines Fisches.	cola de pescado.	rabo de peixe.
97. Schwauz eines Vogels.	„ „ pajaro	„ „ passaro.
98. Flügel!	ala!	ala!
99. Feder!	pluma!	pluma!
100. Flosse!	aleta de pescado!	espadana de peixe!

Elemente und Natur.	Elementos y natura.	Elementos e natura
101. **Wasser.**	**agua**	**agua.**
102. **Fluss.**	**rio.**	**rio.**
103. Bach.	arroyo.	ribeiro.
104. **Feuer.**	**fuego.**	**fogo.**

Ikonama

Se me
fuego
— tikima ubári
se me fuego

Káu ubári - alla hay
fuego

fuego grande
— praŭ malu ubári

~~ubaripa~~

~~102~~ hũanahme
~~103~~ ~~ubau~~ úwou
lolóte
~~104~~ ubári mitchuriana
la lenga gue ande
105 ubári

105 Rauch.	humo.	fumo.
106. Asche.	ceniza.	cinza.
107. **Brennholz.**	**leña.**	**lenha.**
108. **Himmel.**	**cielo.**	**céo.**
109. Luft.	aire.	ar.
110. Wolke.	nube.	nuvem.
111. **Regen.**	**lluvia.**	**chuva.**
112. Nebel.	niebla.	nevoa.
113. Tau.	rocio.	rocio.
114. Wind!	viento!	vento!
115. Sturm	tempestad.	tempestade.
116. Gewitter!	tormenta (con relámpagos)!	tormenta (com relampagos)!

ubúbu (el sue ~~suelo~~)

ónéla

udúsna (esta [illegible])

huelásst

117. Blitz!	relámpago!	relampago!
118. Donner!	trueño!	trovão!
119. Regenbogen!	arco celeste!	arco celeste!
120. **Sonne.**	**sol.**	**sol.**
121. **Schatten.**	**sombra.**	**sombra.**
122. Soone aufgehend.	sol naciente.	sol nascente.
123. „ Mittags.	„ en mediodía.	„ de meiodia.
124. „ untergehend.	„ poniente.	„ poente.
125. Nord.	norte.	norte.
126. Süd.	sur.	sul.
127. Ost.	este.	este.
128. West.	oeste.	oeste.
129. Nordost.	nordeste.	nordeste.

Ilonuus

~~##~~

obscurana — huaščhúresína

1 - ng

ščkobesára

huapóiza

ušmanisino — kamanikya - 121

palo con sonaba

kuhyusina huáyo

huagéna

~~dohoikin~~ 125 - shuschuela

dohoikin

126

130. Nordwest.	norueste.	noroeste
131. Südost.	sueste.	sudeste.
132. Südwest.	sudoeste.	sudueste.
133. Jahr.	año.	anno.
134. Regenzeit!	tiempo lluvioso!	tempo chuvoso!
135. Trockenzeit!	„ de seca!	„ de secca!
136. Verschiedene Jahreszeiten.	tiempos diversos.	tempos diversos.
137. Tag!	dia!	dia!
138 Nacht!	noche!	noite!
139. Morgen.	mañana.	manhã.
140. Mittag.	mediodía.	meiodia.
141. Abend.	la tarde.	tarde.

chaʔane
ʔonaka huay
ʔonaka huay = ...
Tʔeima = ...
chapʔo (...)

142.	**Mond.**	**luna.**	**lua.**
143.	„ neu.	„ nueva.	novilunio.
144.	„ voll.	„ llena.	plenilunio.
145.	„ abnehmend.	„ menguante.	quarto minguante.
146.	„ zunehmend.	„ creciente.	„ crescente.
147.	Mondfinsternis!	eclipse de luna!	eclipse da lua!
148.	Sonnenfinsternis!	„ del sol!	„ do sol!
149.	**Stern.**	**estrella.**	**estrella.**
150.	Morgenstern (Venus)!	lucero del alba!	„ da maohã!
151.	Abendstern (Venus)!	estrella de la tarde!	„ da tarde!
152.	Orion!	báculo de Santiago!	
153.	Sirius!	canícula!	canícula!

	ychakakaščka		
	ušlešnaka		
47	išmubanáka		
145	išnamanáka		
148	yobachácа	huapátka	yaščkakaščka
	peleando	sol	con la luna
~~148~~			
149	okétzi		
50			

154. **Plejaden.**	**pléyadas (Cabrillas).**	**pleiadas (as sete cabrinhas).**
155. Scorpion!	escorpión!	licranço (escorpião).
156. **Milchstrasse.**	**camino de Santiago, via lactea.**	**estrada de Santiago**
157. Südliches Kreuz!	cruz del sur!	cruzeiro (constellação austral)!
158. **Erdboden.**	**suelo.**	**solo.**
159. Land.	tierra.	terra.
160. Feld.	campo.	campo.
161. Ebene.	planicie.	planicie
162. Weg!	camino!	caminho!
163. Berg!	cerro!	monte!
164. Wald!	selva, monte!	selva, bosque!

165. Grasland.	prado.	prado.
166. Höhle.	cueva.	caverna.
167. Insel.	isla.	ilha.
168. Strand.	orilla, costa.	praia, costa.
169. Sand.	arena.	areia.
170. **Stein.**	**piedra.**	**pedra.**
171. Felsen.	roca.	rocha.
172. Eisen.	hierro.	ferro.
173. Gold.	oro.	ouro.
174. Silber.	plata.	prata.
175. Kupfer	cobre.	cobre.
176. Metall.	metal.	metal.

Haus, Gerät.	Casa, utensiles.	Casa, utensilios.
177. Dorf.	tolderia (aldea).	aldeia.
178. **Haus.**	**casa.**	**casa.**
179. Dach.	techo.	tecto.
180. Tür.	puerta.	porta.
181. Pfosten.	palos de la puerta.	umbreiras.
182. Wand.	pared.	parede.
183. Kopfkissen.	almohada.	almofada.
184. Sitzschemel!	banquillo!	banquinho!
185. **Hängematte** aus Baumwolle.	**hamaca** de algodon.	**(maca) rede** de algodão.
186. **Hängematte** aus Fasern.	„ „ fibras.	**(maca) rede** de fibras.
187. Tuch!	paño!	panno!

Hawaii

nihunaou

'78 fuku

" upaiino

kamuchobo

~~182~~ nuchoduchono - alla adentro

182 onuinano

'85 utahu

188. Basttuch.	tela de librillo.	estofo de casca de arvore.
189. Spindel!	huso!	fuso!
190. Spindelstab.	baston del huso.	bastão do fuso.
191. Spindelscheibe.	tortera.	maunça do fuso.
192. Faden!	hilo!	fio!
193. Baumwolle!	algodon!	algodão!
194. Wolle.	lana.	lãa.
195. Faserschnur.	cordón de fibras.	cordão de fibras.
196. Webstuhl.	telar.	tear de tecelão.
197. Webemesser.	madera para afirmar los hilos de la trama.	madeira para firmar os fios da trama.
198. Netz!	red!	rede!

dyamara

199. Tragnetz.	red para transportar alguna cosa.	rede para transportar alguma cousa.
200. Tragkorb!	cesta para transportar alguna cosa!	cesta para transportar alguma cousa!
201. Proviantkorb.	cesta para viveres.	cesta para viveres.
202. Hängekörbchen.	cestilla para suspender.	cestinha para suspender.
203. Matte!	estera!	esteira!
204. Siebmatte.	estera para cribar la farina.	esteira para crivar a farinha.
205. Reibmatte.	estera para moler la mandioca.	esteira para moer a mandioca.
206. Hölzer zum Feuerreiben!	palos para producir el fuego!	páos para produzir o fogo!

207.	a) Holz, mit dem das Feuer gebohrt wird.	a) palo superior.	a) páo superior.
208.	b) Holz, in dem das Feuer gebohrt wird.	b) palo inferior.	b) pào inferior.
209.	Zunder!	yesca!	isca!
210.	Verschiedene Arten des Zunders.	especies diversas de la yesca.	especies diversas da isca.
211.	Feuerfächer.	ventalle para soplar el fuego.	abanico para soprar o fogo.
212.	Trinkkürbis!	calabaza para beber!	calabaça para beber!
213.	Flaschenkürbis!	calabaza!	calabaça!
214.	**Topf zum Kochen.**	**olla.**	**panella.**
215.	Topfschale zum Essen.	fuente para comer.	copa para comer.

Semnarea

14 Insalele

216. Schüssel.	plato.	prato.
217. Löffel.	cuchara.	colher.
218. Topf für chicha.	olla para chicha.	olha para chicha.
219. Bemalter Topf!	olla pintada!	olha pintada!
220. **Beil**, europäisches.	**hacha.**	**hacha**, machado.
221. Eiserne Klinge.	hoja de la hacha.	folha da hacha.
222. **Steinbeil.**	**hacha de piedra.**	**hacha de pedra.**
223. Stein des Steinbeils.	piedra de esta.	pedra de esta.
224. Griff des Steinbeils.	manija „ „	punho „ „
225. Umschnürung des Steinbeils.	ceñidura de esta	
226. Instrument zum Bohren!	instrumento para perforar!	instrumento para perforar!

~~216~~ [illegible] (fem.)

217 kŏ'chasa (fem.)

míjii = chico

nidáá'ale - grande gente

920 yohnóʼtʼo

gromá = ukraine

~~922~~

227. Instrument zum Schneiden.	intrumento para cortar.	instrumento para cortar.
228. Feile!	lima!	lima!
229. Messer!	cuchillo!	faca!
230. Schleifstein.	piedra para afilar.	pedra de afiar.
Kanu und Waffen.	Canoa y armas.	Barco e armas.
231. **Kanu** aus Rinde.	**canoa de** cáscara.	**barco de** cortiça.
232. **Einbaum.**	„ „ madera.	„ „ madeira.
233. Montaria.	montaria.	montaria.
234. Dampfer.	vapor.	vapor.
235. Segel.	vela.	vela.
236. Anker.	ancla.	ancora.
237. Mast.	palo (mástil).	mastro.

Zkouma

232 okóní

238. Ruder!	remo!	remo!
239. Steuer.	timón.	leme.
240. Stock.	bastón.	bastão.
241. **Bogen.**	**arco.**	**arco.**
242. Sehne.	cuerda de arco.	corda de arco.
243. **Pfeil.**	**flecha.**	**frecha.**
244. Pfeilfeder.	pluma de esta.	pluma de esta.
245. Pfeil mit Bambusspitze.	flecha con punta de bambu.	frecha com ponta de taquara.
246. Pfeil mit Knochenspitze.	flecha con punta de hueso.	frecha com ponta de osso.
247. Pfeil mit Holzspitze.	flecha con punta de madera.	frecha com ponta de madeira.
248. Pfeil mit gezackter Spitze.	flecha con punta dentada.	frecha com ponta dentada.

249.	Pfeil mit stumpfer Spitze.	flecha para cazar pájaros.	frecha para caçar passaros.
250.	Keule!	maza!	massa!
251.	Blatt der Keule.	parte ancha de esta.	parte larga de esta.
252.	Griff der Keule.	manija de esta.	punho de esta.
253.	Wurfkeule.	maza para tirar.	massa para arrojar.
254.	Wurfbrett! zum Schleudern von Pfeilen.	estólica, instrumento para tirar las flechas!	palheta, instrumento para arrojar as frechas!
255.	Pfeil für Wurfbrett!	flecha de esto!	frecha de isto!
256.	Steinschleuder.	honda para tirar piedras.	funda para arrojar pedras.
257.	Bogen zum Schiessen von Lehmkugeln.	arco para tirar bolas de barro.	arco para arrojar bolas de barro.
258.	Blasrohr!	cerbacana!	zarabatana!

Tonam

mez michidas

259. Köcher!	aljaba!	aljava!
260. Name des Gifts.	nombre del veneno.	nome do veneno.
261. Wolle zum Einwickeln der Pfeile.	lana para envolver las flechas.	lãa para envolver as frechas.
262. Dolch!	puñal!	punhal!
263. Speer!	lanza!	lança!
264 Fischspeer.	» para pescar.	» para pescar.
265. **Angel.**	**anzuelo.**	**anzol.**
266. Angelhaken.	gancho de esta.	gancho de esta.
267. Angelschnur.	piola de esta.	linha de pescador
268. **Schild.**	**escudo.**	**escudo.**
269. Gewehr.	escopeta.	espingarda.
270. Pulver.	polvora.	polvora.
271. Schrot.	municion.	escumilha.

Kleidung.	Vestidos.	Vestidos.
272. Hüftschnur!		
273. Schambekleidung! (Mann.)	toparrabo! (de hombre.)	tanga! (de homem.)
274. Schambekleidung! (Frau.)	toparrabo! (de mujer.)	„ („ mulher.)
275. Gürtel.	faja.	cinturu.
276. Armband.	brazalete.	bracelete.
277. Knöchelband.	faja de nudo.	cintura de attelho.
278. Hut.	sombrero.	chapéo.
279. Kleid.	vestido.	vestido.
280. Gewebe.	tejido.	tecido.
281. Hemd! (Mann.)	camisa! (de hombre.)	camisa! (de homem.)

282.	Hemd! (Frau.)	camisa! (de mujer.)	camisa! (de mulher.)
283.	Poocho.	poncho.	poncho.
284.	Beutel.	bolsillo.	bolsa.
285.	Weste.	chaleco.	jaleco.
286.	Frauenrock!	ropa de mujer!	saia de mulher!
287.	Sandalen!	sandalias!	sandalias!
288.	Kamm!	peine!	pente!
289.	Fächer!	ventalle!	abanico!
290.	Arten Kopfschmuck.	especies varias de adornos de cabeza.	especies diversas de adornos de cabeça.
291.	„ Halsschmuck.	especies varias de adornos de cuello.	especies diversas de adornos de collo.
292.	„ Brustschmuck.	especies varias de adornos de pecho.	especies diversas de adornos de peito.

293.	Arten Rücken-schmuck.	especies varias de adornos de espalda.	especies diversas de adornos de espadoas.
294.	„ Gürtel-schmuck.	especies varias de adornos de cintura.	especies diversas de adornos de cintura.
295.	„ **Gesichts-maske.**	**mascara para la cara.**	**mascara para a cara.**
296.	**Tanzanzug.**	**vestido de baile.**	**vestido de baile.**
297.	Tanzgürtel.	cintura „ „	cintura „ „
298.	Trommel!	tambor!	tambor!
299.	Nasenflote.	flauta para tocar con nariz.	flauta para tocar com nariz.
300.	Mundflöte.	flauta para tocar con boca.	flauta para tocar com boca.
301.	Signalpfeife.	flauta para dar signales.	flauta para dar sinal.

302. Bambusflöte aus mehreren Röhren.	flauta con varios caños.	flauta com diversas cannas.
303. Judenharfe.	instrumento de cuerdas para tocar con boca.	instrumento de cordas para tocar com boca.
304. **Schwirrholz.**	**cuerda con tablilla para virar y hazer estridor.**	**cordão com taboinha para girar e fazer estridor.**
305. Trompete.	trompeta.	trombeta.
306. Hohler Baum zum Trommeln.	arbol vacio que sirve de tambor.	arvore vão que serve de tambor.
307. Tanz.	baile.	baile.
308. Gesang.	canto.	canto.
309. Fest.	fiesta.	festim.
310. Puppe.	muñeca.	boneca.

Familie etc	Familia etc.	Familia etc.
311. Mensch!	hombre!	homem!
312 Leute!	gente!	gente!
313. Volk!	tribu!	tribu!
314. Familie!	familia!	familia!
315. **Mann.**	**varón.**	**varão.**
316. Ehemann!	marido!	marido!
317. **Vater.**	**padre.**	**padre.**
318. Kinderwort Papa!	tata!	pai!
319. Schwiegervater. a) Vater des Mannes. b) „ der Frau.	suegro. a) padre del varón. b) „ de la mujer.	sogro a) padrè do varão. b) „ da mulher.
320. **Mutter.**	**madre.**	**madre.**
321. Kinderwort Mama!	mama!	mamam!

Ikonana

2 umupke
5/4 šmaye
31/- umu
7/- šmeymapuni - ni mende

817 -e
-muka - es ni
o pate

2 ašmapúca - ni
mupen

-luka

šmayyamáine es-ni
šmeteca - es ni
Hanóka - ni mate

2 Kane mayenéka - Iu
mate
2 Kane mayáne - Iu
pate

322.	**Schwiegermutter.** a) Mutter des Mannes. b) Mutter der Frau.	**suegra.** a) madre del varón. b) „ de la mujer.	**sogra.** a) madre do varão. b) „ da mulher.
323.	**Kind.**	**niño.**	**criança.**
324.	Säugling.	criatura.	„ de peito.
325.	Sohn.	hijo.	filho.
326.	Schwiegersohn.	yerno.	genro.
327.	Enkel.	nieto.	neto.
328.	Knabe!	muchacho!	menino!
329.	Jüngling.	joven.	jovem.
330.	Bruder!	hermano!	irmão!
331.	**Älterer Bruder.**	„ **mayor.**	„ **primogenito.**
332.	**Jüngerer Bruder.**	„ **menor.**	„ **menor.**
333.	Schwager.	cunado.	cunhado.

334.	Schwester!	hermana!	irmã!
335.	**Ältere Schwester.**	„ **mayor.**	„ **primogenita.**
336.	**Jüngere Schwester.**	„ **menor.**	„ **menor.**
337.	Schwägerin.	cuñada.	cunhada.
338.	**Weib.**	**mujer.**	**mulher.**
339.	Gattin.	esposa.	esposa.
340.	Mädchen.	muchacha!	moça!
341.	Tochter.	hija.	filha.
342.	Schwiegertochter.	nueva.	nora.
343.	Enkelin.	nieta.	neta.
344.	Witwe.	viuda.	viuva
345.	**Vaterbruder.**	**tio paterno.**	**tio paterno.**
346.	**Mutterbruder.**	„ **materno**	„ **materno.**

347. Kinderwort dafür.	tio	tio.
348. Vaterschwester	tia paterna.	tia paterna.
349. Mutterschwester.	„ materna.	„ materna.
350. Kinderwort dafür.	tia.	tia.
351. Neffe.	sobrino.	sobrinho.
352. Nichte.	sobrina.	sobrinha.
353. Greis.	**viejo (anciano).**	**velho.**
354. Greisin.	vieja (anciana).	velha.
355. Vetter.	**primo.**	**primo.**
356. Cousine.	prima.	prima.
357. Grossvater.	**abuelo.**	**avô.**
a) Vater der Mutter.	**a) padre de la madre.**	**a) padre da madre.**
b) Vater des Vaters.	**b) padre del padre.**	**b) „ do padre.**

358.	Grossmutter. a) **Mutter der Mutter.**	abuela. a) **madre de la madre.**	avó a) **madre da madre.**
	b) **Mutter des Vaters.**	b) **madre del padre.**	b) „ **do padre.**
359.	Leute des Männerhauses.	hombres de la casa de los bailes.	homems da casa dos bailes.
360.	Männerhaus.	casa de los bailes.	casa dos bailes.
361.	Häuptling!	cacique.	chefe.
362.	**Fremder.**	**estraugero.**	**estrangeiro.**
363.	Freund.	amigo.	amigo.
364.	Feind.	enemigo.	inimigo.
365.	**Weisser.**	**blanco.**	**branco.**
366.	Neger.	negro.	negro.
367.	Indianer.	indio.	iudio.

Medizin, Religion.	Medicina, religion.	Medicina, religião
368. Arzt, der kuriert!	medico!	medico!
369. Arzt, der Krankheiten macht!	brujo!	bruxo!
370. Schüler eines Hexenmeisters.	discipulo de este.	discipulo de isto.
371. Arzneimittel.	remedios.	remedios
372. Krankheit.	enfermidad.	doença.
373. **Tabak.**	**tabaco.**	**tabaco.**
374. Tabakpfeife!	pipa de tabaco!	cachimbo!
375. Cigarre!	cigarro!	charuto!
376. Schnupfmittel!	tabaco de polvo!	tabaco em pó!
377. Schnupfapparat!	instrumento para tomar tabaco!	instrumento para tomar tabaco!

379 maydala

378. Gott.	dios.	deus.
379. **Gespenst.**	**fantasma.**	**phantasma.**
380. Seele eines Sterbenden!	alma de un moribundo!	alma de um moribundo!
381. **Schatten.**	**sombra.**	**sombra.**
382. **Name.**	**nombre.**	**nome.**
383. Bild!	imagen!	imagem!
384. Stimme.	voz.	voz.
385. Wort	palabra.	palavra.
386. Schlaf.	sueño.	somno.
387. Traum!	vision (del sueño)!	visão (do somno)!
Säugetiere.	Mamiferos.	Mamiferos.
388. Jagdtier.	animal de caza.	animal de caça.

389.	Vierfüssler.	cuadrupedo.	quadrupede.
390.	**Affe.**	**mono.**	**macaco.**
391.	Brüllaffe.	mono chillón.	bugio.
392.	Schwarzer Kletteraffe.		
393.	**Fledermaus.**	**murcielago.**	**morcego.**
394.	**Jaguar, bunter.**	**onza piotada.**	**onça pintada.**
395.	Schwarzer Jagnar.	onza negra.	onça preta.
396.	Puma.	león.	puma.
397.	**Sumpfhirsch.**	**ciervo.**	**cervo.**
398.	Kamphirsch!	venado!	veado!
399.	**Fischotter.**	**lutria.**	**lontra.**
400.	**Tapir.**	**anta.**	**anta.**

401. Wasserschwein: Capivara!	carpincho!	capivara!	
402. Paka.	paca.	paca.	
403 Aguti.	aguti.	aguti.	
404. Pekari!	pecari!	pecari!	
405. Grösseres (Bisam) Nabelschwein mit weissen Flecken am Unterkiefer!	jabali!		
406. Lobo!	lobo!	lobo!	
407. Faultier.	perico	bradypo.	
408. Wickelbär: Cuati.	coati.	cuatí.	
409. **Ameisenbär,** grosser.	**oso hormiguero.**	**tamandua bandeira.**	
410. Ameisenbär, kleiner!	tairí!	tamandua mirim!	

411. Pferd.	caballo.	cavallo.
412. Rind.	vaca.	vacca.
413. Schwein, europ.	chancho.	porco.
414. **Hund.**	**perro.**	**perro.**
415. Katze.	gato.	gato.
416. Maus.	ratoncito.	ratinho.
417. Ratte.	raton.	ratão.
418. Manati.	manati.	manati.
419. Meerschwein.	conejillo.	cuelho.
420. Hase.	liebre.	lebre.
421. Gürteltier.	quirquincho.	tatú.
422. Riesengürteltier.	quirquincho muy grande.	tatu canastra.

Vögel.	Pajaros.	Passaros.
423. **Vogel.**	**pajaro.**	**passaro.**
424. **Ei.**	**huevo.**	**ovo.**
425. Arara!	arara!	arara!
426. Periquito!	catita!	periquito!
427. Papagei!	loro!	papagaio!
428. Crax: Mutum.		mutum.
429. Penelope: Jacu.		jacu.
430. Jacutinga.		jacutinga.
431. Urubu.		urubu.
432. Uruburey.		uruburey.
433. Adler.	aguila.	aguia.
434 **Strauss.**	**avestruz, suri.**	**abestruz, ema.**

424 de tsipala
y
425 paraáwa

427 huahuázo

435. Ente.	pato.	pato.
436. Taube.	paloma.	pomba.
437. Hahn.	gallo.	gallo.
438. Henne.	gallina.	gallinha.
439. Küchlein	pollito.	bolinho.

Fische, Reptilien. Pescados, reptiles. Peixes, reptiles.

440. **Fisch.**	**pescado.**	**peixe.**
441. Schuppen.	costra (de pescado).	costra (de peixe).
442. Gräte.	espina („ „).	espinha („ „).
443. **Rochen** (mehrere Arten).	**raya** (especies varias).	**raya** (especies diversas).
444 Pintado.	pintado.	pintado.
445. Piranha.	pirai.	piranha.
446. Wichtigste Fische	pescados varios	peixes diversos.
447. **Alligator.**	**yacaré.**	**jacaré.**
448. Flussschildkröte.	tortuga (de rio).	tartaruga (de rio).
449. Landschildkröte!	„ (de tierra)!	„ (de terra)!
450. **Schlange.**	**vibora.**	**cobra.**

451. Verschiedene Arten.	viboras varias.	cobras diversas.
452. Klapperschlange.	culebra de cascabel.	cobra cascavel.
453. Wasserschlange.	boa escítalo.	sucurí.
454. Frosch.	rana.	rãa.
455. Kröte.	sapo.	sapo.
456. Eidechse!	lagartija!	lagarto!
457. Leguan!	iguana!	liguana!

Niedere Tiere.	Animales inferiores.	Animales inferiores.
458. Insekt.	insecta.	insecto.
459. Ameise.	hormiga.	formiga.
460. Termiten.	termitos.	termites.
461. Moskito.	mosquito.	mosquito.
462. Fliege.	mosca.	mosca.
463. **Biene.**	**abeja.**	**abelha.**
464. **Honig.**	**miel.**	**mel.**
465. Heuschrecke.	langosta.	locusta.
466. Wespe.	avispa.	vespa.
467. Schmetterling.	mariposa.	mariposa.
468. Käfer.	coleoptero (bicho).	escaravelho.

469. Laus!	piojo!	piolho!
470. Floh.	pulga.	pulga.
471. Spinne.	araña.	aranha.
472. Krebs.	cangrejo.	caranguejo.
473. Muschel.	concha.	concha.
474. Schnecke.	caracol.	caracol.

Yton

469 utchác

~~470~~ opéle-(nigua)

470 musáko

Pflanzen.	Plantas.	Plantas.
475. **Baum.**	**arbol.**	**arvore.**
476. Blatt!	hoja!	folha!
477. Ast.	astilla.	rama.
478. Rinde.	cascara (del arbol).	cortiça (da arvore).
479. Wurzel!	raiz!	raiz!
480. Dorn.	espiga.	espinho.
481. Samen!	semilla!	semente!
482. Harz.	resina.	resina.
483. Schale (Hülse).	cascara (de la fruta).	casca (da fruta).
484. Blüte!	flor!	flor!
485. Frucht!	fruta!	fruta!
486. Strauch.	arbusto.	arbusto.

487. Kraut!	hierba!	herva!
488. Gras.	grama.	grama!
489. **Mais.**	**maiz.**	**milho, maiz.**
490. Maispflanze.	planta de maiz.	planta de maiz.
491. Maiskörner.	granos „ „	grãos „ „
492. **Maniok.**	**mandioca.**	**mandioca.**
493. Maniokwurzel!	raiz de mandioca!	raiz de mandioca!
494. Maniokmehl!	harina de mandioca!	farinha de mandioca!
495. Beijú!	beijú!	beijú!
496. Chicha!	chicha!	chicha, caxirí!
497. **Banane.**	**banana.**	**banana.**
498. **Batate.**	**batata.**	**batata.**
499. Inyame. Cará!	cará!	cará!

500.	Pfeffer! spanischer.	aji!	pimentão!
501.	Verschiedene Palmen.	especies varias de palmas.	especies diversas de palmas.
502.	Kautschuk.	cautchuco.	cautchu.
503.	Cauchero.	cauchero.	cauchero.
504.	Bohne!	poroto, frijol!	feijão!
505.	Erdnuss!	bellota de tierra!	mandubí!
506.	Kakao.	cacao.	cacao.
507.	Bambus.	bambu.	taquara.
508.	Pfeilrohr (Binsenrohr).	caña para flechas.	canna para frechas.
509.	Zuckerrohr!	caña de azugar!	canna d'assucar!
510.	Orléansstrauch!	achiote!	urucú!
511.	Kürbispflanze!	zapallo!	abobora!

512.	Kalebasse!	calabaza!	calabaça!
513.	Baum mit Milchsaft zum Vergiften der Fische.	timbó.	timbó.

514. Zahlen.	Numeros.	Numeros.
1!	uno!	um!
2!	dos!	dois!
3!	tres!	tres!
4!	cuatro!	quatro!
5!	cinco!	cinco!
6!	seis!	seis!
7!	siete!	sete!
8!	ocho!	oito!
9!	nueve!	nove!
10!	diez!	dez!
11.	once.	onze.
12.	doce.	doze.

haefan
haefunpa
oheress
spanish. [illegible]
ōs:ko

ōsays
ōs,elē
ōocho

13.	trece.	treize.
14.	cartorce.	quatorze.
15.	quince.	quinze.
16.	diez y seis.	dezaseis.
17.	„ „ siete.	dezasete.
18.	„ „ ocho.	dezoito.
19.	„ „ nueve.	dezanove.
20.	veinte.	vinte.
515. Eventuell höhere Zahlen.	eventualmente numeros mas altos.	eventualmente numeros mais altos.

516. Eine Haod!	ona mano!	uma mão!
517. Beide Hände!	ambos manos!	ambas mãos!
518. Ding (Sache).	cosa.	cousa.
519. Teil.	parte.	parte.
520. wenig.	poco.	pouco.
521. viel.	mucho.	muito.
522. halb.	medio.	meio.
523. voll.	lleno.	cheio.
524. alles.	todo.	tudo.
525. einiges.	algo.	algum.
526. der Erste.	el primero.	o primeiro.
527. allein.	solo (solamente).	só.
528. der Zweite.	el segundo.	o segundo.

kuamapa

kuamabu-i-a

+ kuanachu

chakoše

ošoke

xíny nuhuan

Ixpan

ašnun kamúno

kuayo - día

xínu nuhuane kuayo - el primer día..

529.	der Dritte.	el terceno	o terceiro.
	Pronomina.	Pronombres.	Pronomes.
530.	**ich.**	**yo.**	**eu.**
531.	du!	tu!	tu!
532.	er.	el.	elle.
533.	sie.	ella.	ella.
534.	es.	lo.	o.
535.	wir zwei! (ich und du).	nosotros dos! (yo y tu).	nos dos! (eu e tu).
536.	wir zwei! (ich und er).	nosotros dos! (yo y el).	„ „ (eu e ello).
537.	wir (mehr als zwei.) (ich u. sie).	mas que dos. nosotros (yo y ellos).	mais que dois. nos (eu e elles).
538.	wir (mehr als zwei.) (ich u. ihr).	mas que dos. nosotros (yo y vosotros).	mais que dois. „ (eu e vos).

530 ýhu

531 óhu

532 yoťáka

533 yoťáka

532 = ťaychupa

539. ihr zwei.	vosotros dos.	vos dois.
540. ihr drei.	„ tres.	„ tres.
541. ihr mehrere.	„ muchos.	„ muitos.
542. sie zwei.	ellos dos.	elles dois.
543. sie drei.	„ tres.	„ tres.
544. sie mehrere.	„ muchos.	„ muitos.
545. dieser!	este!	este!
546. jener.	eso.	aquelle.
547. selbst.	mismo.	mesmo.
548. andere.	otros.	outros.
549. mein (Bogen).	mi (arco).	meu (arco).
550. dein („).	tu („).	teu („).

540
545 yatāna
547

551.	a) sein (Bogen). b) ihre (Spindel).	a) su (arco). (de varón.) b) su (huso). (de mujer.)	a) seu (arco). (de varão.) b) seu (fuso). (de mulher.)
552.	unser (beider) (Haus).	nuestra (casa). (dos personas.)	nossa (casa). (dois pessoes.)
553.	unser (mehrere) (Haus).	nuestra (casa). (muchas personas.)	nossa (casa). (muitos pessoes.)
554.	euer (beider) (Haus).	vuestra (casa). (dos personas.)	vossa (casa). (dois pessoes.)
555.	euer (mehrere) (Haus).	vuestra (casa). (muchas personas.)	vossa (casa). (muitos pessoes.)
556.	ihr (beiden) (Haus).	su (casa). (dos personas.)	(casa) d'elles. (dois pessoes)
557.	ihr (mehrere) (Haus).	su (casa). (dos personas.)	(casa) d'elles. (muitos pessoes.)

~~55~~ mi Orsa - ščnika

52 dišpnika

Andromeda Kasiopeja
– vengor a la Cava

vengor a nerli ščhe

Adjektiva.	Adjectivos.	Adjectivos.
558. **gross.**	**grande.**	**grande.**
559. **klein.**	**chico.**	**pequeno.**
560. hoch.	alto.	alto.
561. tief.	hondo.	fundo.
562. lang.	largo.	longo.
563. breit.	ancho.	largo.
564. fett.	gordo.	gordo.
565. mager.	flaco.	magro.
566. schwer.	pesado.	pesado.
567. leicht.	liviano.	ligeiro.
568. alt!	viejo!	velho!
569. jung!	joven!	jovon!

570. gerade.	recto.	direito, recto.
571. rund.	redondo.	redondo.
572. **kalt.**	**frio.**	**frio.**
573. **warm.**	**caliente.**	**calido.**
574. **trocken.**	**seco.**	**secco.**
575. nass.	mojado.	humido.
576. verfault.	podrido.	podrido.
577. gesund.	sano.	salubre.
578. **krank.**	**enfermo.**	**doente.**
579. **tot.**	**muerto.**	**morto.**
580. blind.	ciego.	cego.
581. taub.	sordo.	surdo.
582. stumm.	mudo.	mudo.

572 ẅ̌dyaẅ̌dya (tengo frío)

571 ẅ̌ẅ̌ẅ̌áme tengo calor

[illegible] ẅ̌ẅ̌ẅ̌ [illegible]

575 ẅ̌dáma

576 ẅ̌ohuáẅ̌ya

577 ẅ̌ẅ̌ẅ̌

583. lahm.	rengo.	coxo.
584. schwanger.	embarazado.	gravida.
585. gut!	bueno!	bom!
586. klug.	prudente.	prudente.
587. dumm.	tonto.	tonto.
588. schlecht!	malo!	máo!
589. tapfer.	valiente.	valente.
590. feig.	cobarde.	cobarde.

Farben.	Colores.	Tintas.
591. **weiss.**	**blanco.**	**branco.**
592. **schwarz.**	**negro.**	**negro, preto.**
593. dunkel!	oscuro!	obscuro!

patron malo
– ätchiŭchiŭ patron
kèpchiŭ patron – bun patron

Ilonam

591 mi/ĉrapúŝna
592 kavondóna

594. schmutzig!	sucio!	sujo!
595. **rot.**	**colorado.**	**vermelho.**
596. **blau.**	**azul.**	**azul.**
597. **grün.**	**verde.**	**verde.**
598. **gelb.**	**amarillo.**	**amarello.**
599. hell!	claro!	claro!

Zeit.	Tiempo.	Tempo.
600. **gestern.**	**ayer.**	**hontem.**
601. vorgestern.	anteayer.	antehonteu.
602. **morgen.**	**mañana.**	**á manha.**
603. übermorgen.	pasado mañana.	depois de amanhã.
604. **heute.**	**hoy.**	**hoje.**

Yuman

594 kuitáuna
595 nikšarašna
596 kahuaráio
597 kabaláiš
~~598 moq~~
598 overe

Kumeyaay

no – kām
no hay – it ki

600 kuašehua
601 manítcha
602 chapóco
603 kičhapócor
604 honáhša

605. immer.	siempre.	sempre.
606. jetzt.	ahora.	agora.
607. sogleich.	immediamente.	logo.
608. dereinst.	otra vez.	um dia, no futuro.

Ort.	Lugar.	Lugar.
609. rechts!	a la derecha!	á direita!
610. links!	„ „ isquierda!	á esquerda!
611 hier!	aqui!	cá, aqui!
612. nahe!	cerca!	cerca, proximo!
613. dort!	alli (alla)!	allí!
614. fern.	lejo.	longe, ao longe.
615. dorthin.	por alla.	para lá.

Thomas

605 oš'íni
606 honaška
607 honá honaška
608 aš'pelenáu

609 aba anikoyóhni
610 aṇimaṣu
611 nona — ba volver - akissyaš'tmanáu
612 makápii
613 d nkóe
614 makabistcha
615 nkóe

616. dorther.	por aqui (aca).	(para) cá.
617. vorwärts.	adelante.	adiante.
618. rückwärts.	atras.	para tras.
619. vor.	ante.	perante (a casa).
620. binter.	tras.	detras.
621. oben.	arriba.	arriba.
622. über.	sobre.	sobre.
623. auf.	encima.	„ , acima.
624. unter.	abajo.	debaixo (da mesa).
625. unten.	abajo.	abaixo.
626. aussen.	afuera.	fóra.
627. innen.	adentro.	dentro.
628. ja!	si!	sim!

Thonama

617 ~~Ank~~ nukuanóke

618 venga akua —

Chámunókonolō

~~619~~

621 ūšnánca

622 ~~ōka~~ námaščáīchano ~~— tobo b mas~~

624 makjákoščhoīchóno ~~mas~~ sika - abaja de la silla

626 chuašēlē - ella afuera

627 otchoéka - ella adentro

628 ladáīchi

kuašnapuna - sagua
lo a fuera

629.	nein!	no!	não!
630.	vielleicht.	talvez.	póde ser.
631.	mit in Begleitung. z. B. ich gehe mit meinem Freunde.	voy con mi amigo.	eu vo com meu amigo.
632.	mit vermittels. z. B. ich schneide mit meinem Messer.	corto con mi cuchillo.	eu corto com minha faca.
633.	durch. z. B. ich trete durch die Türe ein.	entro por la puerta.	eu entro por a porta.
634.	gegen. z. B. ich kämpfe gegen die Feinde.	peleo contra los enemigos.	eu pelejo contra os inimigos.
635.	in (etwas drin). z. B. in dem Haus ist ein Mädchen.	en la casa esta una muchacha.	na casa está uma puella.

Thomas

529 ~~mak~~ maykána

630 idášni

631 šimmánaf ašnumachoto

632 dujyášna (cuho)

alo – išhuašóšna

ya me voy – šišmaná

el se aído – ošni ušlaf mana

vamos – dái

636	in (etwas hinein). z. B. ich springe in den Fluss.	salto al rio.	eu salto no rio
637.	um (etwas herum). z. B. ich gehe um das Feuer herum.	voy al rededor del fuego.	eu vo ao redor do fogo.
638.	von (etwas her). z. B. ich komme vom Gebirge her.	vengo de la sierra.	eu chego da serra.

	Zeitwörter.	Verbos.	Verbos.
639.	arbeiten.	trabajar.	trabalhar.
640.	atmen.	respirar.	respirar.
641.	aufstehen.	levautarse.	levantarse.
642.	Beischlaf vollziehen.	dormir con una mujer.	dormir com uma mulher.

Tenses

Tengo – ošišo,
~~el tiene = ošišóke~~
~~Tienes~~ – ošišo
el tiene – ošišo
Tenemos – ošišótchake

yo tenia – ošišóle,
el tenia – ošišótchaké
Tenemos – ošišótchaké

643. berühren.	tocar.	tocar.
644. binden.	atar.	atar.
645. bleiben.	quedar.	ficar.
646. brennen.	quemar.	queimar.
647. bringen.	traer.	trazer.
648. denken.	pensar.	pensar.
649. essen.	comer.	comer.
650. fallen.	caer.	cair.
651. fliegen.	volar.	voar.
652. fliessen.	correr.	correr.
653. freuen sich.	alegrarse.	alegrar-se.
654. fühlen.	sentir.	sentir.
655. fürchten.	temer.	temer.

Ty [illegible] Jumane

[illegible] comunidor - sekssinga

[illegible] comunidor - iškši

[illegible] me - sekschuă

comida - šikszedyč

[illegible] comidor - atšikši

[illegible] amasar - [illegible]

Ots! Jumane

656. gähnen.	bostezar.	bocejar.
657. geben.	dar.	dar.
658. gebären.	parir.	parir.
659. geboren werden.	nacer.	nascer.
660. gehen.	andar.	andar, ir.
661. greifen.	agarrar.	agarrar, tomar.
662. hauen.	golpear.	golpear, bater.
663. hören.	oir.	ouvir.
664. hungern.	tener hambre.	ter fome.
665. husten.	toser.	tossir.
666. kacken.	cagar.	cagar.
667. kauen.	mascar.	mascar.
668. kommen.	venir.	chegar, vir.

Yhonama

estoy Cansado

— ši dahuiiya

estoy Cansado — ši apéhe

yapilake huapéhe

~~kolobac~~ huapéhe

Come ušulu

Comida

Ya he comido — ši yaóne

669. kosten.	probar.	provar.
670. kriechen.	arrastrarse.	rastear.
671. lachen.	reir.	rir.
672. leben.	vivir.	viver.
673. malen.	pintar.	pintar.
674. mahlen.	moler.	moer.
675. machen.	hacer.	fazer.
676. nähen.	coser.	costurar.
677. niesen.	estornudar.	espirrar.
678. pissen.	mear.	mijar.
679. reden.	hablar.	fallar.
680. riechen.	oler.	cheirar.
681. rudern	remar.	remar.

Yo dame — makúnu, yabéne
te doy — šimakúkue
no le doy — šimakuťkáku
ya te he dado — šimaunkošnékue
te dare manana — chapóko šimakunékue
(el) me ha dado — šajmaunkóšne
(ella) me ha dado — šaymakukášneka (aun ai dio ai un kuna)
no me ha dado — nimakunanca

škaťyusu — voy a mear
škualumáke — voy a obrar

682. rufen.	llamar.	clamar.
683. sehen.	ver.	ver.
684. sitzen.	sentar.	estar sentado.
685. schlafen.	dormir.	dormir.
686. schlagen.	pegar.	bater.
687. schleifen.	afilar.	afiar.
688. stehen.	pararse.	parar.
689. tätowieren.	picarse y pintarse el cuerpo.	tatuar.
690. töten.	matar.	matar.
691. tranern.	estar triste.	estar triste.
692. trinken.	beber.	beber.
693. umkehren.	volver.	volver.

Tomana

sientalē - chán

he tomado - šiyóne

~~tu tomo~~ ~~- yonéhe ya tomano~~

eltan tomado - yapilákе

aenya toman - yáhuchuka kašina

ya tomanos - šayyonéhe

tomano! - duchukášina

~~tomo~~ - šikašina - ~~eltoy tomado~~ ya tomé

toma! - kašina

šayyonéhe - ya tomanos

694. wachsen.	crecer.	crescer
695. weben	tejer.	tecer.
696. weinen.	llorar.	chorar.
697. werfen.	echar.	deitar.
698. wollen.	querer.	querer.
699. zählen.	contar.	contar, numerar
700. zeigen.	mostrar.	mostrar.
701. ziehen.	tirar.	tirar.
702. vorwärts!	vamos!	vamos!

Yhouama

ajo mi ü'katolim
lu ami "
Deel "
de nostus sicis" "

Honana,

aiškákihua - quando llegate

yavána - venga

maykána - voy

bone - espera

Druck von Gebr. Unger in Berlin Bernburger Str. 30.

Choroti, Ashluslay.

ad to impulse time

	chorali
legatezza	béa-ni-tè
glassòsa	au ki'nè
tona	kuèn Tà
Tapa	à ji'nà (hòm - homiTa)
...ezza - sè Tà	
...à - Ta - kaè	
...ieh - ankechinglob.	
...à ...ia in tia - bysen.	
...ing of glaspiba - ki'nonlà.	
ape'kè - apert	
...àti - stòpfet	
...arra - pé à Tà - Tàck.	
majs -	
...thobo - Tà ...ani'	

1 - ...'kuèn ti.
2 - ki'nèn
3 - na'ha'pà
4 - nà li'tà ni.

	Chowte	Aš'uslay	Maïaco
Mankind	ǎ'léiⁿTakasuwuǎ'lla		
Man			
man far	sí'niǎ		
man	ǎ'sinaǎ'tí yinin-		
	há'sinaǎ'tí		
Man	ná'yiné		
Many	la'lǎ		
Many him	á'sǎ'niala		
Myra			Toúkoús
Mage	nsǎ'		yi'ouⁿsé'
Mus Tas	nyaǎ'ti		pǎsé'
Majs Mellendr -	peⁿata-hǎ'tack.		laúⁿsitǎ
Majs dust	pe'ǎⁿta Tack.		
Mulǎsua	ma'li²ke³		macliqua
Maine	wué'la		wué'lǎ
Mor	le'lé' máina		mimé'
Morgon(i)	ha'sǎ'la'maⁿta'		šlaúmaⁿi²
Molu	wua'la'		
Meachnation	vǎ'ys		
Mum	ki-hnaⁿ mi(hum)		Taⁿsǎ'ši gaⁿ-si'
Mata af Tobac			a wuá'ua'
Maïaco	hó'leuick		
Mandioca	ki'ni e wuj'suáchuma'		
Mortal	je'sitǎ'		fé'letš
Mortelsloß	háuuhé'		
Mantel	la'ta'kiné'		
i morga blijf	li'maⁿ		
Malo af majs	Ta'ack		
Mycket	hó'uwa (lǎ = há'háuuma)		
Magen	ne'ǎⁿa		

Chonals, Ashlay, Mataco

S. stark (gen)		kaś'Tás'
Strupe	slačkináhiki	kåyiš
Tåle (hexapoda)	ewa	yåkää
Stråg (land stråg)	nråtsi (påhipow)	(dliš) akät, posé
Hyttan	išnia, Tää	išania
Kråken	kuéles ayini	
Mårdar	" asešni	
Skyrnda	nisanä	
Sand	kå-lå	
Skalp	ná-Tech	
Hem af Canaguera		ni-yåck
Myk af Ben	in-lěck	
Smörbal (om Grönsaker)	ä-lă	
Hårdan kornet	på-nĕ	
Vhssäna	Tes-ké	
Mellan	n yél	
Rent	naš-ke	
Mus	hi-ki-ån	
Gräna	~~ná-Ti-les~~ kuäšinick	
Skratta	kuäš-šlay	
Sömn/(i dvala)	näät.	
Sporre		wnätšäši (-löt-löt)
Sätta kornet		Kuán-skla-skla-ischk.
Stark (om Tobak)	kåšéj	
Tor -	ěkhå(l) (lětn - hålial)	
Kraj Skuggan (bär ammi)	klóna kóskeäckie	

	Chorote	Ashluslay	Mataco
Tranquime	pǎmĕ-hŏ		
T Tobak	šou.šou,	ɬinăc	gaukuăs
Tapir		gickle	
Tand	nkiéntĕ-	neute	
Lunga	páunaĭ	chack-litĭ	
Tabuning	nestiketĕ	ninskaté.	
Toi		nejou	
Te		poušuă	
Tăsay		saoukstita	
~~Lunga~~ Tà		~~yakliŭ tăjous~~	
Tăuagal	houki-hăn?	sa-ha-ăt	
Liming		gaŭn-youn (yuŭtalu:uaŭn	
Tunne		patăus	
Tapiŭ	kuŭnick yilehă		
Tou			
U undeben	kăsă	~~Ta-ka-ta~~ kăŭlă	(I yeust how)
Undeaun	kiăyĕ	(nin) iliouckláus; păkăll?	

V.W. vulva	nĕi:	souou
văn	~~Tsounia~~ diouŭl	Chiquilay
Vallen	iñyaĭ	~~iñyaĭ~~ inăĭ (inaté
Vărka (cañuata)	né.liĭ.ni	Taéslous
Vanta	hatémă	
~~K.y.z~~ Vag	nayi	nă-ins
Vax	năpă	youn
Vanta	hatémă	

	Chorote.	Ashluslay	Matako
A algarobo	hóuay	Fáay	
Cuerda	Tá-se-ni.	Tóá-pá-Tái	
Cuchilla		ákáši	
Cabeza	hélia	snoumáš	
Cuello	hátouhe	kuin/ ifkatá	
Cola (ano)	amáli		
Ala	siwá	nin ifa tapáhé-	
Cuerpo		ifkóná	
Oji	pášna	orekinche	
Oido	ašli	ašluslay	
B. Boca	áonité	wuáifái	
Barba	nantáte	áiše	
Barriga	nášia	niiáy	
Bueno		klášlo	
Bonito	áin	slaáje	
Blanco (limpio)	sálipáš-	chaá-cha ká	
Barrer	nén tinté	sklécli-che	
Beber (acción)	kiniáni Táa		
Beber	kíni, inj		
Bajo		láchaa-	
Bien (mal)		kúnáu kúnáš	
Bovedal	hálluck		
Bóveda	aziíta		
Barriga (Corazon)	hé-nuck		
Cuello	nja hinstota.		

	Chorote	Ašluslay	Mataco
dictionis C		caïsáklaĕ	
collect	éje éyĕ	yáă	
chaïan	lášeni	kémacklou	
Caragnata	késeĕ-	ák-séš + a	
Christmas silvester.	néni	kiniwnă e	
chorolí	góšnalaĕ		
chanata	éstiókua.		
~~comolo~~	~~wniti~~		
day	láánaĕ		
by christen water	haje'haĕ injaĕ		
Sonne	i-na-se		
Zelig ∅	háĕi, wniššni	kiná	
Zeller			
Zeit	yáiyaĕéšeni	yáneĕ	
sin dative	kiáneĕ		
Zeuge, du,	yell		
~~Zeuge~~, Tella	náka,		
ihn ā sin for	náka sinia		
Zin	akínáĕĕ		
ejdin	hákináĕĕ		
Zeusmark	Tókiă		
Zeld $	kouaĕ (eti)	iTaĕ	
eu (Taf)		véšlaĕ	
Zeldenof sinn	ne'loud	néĕ-yon-keĕ	
Zeudonsmäke		Taíjáĕ-yin-yiĕ	
zi (iche)	ha		
Zeldfluge		sánkayaĕs	
Zement zi	yé-muck		

Chocolate Asklay, Mataco

Å åsna		cávallantáš
åder		ăsăt -
åb	ă - Tĭj - é	
hajag thau klevnūnde	hă - yá' - pe - niĕls	

Å ăstynde kjé'kannhaū (k. = halsgut)

ō ōga	Ta'le	Tăi-sę̆ - Tĭjé	ă - h(haū-gig)
ōra	nkiále	(diū) Tackfei - miū (ickfei)	
ōgonbryn	Tăkiu (a) Tăt-lé-li	hipă'lass ?	
ōjuenam	lonăpă ?	(min) i Tiouk	
ōnuha			
ingōnchen	tinkéjin		
ingōnkenie			
ōgonhăn	(n) Tau - să		
ōnhissa	Tafé'lē		

lonăt Tănta kē

Chowté

To, ar — fet -

saúta
nyāta,

Chonoli
haúki
síiú
ná
éss
lāʾtakeni
Tsoúka
úia, páspa
ŭlă
paīeĭlă
éss úmăkĕ

Aŭluslay
pāsliŭ
saŝeĭs

Mataev

Tiver
J Fisk
Fāmait/lātom
ompi)
fisk/fisk
fiti
jybuickspeli
far
fă/fot
hōi
hōaf majs
fotbuit
G. god gōl =
gnyta
gă (jag gār)
gam (caramel)
da gās du?
lātom ass gă
lātom ass gi vāren
H Hund
Kyucka
Kus
Hoit man
Hallband (mächelska) hans
Hoisselgipa (sund)
J Tyuana
hār
hāst
kuska
kufvudkuss
kufvud
Hair

ii.
wuāpă
kuúkăck
Tāta
fă, [illegible]

íis
Tāpslăs
fúkayă
pāă
kóuīsĕĭ

ö- ü kuāne

yápe
adnĭ
melāpe
nă
anái nāyi
alénă
alénaséĭni
wuille
guélay
ayinn

nóuŏu
nóuŏu aséĭna.
wuelle
guélay Tsăntă
cléminill -
iŭlă (ă: strupen)

Tsăntă
Hem ă nu
Hem - tă-e-nam
clonoli

jag har gău - hi hăyi
jag har y gău - hŏ hăyi
skall du gă - maácki.
jag gār ej - jag hăeyick
du skall gă - kŏăpe
wasp
lātom ass gă - nă
kan han gău - nákayă
ska alla ha gău - pāslăŭ yă

Tă - kuĭ - le,
wuăllĕ
ălénta
Tsémbla

nāpek
năčkĕ

* nullend

Chocuto Ashuslay Mataco

Viga.

Jag vill gå	hăwuă	
Vänstra		kouhinesăă
Vallen kvalla	ăwălănăshkă	năpuăshkă
Väska/säck af		lisăă, tăesdăw
Ved/(för eld)	hŏnătăkie	
Vara (är)		
Huma (är)/min far	năka sinia	
	han min far.	

Viga

jag vill	sikéyi, [illegible]	Kojit-yay-ú-ess?
jag vill gå	hăwua, [illegible]	
vill du?	măkéyi	
han vill	năka(ha) kéyi.	născh-yay-ú-ess?
Vind	lăwoa	
stark vind	" ŏŏŏwoi	
varm	kéăwoă	
jag är här	yam-pe	
han är här	năkă-pe	
vi äro här	poyaăa.	
han vill inte	naka-ké-si-maka	
säcken af säden	năli.	
i dyrhet	hué-ni-kŏ	
vintergatan	ná-yim-pă	
väder (klädren)	hŏwoătă,	

	Chocolē	Ašlusley	Mataco
2. lappa	pāsalī	kásī	
langī	Tašwē	Tašķē	
lera		cāūsāī	
bkelsbāge	lu-lou-sum-pa	nāk	
lāi	nākinē	Tāoutjā	

Kwakiutl

g gēāt(a) gāk (yēāla wa-)
ōn gau
gāle Tāāt-ni nō
gāllwak hi'ki: ăllas
gamma hēll, kihé'e
gōt Tā'nāck

n spätlich.

Chorote	Aŭlusay	Matacos
	(: agar)	
1 fort. haka	nákāu	(dim) ačkāt
hauŭ	kiáyĕ	pásthi²
hutpauŭ	nátĕck	tsá-lé-tĕ ³/₄ šaŭlis
hin (pi hoppen)		saāi
hjāta	né halĕ	síoutĕ.
hat		koúaŭs
hungsig	síniisă	síjipekaŭ ?
höfding	á. nétĕ. hjéen	
han	náka, Telle	
hut	témi	

J Iguana

Aŭlu

N. chonti Archuleta

nu – hą́Ta'há

nàr aą́ Tą́ bishą́ – hné́ nił.

nafael – ní'láą́ sén - hą́ą́ł

nał – ash÷ná

nąą́ł – ~~Tj'l~~ ÷Tja'á'T

Chocolate Assiniboine • Mataco

Ja (sweet)	kâ'é, Tey	Let's, hé
red, less	~~espuaĕ~~ áĭnăta	cătĭsa-T
Tazman		yáas
jay	yă'(m)	

K Ko		wuăccă (aj vaca - Mamalia)
Kwimma (i allen)	, kámbla xiémia	aséĭsa, chan chăck/ă
Klocka (för solen)	killé'kiĭ	
Kind	kiálăn	(sun) itkoŭ ăckhoŭs
knă		kou-ouss ?
klubba	dă'Lickpă	Tăsouesitĭs
kalebass	năntă	năyăm
kwin (man kwimma)	sikíla " aséĭni	
Kone (kinnok	shăné	
kanĭ	Tăĭ-lie-ká	
kwif	chĭs-năĭ	= lesá
kol	se-yá-ki	
Kan	să-Li-kŭ	
Klubba att dräja fisk med	kí'ŭ	
kaĭs	Lé'miăck	
kanoe		măshé

* = Stich

ĭ ej franskt eller engelsk ljud.

Chowlé, Wéwlay, Matac

Sky	cǎtéĭ	~~ka~~ cátĭs
sol	kiélé	ʔimkǎcklay
rain	hámé'a	amáa (de rapu)
wind		~~kás náwkwtéĭlé~~
star	chówhánĕ	~~chowhámé~~ kifámĭ
rainbow	ásá-	kǎsáus-
mountain	hǎ'áus.	
fire	hǎ'áus	
house	~~aaaaa (spanish)~~ kámi	á'mé
~~clothes~~		~~á'tĭ~~
man (of whites)	ayéhe	~~yǎkwtĭjĭ~~ yǎkwt-chi-
we (inclusive)	i'ámim	(máwǐ'mmeá = =han de wĭ?)
(inclusive)	hǎ'amim	
(han de wĭ)	máwǐ'mmeá	
spoke	~~hakǎkaj~~ náŏnallĕ	ʔǎǎk
bow	yáse	yǎ'ás
handle	sántia	sǎnkiǎ
~~stripe~~	wwiĭtĭ	
belly		wwǎ'ásátékŏ
skin	ásnǎck, sísǎ	ǎ'tĕs
tooth	alántasésĭni	
tongue		ká-i-in?
chin		ʔíl-chĕ
sight (faint)		Taásché-
thigh	ám pási	

chondī

1.
anthiē (Lesb.) miēta-mnā

Chuvash

F.

Joy Lèi hen	ciyâ
Hen han gaiĕ	ha-gâ-hi
at Sike Hast-som ālĕ nen hanuy.	âuĕ-nâ
pumes	Hā-miss
Sikkich hingj	ă-ke-ú-se.
Sit hiss in-sen	Hárhi-pa naj
Plāyĕ	Wuâ Sâ
Jèn ast tāssa	hâ'tă
~~fotspi~~	~~Hâhiŏ~~
fotknet	Hâsâhĕ
Jèn	SâuTă

	Chocuté	Ašluslay Aôbj.	Mañacs
oreani	wuálĕ		
Orions bâlle -	ki - niĕ - se - wŭa	ké -	
Occultans		kaŭŭuĕ	
ouhel		kiĭ	
(Tauĕ)		kiĭiaséĭni	
ouĕ (iog hen ouĕ)		áouteŏ	
pain et guesoulein		nâwĕaĭ	
P. palm		Tsŏuk	
pauca		ĭTáčko	
pelicanus		Táa	
Pinna ait mâle (coquilles) mari	hán - kaŭĕ - ke		
Puma	ké - wnaŏ - lă		
R Pipa (Tabak) ≠	kiĕĭi	Tsúnkáĭi	
Palometa		wnaŏŭ	
Pilconaya	Teŭk (kiwuĕc)	Táwuąc	
Puis	wnâ	sáâ	
Panna		nin ĭTáčkan	
Pilbaya		Loústaŭ	
Pil mus inhestinis pelle - medullosis pelle -		wnáuăck	
R nâbock		~~wnáuŭ~~ páwăk	
cagn		Cousŭinaŏ	
rôn (vous ring rein	sisaĕ	chănou	
	ésa	sisaĕ wuăŭ-pass-tié (= fŭ-finger)	
eŏ (Libun ant)	wuąiki		
nôk	Tâu(t)ni	yăck-aŭes ou ŭlaŭouŭ	
nyy		yăcklâ	1 yuma hand
eŏ (c. pulsatus)		wná-wnu	
nôj	ki-ŏŭs		
nayn	ké-luâl-kă-li.		
ailanda	nâ samală		
aouigeffel	yŏu luali	ăpĕiŏuck.	

Chontal	Ašluslay	Mataco
L lapa	pásaŭ	kaŭ-ši
lauŋ	Tášwe	~~kaŭ-ši~~
lera		Tši-ka
lerhelehiye		cali-sat
lan		wua-nak?
		Tšoutje
min (far min)	sínia	
M. Myra (ši kuen alui de belvo. salsalum)	ášimaŭ / ~~ŋ~~ ši minka hášimaŭ	Toukos
maye		yi-ude
mustasch	Npátsi	pšané-
~~Jhmajr~~	péaŋa	lautsi-tši
mulášna	máhke	macliqua
máne	ufuláŭ	wuéla
mon	Lefe, mána	mimé
monyon (i)	kaŭlámaŭa	ŭlóumášu?
Mohn mametmation	wuqle	
N Nutria	vays	
naña		mal,
Nal.	kaŭTášwe	cháŭle
naŋa (tmi)		cautanilés-
nej (timus ej)	natáve	(ši)anáš min (ináš)
nej	náhipa	ámpa
nehel	hã	ám
nášbone	alá	lenáŭ
nášhindunsuhide	nátáhoŭe	ámay néjon
nyehelbem		šlyáušwa
nárel		(min) ikautla?
Nyming	Tá-ti-ná	šlapáal

Ašluslay
mun- Taš-ši
mataq Tatou- wua-nă
~~Nyhe- bone~~

Churapa.

Chuvasa.

Rôa - kiwnâsch

[illegible] of chala - pâkisch

Tatuma - Tutûmasch

Tilla - Tâkâsch.

pû - pelkjisch. ≤ russ.

kôya - kéwnâmess

kôyghâng - Tojnakiss.

ôlla - kétisch.

iontaro - wâutisch.

Matôr - Kôusanwisch.

kâkong - âsaisch.

Canada - kâkânâsch.

kamaca - wuajtisch.

kjgnaêta - pôuronwisch.

Tôtur - pouronwisch.

Mandjora - Tumâsch.

Algadon - Talgadon.

Klâtaro - wautâisch

Casa - pâjâsch

u - Tanda

kâ nâasch

kimes - ûrâ

kimesj - ûrapippe

Sârpalâki - inpâch

Tobak - pjisch?

Sol - Sonnansch

kus kundus kus - piâsch-ti-patron

kus kus - ipiâsch.

vanos a Ti casa - âsanapâsch.

kans kus - piâschti

jan - ia

nor - ipiâsch.

non - etzâr.

bor - etzaruchi

jarbon - yâwâ

Tia - (k)jâus.

kans jan - ñiajma.

Case grande - pâsch-nimi nunâsch.

Casa chica - kjimiânja.

~~nimi âga~~ ~~dimi âga~~

nimi dimi

- âga ésé - siTâsch-ti

nun etraj - âsch-ti

tunga - iyûto - ôutounschti

? nâsa - inja - syjaschti

ôna imiâsu - imiânschti

~~gallina~~ kûa - ôukounouwatsch.

tigu - kajtsnisch

antâ - âchtâpaschisch

~~-~~ nin kand inja

Jesu

nun ninkjad

Chinook. = van

guinno – ásjinjă
kiu guinno – tjupjimakăpp
han han ā sjuk. hárăwăllí
Au ā sjuk – hínăn – hrúsajun
jag ā sjuk – sínack.
kom hiī – hánătáună
jag – tăúnji.
din fot ápăpp
min fot ipăpp
min mage – itjípiúnu
kans mage – tjipiunúsh-ti
miī hūt – itjóúni. ou han slachon u-jud ā : kunukun.
kans kufund – Tánisch-ti (kin 3)
miī " – itjáa (kà 3)
... letsen – áschăuschiĕ
glad – tópni pikinoúnka.
kisima – páisch.
Man – njóúnjiisch.

Sitkoo – mutsánkă.
yunacáu – măyuki.
eld – pé́ēs
sten – kéásch.
vanlig vind – maákielisch.
styrlig " – maákăsch
din ugn – tăăc
aska – Tuúnitéésh.
vatten – Tăóusch
banan –

kunst – Tamăkăsch.
gallo – păásch.
min socknā – Tăkăūss
ett åker – njáăousch.
kiss att rum bonnat – wuálăwiitjăsh.

attraction.

min Tauben – étsăă
kans kăă – kăăschti
Tauben
muskelkraft – Tóúnisch
barbasco – pittjăsch.

Serepe – tánanăsch
kuiamiuki – kúniss.
ätljăă – Trad af kvitten vatten omvänden
att dragitt vattnet med.
han ā bunjo – ké-sousch-t

Guarani (S:ta Rosa).

Guaraní. Sta Rosa (Mis.)

agua - ẏ́
padre Tāta
mal - kuáraj
luna - yāsi'
estrella - yāsi Tata
boca - tyi-yuru
nariz - tyi-ti
ojo - tyi-ráva
cabeza - tyi-aca
mano - tyi-pa
pecho - tyi-y'uma
pie - tyi-pi
dedo - tyi-ti-ua
uña - tyi-ramí (ti-ramby)
diente - tyi-raj
pelo - tyi-a
barba - tyi'n-di-ua
nariz tyi-kuitate
blanco - ti'raj
colorado - pyi'taj
negro - yaguamāu
amarillo - di'-ju

uno - mi-ty
dos - mbāgui
tres - cuapi'
cuatro - i'mundi'
cinco - pya'kā'i'gua
seis - ā'ima
siete - pyundu
ocho - kuimi'
nueve - Saisau
diez - pajandi'pa
arco - Tāpa
flecha - oi'
olla - yapi'ja
cantaro - i'zu
plato - ñja'e
casa - a
mi casa - tyi'ra
la casa - di'ra
hombre - mbia
mujer - cuña
los blancos - karay
Sirionó - Sirionó
yu-gui - yugui
platano - pakava
mandioca - mandia
batata - nje'te

azucar - azucar

papa - papa

sapallo - sapallo

poroto - comanda u loroqui

padre - sé'ru

madre - tjé'ri

hijo - ~~hijo~~ tjé raj

hija - tjé raji'

abuelo - tjé'ramí'

mujer - tjémbiri'ka

marido - tjé'mi'

amigo - amigo

dios - Tú'pa

anta - tá'ri'ni

yaguar - yá'ŋuar

puma - yáhuapí'ta

gallina - ~~ta~~ amburí'ra

perro - yaúmbă

gallo - Tă'kará'

hijo - tjé-mé'mbi'

hija - tjé - mé'mbi'cuña

marido - emĕ

Huanyam.

Kuanyam - vocabulo. Rio Iténez.

Panoan ? (Chamberlain)

Tabaco
Tobak = ayúhe

agua – kũm .... naval.

fuego – itohé

Camarote de canoa - atirim

Casa – Toro

humo – ihui

Yuca – (K)ujá

Farinha – muró

Sol – guapiru

Luna – ~~panahun~~ panáu

Rio – panayi

Cuiche – ukum

hamaca – siat.

Pampa – ihuiyip

Goma – ipi

Hombre – tiamá

Mujer – mariamarimá

No se – ~~Tapoca~~. Trápa oeá

No hay – Trápa

Largo – umáakayu

No quiero – nuhuáuuhuá

Bufeo – kutuhuarana.
(Inia d'Orbigny)

Tortuga – kuá

Yagua – kinaũm

l'anyan (Yorl)

pescador - chiyaun.
Camino huará
marinero - huarāun
Nuevo viboro - yuí
un nuevo chiquitito (cosa) - huáhuāun
Chancho de Troya - Tapui.
Chancho (Tayasuyu) - Tokehuāun
Cinco - māri
anta - ciui
piedra - pekuŭ
hermano - atiŭ
venga - maki ara.
para - piŭn
día - Irumí
pacu-pacu - Jaire l'amoni y Tambien cobas.
los blancos y Tambien negros, gringos - pái
indios de esta tribu - Huanyám.
grande - huapáhua.
chico - cheihua.
1 - ikranéhua
2 - karikanéhua.
3 - amkoŭchihua.
4 - méhua (nuestros)
amá - vos
huatá - yo
okáin - el otro.
Cara (puta) - matāŭ

Huangán

yuipa - aurou
~~Cancun~~ tribu de los cabeceras del Rio
San Miguel - Crenéun
Cabiji - hablan la misma lengua que
Huangán.
Cerbatana - matú.
nariz - eritichi
ojo - tokitichi
oreja - tatitchi
diente - yitiitchi
lengua - kajnakatichi
boca - tubakatichi.
cabeza - pii'tchi
pelo - tinitchi.
barba - á'tipátchi
pomulo - koa-nitchi
frente natunatchi
hombro - kanmutchi
nuca - paramat.ti
pecho - yikatat.ti
el brazo tipasat.ti.
huárahuá aprender.
mayo mapác
tengo hambre marakahua
macana - tupachakam
mayor [illegible]
tener calor - te cáo

chi ... - tegan bad

Huanjuna

el [illegible] de la [illegible] Kuantu
hombre Tuapi
banco para sentarse - enú
arco - paru
flecha para matar pescar - chozóy
flecha con punta de bambu - papaĭu
flecha con punta de chonta y huesu - ticmú
flecha envenenada - ahuaĭma.
bambu - kikun
aguja (para coser) - Tapéu
flecha para cerbatana - kemallu
veneno para flecha - ahuann
miedo - mihuaĭ
baño - yáhuakun
sucio - túkamuhua
limpio - túauhua
fiebre - náruhua.
cerca - huikamaĭ
venga - makizá
amigo - atin
bonito - piána
feo - tigmaĭdeína
platano - ahuiné
nuca de abaja - de'una
mosquito - kuiyáne
piojo - kemiĭchi
bastante - mómmaĭ

Mangyam

Trae agua - ãtinekum
guiere - nihuatãni
~~ãnã~~ hondo - ãnã
hamaca (cama de cañas) - tãkuũ
Takumãna de fue - takimeña
grande - umi.
pampa - kuiyĩ
patujú - tãm
Tomo - tukuã
Tome - tukãsa
Camote - ũtimatãũ
papaya - puã
pan sobre adentro - Tenekrĩ.
donde está el agua - maykumanã
uña del dedo - pitũsinatãki.
~~mar~~ almendra (de Para) - pigué.
dispere - nimatũkua.
fuego - ~~tak~~ itsé!
no conozco - kurana
matun - ulĩn.
pérro (jaro) - kinõm.
gordo - antzizaũ.
muchacho - crúni
arara - tramĩn.
Vaguero - ulĩn
Colibri - pichãc.
Camisa - patãzi.

Huanyam.

mentira - a²timá´.
cera - kalí´
flecha palometa - hoki´
cordon para atar las plumas de las flechas - huán´
canasta redonda - titi. (u - ɣ).
canasta plana - ´tɣi.
mate - otó.
nuez adornada - mukuri´.
a gueda - pé.
gusano - ukóm.
chicha de maiz - kanitchéu.
caligue - papá´.
makana. - Tubatzakám´
quien (contestacion) - minipáy.
quieres ? - huatá timáy.

ɣuetzaki' - cuñada,
xé'kua - ramos,
xá'tu - Hampa
xá'tubara - en Hampa
kuikakama - al amanecer,
kāe - pescar
kāenekéti - vacar pescar
erakélikua
éku - mi'
emoja - hermano menor,

Huari.

1986.

Ord fra Kagua-sprogen.

Tand - mui
Øje - Kamuka (ka = dui 2)
Øre - Kamiyu (ka = mui 3)
Anigte - Kaicha
Fod - ~~Kaicha~~ Kaitza / Tathuai = tre
Tainagel - iridag
Underben - Kadugá
Lår - Nai / Kua - Karamu
Mage - Kaguga / Nagul - ukún
Hand - Ene
Hår (på hovedet) yui
Brøst - Mumu!
Brøstvorte - Chuchuí
Ryg - Kagudiga
~~Kne~~ Nacke - yemú
Axel - Kaitza
Sol - yaa
Måne - yaapi
Stjerne - gita (yuta)
Vand - hani
Ild - ini / Rok - Chuui
Sten - hualua / Jord - duu (uden a om o)
Ilt - Keda
Tobak - pitua
Jordnød - huikire
Mandioca - Gupuri

1981. Verbs. notes

Banan - dipalá
Salt - kudái
Bamba - kaiñi
Arucu (Bica ouñaña) - Tará
Paranā - iñú (iñō)
Majs - atiti, mupoy
Papaya - kuanyó (kuaná) / Valuñ - dikará
Kund - ayua
Kōna - kuraru
Mortel - alú (cullana ?) / Mortelitō - sukurukuni
Gyta - kūcui. Kúti dadi
Ziggnaña - nal(i) Tclú
Kalbass añ kañ vallui - yucudā
Bāhoy - kcuri / Bāvāika - dui
Sikī - Ikanau
Klubba - kui - sui
Kāingnañ - dalá (sh)
Bau - Ikudō
Hmmy - pañ
Pilbāiu - yaéri
Pil - pái
Bambuyuñ pi pi - Zabúkua
Tinnu y' - ináe
Kuank pina - pina (pañ - pōy)
Kommy - kuā
Ki gai - apuñá
Pilbāiu - yaéri
Vax - kuaka nenaa
Sāñ dy - kuaitche Tchu.

1906 d

Kot Lok

~~Hoomy = kuē~~

Halsbans af runda snäckhalsskifvor — hämndelse.

Frysa – apai.

Gå bra – isch

Kvinna – chiquichiqui.

Du gå – apuēa

Du kallas – apā

Huarifolden är kā skifva eller qvarleft af. Tin Svenskan kunskap, hon jag känner ā och ō. I Klaus berättelsen i huari-språket är många sje-djur ~~som~~ I Jan och ock vētskan vokalen ungefär alika med, kanske som kā är angifvet.

Kuaiʃaté

Sol
Kuaiʃ – yāa.
Kjeme – gité. (gutā)
Montel – alú.
Skāl, gryta – katzú.
Liggmatta – matjtchí.
Kuste skönsjuka i midta – elnóriki.
Kidostöta – kadéuki.
Galuöt (anorkuöta) – dikaré.
Montelskö – sukurukú.
Kalbas aö kāa matta i – yududá.
Gryta – kúrdoádi.
Kāskoy – ururí.
Katuju – auyé.
Kaubu – kaué.
Kāsvāska – dué.
Karanātta – iré.
Muuk – pirapiré
(andorinha)
Sten – ayé.
Urupé – manaré
Maiu – yāapé
Kus – kedá
Ney – naé
Mötkrok – atiá
Kapegaja (Tat) – dudé.
Urucu – Taré
Kayadu rifbrāde – idiapé.

Huari: Sorō.

kimma - ~~chigui~~ chiki-chiki.
klabba - nóu-nóu
valūn - hané
Tabak - pituá
elō - iné
mani - huikiré
yuca - yapuri
salō - kudái
banan - dipalá
ūn - huáhuá
gol - ích
no hay - inaé
axel - kaitká
Naipel - ukún
~~ba - uu~~ nun - ba.
pasfloijt - hani
joel - dún (nullan u ast ō i nonnihun)
ox - kuakánenú
hāngmatta - dalá(š)
fuysa - apái
rōk - chuní
⊙ halsband af sundr mäckshut - kimudaché.
sāū dig - huaitchá
boll - huotó.
gul rot - puyuri.
libū bi, un ge kimmy - puritá.
kimmy - kuá

Kuari

tand -	mii —	diente
ōga -	kamuká -	ojo
ōra -	kamiyú -	oreja.
~~tara~~ -	kaichá -	
~~pū~~ -	kareTaá -	
underben -	kadugá -	
lås -	nái.	
mage -	kagugá	
hand -	ine	
ænäs -	kiné,	
pelo -	yii	
ucho -	mumi	
rygg -	kapedigá	
fänagel -	iridag,	
knä -	karemu	
pung -	kuntiú	
bröstvårta -	chuchui	
ända -	karipá	
nacke -	yēmu,	
mage -	alitī	mupoy
mund -	ayuá	
papaya -	huanyó	(huaná)
gryta -	kararu,	
fotblad -	didi	
bågge -	yaeri	
pil -	pái	
bambupelt -	Zabéhua	

Luan (orlo.

.. ga - apuča.
pōm - kuraņ.
Davapata - kenuku
dom - kaŗeņ.
asaipalm - kaŋiņi.
~~Ap~~ kelē - apa
~~to~~ jaŗkenōl - jo.
kan - .ses ral.
no - mōre.
olyntapum - luā -)
anlebtoi ,tbok - luāai.

Jaņ Sis 246

Mataco-Vejos.

Miraflores.

Yika – hilŏe
Chaguar – chémschloc
pipa(röh)- soúte choulé
kalabass- wuŏtsótasch
(stra)
tráfat – lă
ctuŏ hifat- lắtasch.
montel – hüeschleĕch
kuhu – dyólē
pit – lótec
hiyy – 'lóuŏ- Tsúsch

Carnada.

āse – brazero.
Tóhuescha – olla.
dyālē – vatenhuhu.
chaguar – hiyahua.
hehulahiyy – lútchĕ
= schóuté
hauliy hiyy – lúŏtchĕ
vat – sópă
Hichu hiu yihalaiŏvach-
uiy – hălo
hatsal – kănúhĕ
yxa – hŏsă
Mingxa – scherrĕ
Hāuda – yónă
pit – lŏtey
o = oau(h).
Hammbaud af Hiatsa – huŏlay
hipa – chúti
hast aft ŏtŏn us af – sŏn
hchlauh

Tadayek

yaihuaude.
hyllaschiy. séflockloŏs
boutŏn hŏ pŏ zŏnde –
kloŏs.

Vej

baile - hä - lin

jouche - lé - [illegible]

instituto - lé - kaak - kä

jumo - léoot - nåch

corsuela - såäm - në

cuervo - kuë - cuä

agarija - kjä - lä

maybu a llo - nä - arach.

mechanista - kuä - kä

dorado - kä - du - tä

veja - kä - nä - Tarch.

el u ku ido á misaflores - yá - pi - yak

morbito - yá - pi - nä

Vej en misaflores bo mellan Kennejo och [illegible]
[illegible] de med sin gudame och arbeta de alla
maj, naprallar och anco. De [illegible] kuor [illegible] kam nian
ed kö'mura kuë circa 50. Ke jorme ku de e mennat [illegible]
[illegible] de i [illegible] [illegible] [illegible]
och ütan. Sa skildt [illegible] lö kan gö ti cang [illegible] byggde bi
kamme nätt [illegible] mednagnagon. De ka kö'ta mer e [illegible]
annan kostnad de ka kö'ra ed kundan.

De kuenafon dalo i jorden
dalo i Tat palo kuenanko
de dör kor gika med grejor dank
afte samma fö'kuända sakan.

Mataco
Vejos
Misaflores

pilla - tjoū - tĕ'-
pruka and mal myuning - djā - tĕ
si - és - Tāt :
piel - íte
venga tji - tjú - nă
es mio - án - dá - huŏk.
hoso - sāk - al l nullande.
circinchr - tjáū - nou nāsljud.
chanchr del monte - áoútsăch
cierro - kăū - tjă
tengo frio - kā - schŭ oí
es caliente - tjă - já p.
Sol - (isch) - huā - lă
luna - huĕ - tĕ
Estrella - kă - téss
Estamos bien - éss - Taāat
he sido trabajando - tji - ŭŭ - slin nāsljud.
ya oan a is - nóu - jik
ya - te - va - já - pi - jik.
tengo mañana námschlak hná - la
no quiero - hná - jeck - ā
aunta estoy aqui. nām - schlă - tă
estamos mad - jill.
yo prendo fuego - jiu - tĕ - i - Tāsch
ya tengo - huén.

Mateo Vejos -1-
Carmenda

. gika - ki - kon
chacras - ai ja kuă
Tabaco - jou ku - ăns
Cerica - kă - Tasch
hombre - kua - pă
mujer - kjé - schua
sui - kuăn - flasch
sal - si - saj
blanco - pe - kasch
azul - yé - ki - Tă
gallina - ă - ă
Jarro - ma - waa
Casa - wuă - kă
manana - esch kuă - la
Stubiye - kout - ki
vanlig kaje - kout - kje

— schăn - kă

anta - kué - lă
Caballo - kă - Tă
Tigre - ká - jă
Cornejo - kout - kja
Corrucla - kjă - mă
Papallo - esch - ki
kumo - ki - ă - esch

mortero - kué - schlasch
perro - ki - masch
mujer - esch ja
kjos - Tăsch
Ulma (aff) - kăsch - ki
Casa - să - pă
viel pan kaue - kă - kă
gika
stucha " " "
Fadral - kă mă - ki
hacha - kă - să
Manta de pieda - schăn e
Tortero - yé - mă
flecha - kă kej
ă - schan - (pranuka)

pauplaud - kuă - kej
of jiadra

10 x 8.

pipa - kjă - ki
ja - ă
un - kă - kă
dos - Tă - kă
Tres - mă - schua - yél
oi
Cuatro - kuan - ki - si

Vijon - luit - pélasch
wand - fjé'lasch
wid - it fjät
gon - i Le'

Förslag som bör fotograferas för boken

Matacos

Vejos Misalloes.

De ha en saga om en stor brand, en fjäril hvi-já
par röpar majs från en åker. En liten svart och röd
fjäril si-pip hos röpar från af Zapallos och af
anko. El conejo-nå-tek har röpat elden. Tä-
huäch-ha (en ond ande) sidd mesquinando el fuego. En liten
röd sikhara nå-te ha sidd el dueño del majs.

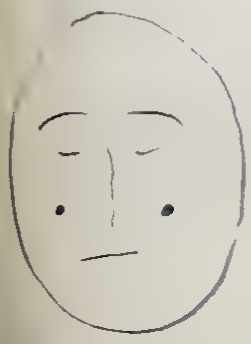
Matacos Vejos Camerada

circa 40 individ. De ha fem hår öfver ett mått chacr.
hus dels runda dels fyrkantiga Chinganamatyp. Alla
Vejos använde cafiner af stänger, ej hängmatter
de sen men först hos Chanés. De ha långbyssor,
Chinganamatyp. Alla majs, zapallo y camote
ha fäs, mycket kunda. Flera familjer i varje kåsa
bygde. Kvarje familj med aldstat. Ha athus på fältet
Chinganamatyp för majs, torkade gurdor mätmånde
och industriosos Kunna tydligen anpassa sig hos en
civiliserad lif. Jag gräsplanterade med jordbärsor.
Begynna de dörr att bygga åt dem en
räcksbit hus emot eldstad och cafiner. Den dörr lägges
på cafinen nagon gång i en lördag. Chanés i Ytanda,
Ingen gråt fanns för mörkrädda. Kl. 8 började
utom pushyotan och att fem pomadors af egen fa-
brikat. Använda ej atos. Gifte ornamentik identisk med
Matacogarnas. Vejos ha dem ej i klan, af Ma-
guayo Chanés och Chulupi. Samlingen i nebraillen
i dem. Talade stora lefkår, men dåligt räcknade af sam
min Tyo.

Mataco Ujos Carneade.

ă - kua - jéj - kong
kjă - já - kă - caliente
bant ado gõa naya af - sein - schlank.
af nala dorado

Jõa anvãndas ej ut om kvällen genom en öppnad gärna.
Som kvad de adla ätas en hel del fruktas del mumie

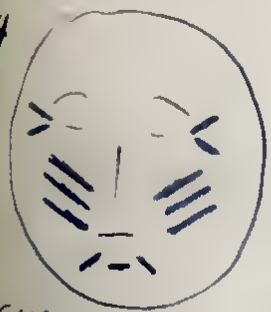


58

röd ansiktsmålning Carneade
kvinna

4

vilad



X 14

mataco
man på besök i Carneade, från Tartagal?

9

cuero - sĕt - kuă
el se ha ido - ast á - kuĕ
dorado - ká - kan - tasch
aveja - ná - ná - Tasch
baile - non - kăy
limpio - í - sĕ
sucio - ká k - oje
brazo - non - schañ - pă
anzuelo - non - kaj - ăusch

Mataco Vejos
Camacle

enemigo - nóu - kánch - schuā
si me gusta - nǎ - mē - Tanch
enfermo - jill
agonizante - éos - Tanch
sed - Licín
hambre - nóūt - ǰi - yon
alegre - nóu - kanch - li
triste - schlé Ta
vamos - áū - ǰa - nā
venga - schlá á
Luego - Luéu
no tengo no hay - Luéu - ni - Ta
muchito - já - jūū
no este aqui - ni - Ta - Káū - ti
yo me voy - nou - jih
el se a ido - es lé - Luéu
quien es - á - nēū - nó
abuelo - ǰá - to
padre - nouch - ǰa
perdon - Tá - kué
el diablo - í - nā
Cacique - cacique
tengo frio - nǎ - ka - schuái
es caliente - ǰá - já
Cincuchro - ǰáū - ni

Mattei- [illegible]
Cuscuch

ā - se - [illegible]

[illegible] (Christiquanin/Kytaudi) ob. [illegible]
St= Barbara,

kā - huescha - aya,
djā - tě - vatten tescha,
ajo - té - schlāj
nariz - nan - sě
boca - laj - sě
dientes - tjā - tě
pelos - huā - tě
oreja - tjā - téj
cabeza - te - těch
~~mano~~ mano - kuéjě
finger - schon sě
padre - tjāě
madre - kā
hijo - lāě - sě
hija - lāě - se
hermano - tjí - nāě
- a - tjí - nāě
sol - huā - la
luna - luné - la
estrella - ká - Tass
fuego - í - Täsch
agua - huasch

Magyar

Vejos miraflores.

Fuste – liŭ – sáuk
es dia – isch. huắ – la
jsapas – nă – sáuk
agua caliente – tjá – já
agua salada – nắ – sáj
camisa – má – háau – tauch
aguardiente – éss – Täsch
muerto – jill
abuelo – tē lă
de me gusta – si – Te
yo no compran – mout – tjäss
amigo – hoa – jäsch
enemigo – slí – käj
brazo – lă – kŭéj
pecho – ta – kuĕ
cabeza – schlé – tjé
pie – schléj – tjé
zihn – hí – lòn
costilla – sisch – Täsch
limpio – i – sĕ
sucio – hit – tjätt
agua helada – häät – Tsi
" dulce – häo mock
" corriente – lá – schnel – tjĕ
flecha – lá seck

Mataco Vejos
Misiones.

cuisa - ma - ka - Tasch
hombre - hi - na
mujer - hi - schuá
anta - ye - la
caballo - laj - tasch
tigre - hue - jäsch
caranjo - hout - sásch
avestruz - hüan - schläsch
sal - ni - saj
blanco - pé - lasch
negro - hjá - lasch
colorado - it - hjät
verde - i - té
azul
pucho - tousch - pé
gallina - a - a
nyché - asné
gallo - a - a
perro - ma - wüa
casa - wuo - ke
soldado - maj - nyé
mañana - nä ät
hay - toé - ésch
pelo - wüa - schlösch
cabeza - slen - Tesch
oja - toé - éut

Mis apuntes.

Toba = huäm = slaj

chuvalli = sclin - mä - mük

ojo - (le) - lé - schlaj

liqui - á - jä

oreja (le) - ljä - le

boca - schlej - hua

dientes - tsä - lej

nariz - léet - nöus

mano - lé - kü'ej(e)

fingu - lé - schoú oüss

pierde - lé'sch - kia

muerde - le - kä

hijo - schläss

hija - schläss

es el hermano - léet - lji' - ni

sobrino - hnäck - lä

gika - hi' - lön

chagua - ljún - schläck

Tabaco - jou - kuäss.

es mi hija noú - schläss

á. süss - muzzielago.

hago fuego. lji - ni - c' - tä'sch.

pipa - söuk

fuego - c' - tä'sch.

agua - huäsch

Mataco

Vejos misaflous.

el dueme - lüt-séech
yenga mutarse - Tä-pa
no este aqui - yik
no tengo - luen-si-Ta.
vamos - ätt-Tji-ma
es noche - nätt-Tsi
estoy domiendo - i-ma
estoy descansando - sä-ju-pek
cacique - si-äk
se ha ido - é-Ta-katt-se
hay - luen.
me duele - aj-Tasch
no conosco - á-si-Täsch-tsi
yenga amigo - schlón
ligero - kéj-slin
corazon - sun-ná
estoy mejor - i-läj
infierno - jill.
bälsamo - äm-té-ma
quando se muere - tji-läche-sech-näm
vamos - meek-tjén
estoy con hambre - tjönj-jo
sol - tjim
noche - hü-nätt-tsi
alegre - kösch-slin

Matan Vejos
Nivaflores.

como te va - ám - té - nă
mal - wóniti - sásch
bien - iós - stăck
mal de ojos - Liss - mack.
no hay - huén - si - tĕ
camisa - jiu - tjĕ
té - wŏock - Vejos.
cerca - tă - huósch - yá - tă / cerita - tă - tá
Vejos - tă - schneij
Kalabaza - huăt - sá - Tásch
Trăjat - lă
stort hijat - lă - Tasch,
Montes - hué - schlĕck
perro - si - näsch
majs - (isch) - ja
uva - huă - ja - schlă
dos - Tá ŭk
tres - nasch - selma - ĕ - jél.
quatro - schuán - té - si.
dies - láás
siete - láás
cien - láás
Chinita vaja. siet - tji - out
Chinita - tsi - nă
vaca - huă - sé - Tă

Mataco (Esperanza).
Språkligt och andra
anteckningar.

Matäus Kolén

Bleib für myself.

Fjalla fisk mat - ke ŭ lǻ
- håda upa fisk mat - sausch - nä́ - ka
chaguan - kaut kaút - tasch.
bäje - laut - tasch
säp - ä ŭ - fisk mat klumpsprets.
ät - nech - klutha ein hölz fisk mat
kåm kääk
pí - ya - te ŭ - kask (nat)
yka grande - si - kjelt
noga - hi - lä ŭ - nas ŭ
⊙ - aut - nätt
kabak - yau - kuäss
au - ay - ta ŭ - röd fäy
näs - lä - kech
aŭ ta - na ŭ - näs.
te - schlä - ojo
aut - naus - naäa.
au - schla - hi - boca
aut - sä ŭ - te - dimles
nau - heu - fja - mano
nau - schnäuss - dedo
[illegible] - si - nasch
[illegible] - i ta s ŭ
[illegible] - i näs
kua la - sol
ä ŭ - kä - tasch - aska.

kua lä ŭ - luna.
kä ŭ lés - estrella.
si lan - gika.
kalas - lé nich - amodorta.
fjau lé - kika
an schäll - flojo.
tä ŭ - pä - täs ŭ - shal of kalebas.
cuchara
ä ŭ - laut si tasch - camisa de cacaguate
shyrnda - wnäu.
lä ŭ - slä - tä - hacha.
kä ŭ an tä - gord.
kä ŭ ä ŭ la - spelstuk.
lä ŭ tä - boll
lä kuät - groß.

Matter.

back bus sat for hello
- wie ich Tuch

- wie ich - Tuch

Buche - ich Te

kuen - na - matan - ās ich natan

wie ich - leve Kenna ?

nāt- nous- aus
nasja

ā - te schlaj - aja
āt- sā - te - dieutes
āt ja te - oeja
schla - Tuch - tsa
wnāt - ste
juer - i - ta h
ena - i nāt
schna ich
an - n

i - a - te
já - té

quand se dnele el cu jo-
○ ○ ○ - [illegible] sclitiss-
téun

zmuleu · te - u - och · y

[illegible] te - [illegible] e - iach

[illegible] ponongos - ka - jay
lekrah

[illegible] ōrātbinō - ocu - ka - za - M
wiejskich

Mataco

Vårdinen på svenska Mataco säger är Tydligen
dels betingad af efterfrågan (T. ex genom färdegrupper
under) dels af medlets anbud (Stora nät). Den Talande
hos Mataco med blir färg. Med röd färg stryker de
ansigte och händer (för nygg ?) Tydligt är att
Mataco ornament äro blott lite prydnad och
utvecklade genom att variera det enkla handet
i fika-tekniken. Sedan har fika ornament åfan-
flyttats. En del ornament kunna vara lånade.
Af intresse är "fjäll"-flygtandet. Tex. Tandfäs gemen.
Huilken utbredning har Tandfägnimen i Syd-
amerika ?

Matacos

St. Paterson i Esperanza berättade mig att Matacos ha nio de könssjukdomar än civiliserade. Bland Matacos är syfilis sällsynt, gonorré och mjuk chancre är vanligare. Bland civiliserade finns kommer mycket sällan Indianen ha varit behandlad, de äro därmed mycket mottagliga för epidemier. Han behandlade att civiliserade hafva prostitution 1/4 20 män av 4 kvinnor. Han Indianen gå även pederaster.

Det antal Matacos som årligen kommer till Esperanza för att arbeta är mycket olika. De bruka vara inte 1000 män.

Matacos ha mycket bostäder i Chaco. Den är de vanligaste av de vilande från egna fäder. De ha mycket kunder af dessa äro mer af lätta skjortmodell och gula. — många Matacos ha shaggy. Detta är dock alldeles sällsynt och fädt.

— olika grupper af Matacos äro här samman — alla av Matacos äro gå i alla samtidigt ut av Chaco. En del stannar kvar att vakta boskapen. O. S. V.

En person hade äfven kommit med Matacos att få ha boskap på dessa områden mot betalande av en viss hyra. Detta fick han, men de hade lärdat honom i att täcka upp klingel, för de skulle kunna komma göra angrepp på områden

Mataro.

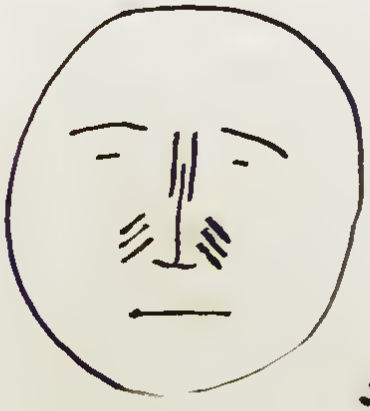
Mataro!
Kände väl igen mig sedan sista besöket för 7 år sedan. Uf Zenquakaren fick jag en hjärtepryd som gåva. Han framhöll dock att åsan jag borde gifva honom vinröding. Kvinnorna gå barbårdade Kvinnorna vårda. Benningen af ~~manskaden~~ manuel-skiparna den numera med en syl af alambre, som sluddo det med ben. Juan michelada slipas och bomullen ligga de i elden. De slipas mot en sten. Vid beskärtidsmetoden slåtas åsan med ~~manskaden~~

Mataro choralé och Tobe för sina kvinnor med sig när de komma att röka arbeta. Chiniquaman-na däremot i sydl ej. De kvinnor de för med sig äro ej alls prostituerade. Ner. Steven Leach
[illegible] anser Mataro för goda arbetare men det gäller att skörda rodheron. Choralé är större än Mataro. Tobe ungefär som Mataro. Vid [illegible] arbeta uträtta kvinnorna den typiska delen, såsom att bära vätskorna. Chiniquaman är rod-gräsare. Mataro claimes att dem kalla för-den finkorta den. De kapa i lång tid kommit Lin dessa Fabrik och röka arbeta. Tobe kön ibland tagen alla sina kvinnor med sig.

Matacu

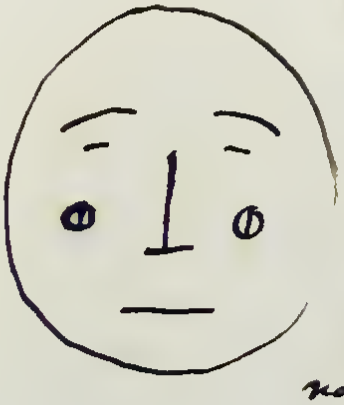
fäig som användes pan pintas la cara quando se casa —
— nä́ - té́ - tja (jä)

ett bende fäig af fö gika — huájä́ - klĭ̈ - té́



anigstaluing Gemmal kvinna.

Smä fulter af kvilka flera tillsammans
användes som thucuna vid dans —
— tji - lĭ̈ - säch
fulter som äter - at - sach



anigstaluing Kvinna.

Cousa que se pone al perro pan que
no se enferma — tí - näsch - lä - nĭ̈s.

Museum
d'Ethn

Matacr

Matacr, chorolo ach Tabe haba fotjande be-
alning. Mamen 30 centaur herimum 20 ach
gregonan 10. Dessa atbelala Tio dor del i
mat. Kasiben Lingsaran fi gifan.
matacr klädedrag ä europeiman. Det mesta
af deras verktyg likasi. Instrumenta ä ornamen-
likeus konservatismen. I samlingen finnes talrika
exempel på öfverflyttad ornamentik. Seden ju om
hän sist hafas de börjat använda mycket högre
fjäder. En del förmis af en tillverkning kommer
de sälunda att behålla länge, då de äro praktiska.
Om de också höga kalkhöst använda de sina
egna benämningar att ha ordlin i, de' dessa i dessa
hällen sig fristt.

Skafat - ha - ja mycket skapet o
Skarpa - " - lek - sagt
Rang - skuld - säkl

Om lang

Matacos

Vid Esperanza utkämpades för två år sedan en strid mellan Chorotè och Matacos. Orsaken till striden var att Matacos stulat ett djur av en chorotè tillhörig hund. Chorotè kämpade med båge och pil och Matacos med omvänt gevär. De förra förlorade åtta man och de senare hade en rätt när politin ingrep och gjorde slut på striden. Chorotè kämpade naken med blott ansprutsin liknom en ~~kjol~~ kjol de i den indianska pälsen ~~fatt~~ bahlis för att låta ha den lin kunde. En Europé som i ahlag striden sade att chorotè kämpade med stor tappurhet.

Bland Matacos en en tabu. Han rade att han borde dö därför att han var gift med en Matacos

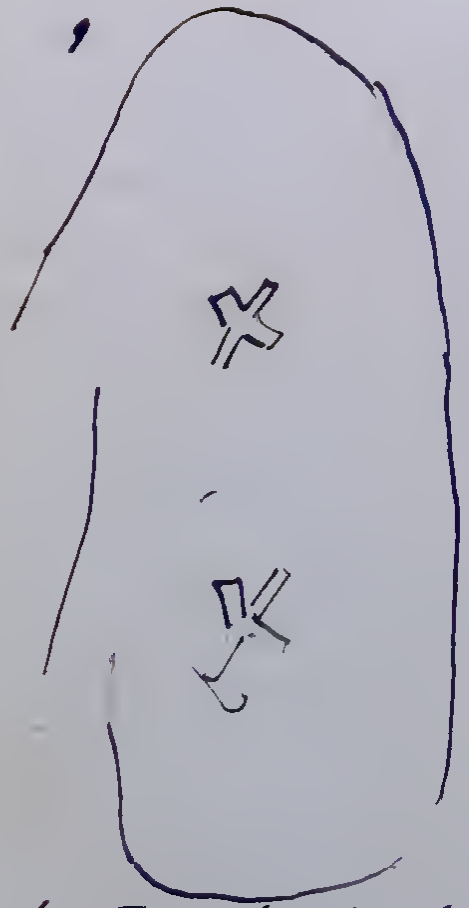
pinkt som älg - ~~kaá - tăn~~ kuálăt
Soga - ni - jäck.
bäpilal - soú - nă . Tank . ou - ó
medicin gur n un ~~gnunder~~ dagnus gur mor n casa - ka - han
nät - säck

Mataco

Espanol

Arriza - i - Tack - mouck
Lion - hout - nau
blanco - pé - lauch
negro tjá - lauch
colorado - it - tjack
verde - huau - tlou
azul - ti - Tauch
amarillo - i - ka - te(a)
Casa - hué
mi casa - na - hué
sala - hué pp
Lauch - mucha
Vaca - hua - ne - Ta
Cavallo - tjat - tjé
no me gusta - na - ne - na - jeuch
no quiero - na - nau - je
quiero - nou - he - na - jeuch
mucho
quiero comprar - nut - tjauch Ta - paj Ta - le - naj
tapaj con libros
no hay - na(m) - hué
hay - ni - huen
picaro - ne - hué
au - sclau - en - chocolate
amigo - nau - hun - nech
enemigo - n(am) hun - neck

Mataco.



Hus. hus familjen.
man - á - na - ka - pa²
hustru - ès - lük
son - schüéjs

man - mán - kue - näk
hustru - aj - (H)oá - lé'
dotter - né'
hon utan num. / Dähle 39

Hus!
fruit af hvilken beredes hem jäg - wuäle - yä
person - si - näsch
qlasögon - täch - té - lä' - hönies
fuego - i - täsch
há - lé' - kaktusträgren användes att gärdesbeväxa
Caraguatavänk)
ringen och vid talering.
bosta de vaca - yá - kue - se - á - yá - né - ká

Mateo
Espanol

Batalla del monte - hji - jo - nej
schuéj - jé - lásch - lian (ále)
se ánlonét - nā ta.
hjēn - hjă - baile
palitos - he - lă
enfermo - Gjill
alma - léñ - jísel
un - hă - té - ŏn - schi
dos - hă - lé - schooi - ní
tres - lă - isch - huói - yēn
quatro - isch - huói - le - ni
cinco - cinco.
bueno - ês
malo - huíll - sásch
jo - nūs - lăn
mal de ojo - dēs - nŏk
ojo - ná - té - (hy lēs
nariz - nóst - nēs
oreja - oí - tefáj
boca - on - hasch
dientes - nóst - són - té
dedo - nói - schonéts
uña - nói - schonés - ton - ts
fuego - í - Tásch
agua - í - nāt.

Mataco
Esperanto.

tjé - lǎch - manta halshandstorn.
tǎ - kaū - tja - om tumme blifver omänmen så
gifven den som vill för vem den andre kä - kaū
tja att röka för att vändstorn skall i te-
staman. (pedagogiken).
wnáte - tjon-tě - halsband. lebank.
remedio para dengue - téj - lǎsch
chagnon - ǎ - leū - sách
mǎ - ja kuett - slände.
hi - naáth - lūi - para gusanos.
- nos

ai - tásut - tjá - ~~kol för sin~~ para quemaduras
ǎ - kaū - tjá - ~~para quem~~ kol för sin.
tumma från leū - the - tǎsch - tja - para dengue
wöt - sén - jǎsch - para gusanen de animales.
Tinta de chagnon - lenjé - slúj (ätes)
wöt som ätes - tjé - jǎ - téj (han en dessig mark
schuld) - jé - lǎsch - liam som ätes (in lett rägnorm).
ältnaet som ätes - nāta.

Jag anti ka ~~ka~~ ~~ka~~ ~~ka~~

Matacos

Especimen

Apelet-si-neuk

Det spelas af två gossar med långa käppar-
hä-lå och med en boll på två. Man har två
grupper A. och B. på c:a 10 meters afstånd. Den ena
börjar vid C med att slå bollen och han måste
slå försvar grupp B den andra försvarar A. den
som först tydligt får in bollen i den andres grop
har vunnit. A C B

---

hóuet-hja - rör för brännvin. halm öppen
i-tösch-hja.
hji-a-tja - rör som användes för brännvin.
hji-jå-på - guano pico.
Juhet som ålen - sout-nät-á-héj.
hje-lätch - mata helsbandsben
hå-hät-hja - användes vid rökning af fiskpilar.
wuätt-hjou-hi - halsband lehmak.
héj-hätsch - para clupu
chaqui - á-hett-sätch
Må-ji-hú-ett - klädd
hi-nätch-hié - para gumnos
á-hat-hjå - hel för sin
i-tatsch-hjå-para guemadura
pin som använder mat clupu - hett-tu-hätsch-hjá
rör-para guanos de animales - séu-jätsch
Tuta de chaqui - huyé - hüy

Mataco

Español

plata - chi - nañuk - Tauk
pata - tjat - ta - mă
Casarse - nau - esch - ta - muerk
hombre - nou - jéh
Marido - tje - schnă
Como te va - (ty)ám - te - nă
bien - à - té - ni
Malo - schnit - sasch
ya me voy - ya - pit
ya ha muerto - hă - tén - schnum
nătjut

Kallachuma pi amen pá yoma

Lalleria - nán é - tenes
(á) á

Quiero mas - ischés - te âl

Que quiere? á - tepla - tenj - schlá
á nătjut.
á Spanien.

Vamos - nátt - tjon - jich

Quiero algo comer - aji - pué "la"

~~tengo~~ hambre - tji - jé

Tengo sed - nit - tjun

Mateo
Egeuma

me duele los ojos - nă - le - lă - lui - oj - tes
me duele la cabeza oj - tăsch - eón - schlă - tsch
fiebre - tĕ - lăsch
quien es? á - tĕ - (h)am
antes ojos - an - tĕ - schlă - kanin
năhGus kănGus
venga amigo - át - tji - ka - nă
Ligero - kéel
onde anda - nout - nă - jásch
me duele el estomago - oj - tăsch - eón - tă - sch
kjă - non - ciscinchos
yé - lă - anta
kĕ - jásch - tiem
kau - nă - corsuch
kuăn - flăsch - lui
fust - sătsch - yula (rescate)
ăs - kăn - clunnucu (pescado)
kăsch - tĕt - pajaro (fishfiuyou)
estay mejor - non - ĭm
oj - Tasch - duele mucho.
kuătt - sant - kjă - remedio para vivos.
Mateo ăta oj ormu, gracias, ga - a sch
ojos. De ăta gualahatu.

Nataro

Esperanto

dia - nét - tje - nått

noche - natt - ti.

alegre - ni - konj - sklig

fiste - lått - nón - he - ne - hi å

azulan - azulan.

aquandinte - nå - Tank

sal - ni - nón - i

Carajo - kaut - kja - tå - mensk.

El eita alegre - nón - te - takej

eita muerto - non - klig

hijo - (nón) - schlåss

hija - (nón) - schlåss - ne

hijo de cristiano - nón - he - te - schlåss.

padre - nå - kon

madre - mónesch - kjå

hermano - (nón) - kji - nüsch

hermana (nón) - kji - nåch

forfon - i - tåss

caballo - gi - ka - ka

montan - nå - kon - (k)ete

ponchu - ponchu

abuelo - kjan - ti

abuela - isch - kjå

madre - kon

chico - nón - slänsk - ne

unge

nitad.

Kalbeskning på egne.

3

Mataw

amuleter = samok - Te-e-ek-äck-tjé.

boots af ox hornigew - sé-säck-å-tj

porcup - chsak - Ta-pój.

nät bindningerliche - ou-tamma-tjé

obs. biser sken äger af kvinnorna och vissa af männen.

gika de lans - hé-té-hue-säck

gika-de chaquan - hé-té

ante - jé-lá.

- eldsdon - eTäsché. (asken i eldsdon är af chamois).

fiskredskap - antá-nasek

169 obs! ornament - ~~scoat-tjémé~~ ~~Ass~~ nutchéma

obs! 172. - ~~mi-jej~~ Wigwy

Matako

Esperanza. svenskt uttalsbeteckning

V Fäg som bäus i pisar an kalsen — Samók

nät — otaná

fjäderpryd (bäus on pomun) — oun-flåsch-åléj (e mellan e och å)

fjäun pi bälli — lá'ti-fjall.

sadelläcke — mou-jé'k.

dansgördel af fjädrar — oun-flåsch-åléj

nólet { V Vä som anfö dessa två fäg i pärsarne som bäus on palsen — nå-léti. Fäsen-nåléti. Denna fäg använ des för att ansigtsmål-ning nä någon vill spru sig för med sin son skall vara hans fiende.

Vax = så-på.

nokátchá { Kä som bäuer och enkom använ des för sång. nat — nå-kati-fjá'.

gifva af skum — é'-nå-té'-åsch.

pipa — fje-té'a.

ett fröskrämsel — é'-tá-schi

Mateo

mortal mortero - luc - slëck.
pala - saulo - a - chi - tsi.

✓ - lerhat - tja - pen.

corzuelo - chiquito - zu - ná - flä - toa

bolsa del estomago de suri - luan - flätsch.

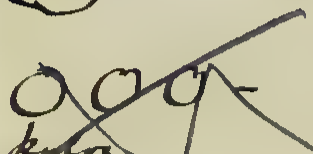
rep of chagun (caraguatá) - ~~lsi-äck~~ xioc

- lerhat - tú - esch - ni - äu.

Liten (vaka of caraguatá) gitka - (oula - ná

~~shalstydun af shol spadt~~ - tji - Tá - ai
es remedio para granos, el guano y se pone la ceniza.

- ~~tjá tá~~ ~~já - té~~ yalé

 - shuistsftem. se usa cuando la
kska duele el estomago.

Makuo.

Tá - kuĕt - schaét - ambaut med [illegible]
tambeby. pau vovias.

ma' - ka˘ - lásch - gipp, som anvãndes vid
tvinnandet af [illegible] Canaguaté

ta - ĕjk - ĕja' - väfstol.

húo - kat - sáuk - väfva af bältekläder

é - kan - ĕjá' [illegible] Su -
guem.

bolsa de suri - huin - flisch

a - schle - ta - lĕsch - bark som rökes i
pipor för att blandas med tobak. Folk
Tobakspiporna använda indianerna blott i chaco
hã röka de cigaretter, som de hämta i alma-
canen.

á - jäsch - lĕsch - hälsband med bitar af tiger-
hud (gurnuol).
ayuaa
ayóshtosh

Mataco

Chunjek.

Dansgödel af klöfsen - ä - hue - tsach -
tsué's.
Dansmössa - tsi - huamas.
Musslor som användas som skedar - hua-aëck.

bows - tyl - ná - kak - Tánu. (af alambre).

~~ferongo~~ - Tapáj

Snäcka (Borus) - Lee.

Tabakero - ama - Täsch.

ringar af ödleskinn - á - l - Ljäss

pannband - ba - kéü - Tji.

ben! ⩚ - fiqui pi gika - ~~lá tjaa~~ láchäl

ss! knif af fiskben, användes att skära hår med -
né - schoaék - sou - Tej.
né - shuéksu tey

hår - ou - Tej.

päsch - lü - fil af fiskben.

Matacs

— tjám-klája. chámklaya

rösfäj - hnáy - lásch - lå.

= ~~leis-tjall~~ letchal

Fiesu - á-jäsch.

fjäderpryddad - hnan-flåsch-å-lej

järnhuhuhallan af qualakali mans - hnéna - ta
qualakali = hnéna - ta ~~fjäll~~ fjäss.

~~fljot~~ flöjt af strutsingben - pit. rack - li - lé

Mataco

Espanol

muchacho - hi' - nõũ
muchacha - hi - nã(k)
buen mozo - nãm - hẽ̃
" moza - lẽũ - hã̃
mataco - huiltẽ - hj'
hombre - nã(ol)
mujer - hiy(t) - naj
pelo - oú - lẽj
tabaco - yoú - hu - ãũs
hay nõhu nit - né - he - you - hú - ãũs
dos nõhu - nat - né - he
tres nõhu - oút - né - hua
yo tengo - ni - huén
no tengo - na(m) - huén
mánch - hon - nchu hũ - éy - todavia lejos.
ha - tã' - tã̃ - cerca.
ja - ã
aj - aj.
sol - hué - lã
luna - hué - lã
hjem - (k)á - tes
quando se oculta - ná - pin - lẽ
mañana - nchú - á - na
ayer - lém - lã - nchú - á - la
mas tarde - kon - nanh

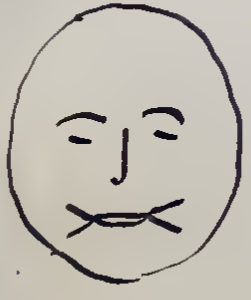
Mataco

170, 171

Obs!

— ek-tyâ'tu ekkhót

ritad



mataca ~~muje~~ mujer. Tatuering.

Mataco är mycket svåra att bli fotograferade. Hos af dem som bo i de mellersta delarna af Chaco är de nästan omöjliga. Chiriguano voro mindre svåra. Mataco voro lättast/behjälpliga för de fotografier af Chaco jag visade dem, Chiriguano voro därefter svåra.

— Mäns Mataco ej äro tjocka äro de glada och munter upplagda för skoj och skämt. De äro lättadlärda och blifva mycket lätt förtroliga. Vilken mätta man begagnar för tatueringen, vet man ej, de tjeff vet af och då blir det förtämmare.

Dess kvinnor synes mig bättre behandlade än hos den patriarkaliska kretsen eller fraktbevis befolkningen.

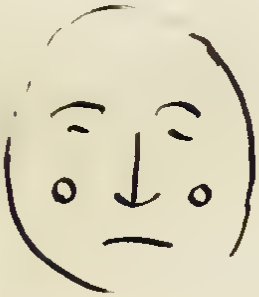
Barnen behandlas, hvad jag kunnat se mått. Kvinnorna behandlas egentligen ej illa, men de få dock dryga tyngda lassen i arbetet. Familjeländen synes mig stärka och äro de små stammarna ej annat än utgående punkter.

Mataur

nät - nou - luätt

Jeuden ti vou ; Mataurbya ~~nätta~~ nätt ät
per Jeuna förbibaumandt Chinigauv elS ti en
Mataurbydda. Mataur äur Jieuden aus chonäl.

Nauu ti Mataurman - schä-kin



Tatuering Mataurman

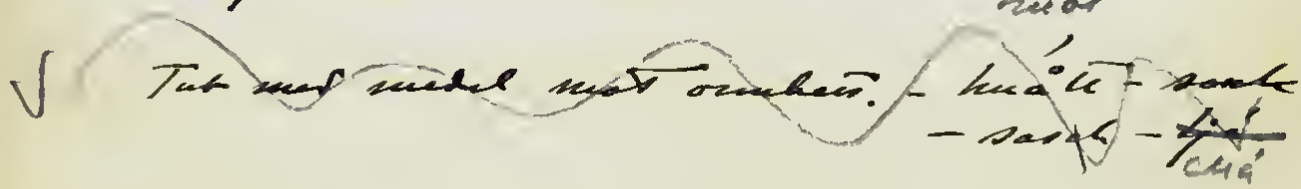
Nät af 'ben. - luatt - lej
Stjönda — slej - in - Tä'
Fättmans aftonbesök
klada krukorna med — ~~Hjett~~ - näo - Hjäss

(af chagvan) pb'.

Tatuering Mataurman.

Mátaco.

kog - kuitú - ráčk.



kuot

pomoc - Tá - páj.

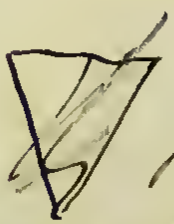
obr 1

kalibam

Tigen pi pomoc - bá - béú. lálet

pamband - bá - ket - ťjé

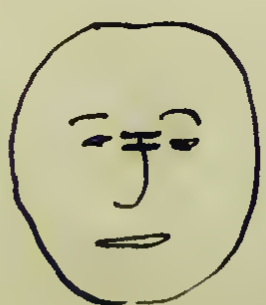
zod - it - Tjáčt.



obr 1

pukt ron átis - áčt - sáck.

morteu - sdnúj - léch



citat

kvinu ~~amigotskeleny~~ Talueny.

Palmella (R.Iténes).

Oslick

Palmella. Rio Tejo.

buenos - sáni
no hay - iláki
venga - néno
plátano - aidai
yuca - 'aría
mani - akéne
maiz - éna
agua - tuná
juego - huáhué
amigo - iráyé
camino - atáimá
monte - íta
(páu - cerro
iratu huara - cerro grande
huéu - sol)
luna - núna
estrella - anére
cerca - Tanémaroke.
lejos - otoninike
tengo hambre - teminuréu
chicha - tupúju
chicha fuerte - imaynéna
borracho - tuéka.
Aneira - huerúno
Hace lenya - huatchuétchi nenár

Tengo sed - arupenaáru
Voy mañana - eíóneamánem
Saludo - hakeréko
Casa - muúritma
Mujer - ojá
Hombre - wukó
Bueno - haíchí
Hoy - kiráke
Gallina - paríiíma
Perro - kána
Palmera - póne
Río - Tuna
Malo - eíéne
Bravo - eruíaméu
Peleando - oíchiríma
Poco - haíchurima
Mucho bastante - kurimahuaraána
Dios - enúre
Capitan - ikapitáke
Padre - páapa
Madre - máma
Hijo - ²óle, epiú
Hija - reíchi
Tio - íto
Puno - ahuáhua

Isla Palmella.

anta - péna
Tigre - okóro
(Atlas Marimono - chuārróna
(Mycles) Manetche - amurúpo
Mono [illegible] - méku
Mulun - ihuálē
Para pintado - étoy.
Pacu - huáypa
Venado - penapárro
Un - aropé
Dos - aha
Tres - ohebua
Quatro - halapéna
Cinco - os. aropekenilaóna
Muchos
Um, domus - hachikuni
Muy a domus - eni enitáhua
Pascana - okéi
Chanchu - wéra
Flecha - pilo
Boga - Taa
Flechar - kúihuekáhe
Olla - olinó.

Tapiete.

Tapiete.

~~Bows~~ — Bows oblongos - yatéta
arco para flechas — huináṕa
flecha - tucúmba.
palo para moler - mãsóca
espuela de palo - mintáuli
Collar de conchitas - — yaletambói
bolsa de cuero de Clenonys - Tápilipiré
silbato de palo — ~~huni~~ huinamimbi
anzuelo - pindá
 - para pelar (de cuero de anta) - mundhuipi
alesna de hueso de anta — mundhuikatue
cuchillo - kósa
Cascos que se usan para cortar cueros - kuipári
flauta - timimbi
bola para jugar - huirayapúatuá
arestas - yándu
cuchillo de hueso de anta - yánducátui
bolsa de lana - mahéra

Tapiete. Yuguinuda
Rio Pilcomayo T. Bolivia

Monteria - anguá
hacha - yi
cuchara - huiracaro
Cachimbo - pitihua
bolsita de cuero - lúpuk
sal - yuqui ou ou
ujota - pipása
pita para el arco - huirapása
ratón - anguya
soga de ybirchan - Tumása
cuchillo de hueso - matua -mampiá
cascara que se fuma para la tos - huirapini
cuchillo de hueso para comer frutas - mãkáhui
cara - iráyti
cuchillo para ojos - ihuirapã

.... se pronuncia con nasal.

Tapiete

mascara - ãhuéru
Ricinus - kárasíña
Cepillo de pelos de chaqueño del monte - Tãyasurá'hue
péine - guéhua
palitos para hacer fuego - huíñaTá'tay.
pita de caraguatá - indimbó.
red para cargas - ayupónca.
red (bolsita) - avécua
chaguar (Bromelia sp.) - caraguãta
palitã para hacer redes - pisayapóã
red - pisa

Trampa para loritos - huiña-yúnã
Honda - Tãmuñuqué
bolsa de chaguar - ayu
pala - sipã
Charatã (pijcha) - hãnancua
alfiler de palo - huiña ayu
muñeca para jugar - ehui
fruta que se usa para llagas - hãpaté'mua
Macana para matar pescados - pirayucã

Tapiete. Yuguirenda

mortero angúa

hacha - yú

cuchara - húnacáro

cachimbo - pitíhua

bolsa de cuero - lúpuk

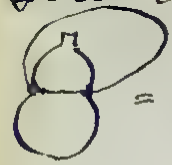
sal - yúgui

Tapiète

pescado - pira
~~tigre~~ matas - yuca
palo santo - huinayta

~~lluvia~~ - para alas
pescado - pirasana
anta - murévi
A O - juguete - sepo
Ampullaria - uruhua
algodon - mandeya
mango de alesna - huinacha.
pronto - komanda
Iguana - tihuasu
~~tigre~~ semillas que se usan para lavar la cabeza - yanténey.
plato de barro - nyaa
olla - yapépo
~~oreja~~ oreja de olla - yapéporambi:

hechos con las uñas.
yapéporayayu

~~dibujo~~ dibujos hechos con resina de palo santo - inuyehua

= iru.

punta que se usa para pelar ollas - ~~yatata~~ parapara
Anodonta - inta

Toba.

Toba.

ligar - ko-lák

las doce - na-la-mak-ĺj-ni

la Tarde - lá-luĭlĭ

aguardiente - lá-Ta͡ŭ-ra'

Tabaco - na'-ĺj-rick

~~ax~~ ~~oja~~ olla - ĺáj-la

perro - ĺi-ack.

casa - di'-no-jick.

pasto - a-lua-pé'.

agua i'-ta-rraĭ

Comando - ni'-ĺj-laík

muchacho - na°'-ga°'-la°'-lick

muchacha - a'-la°'

Toba [illegible]

hombre llamandole - já-lé

hombre blanco - cui-ro-dejk

hombres - a-ra°

cuchillo - jé-lo-nick

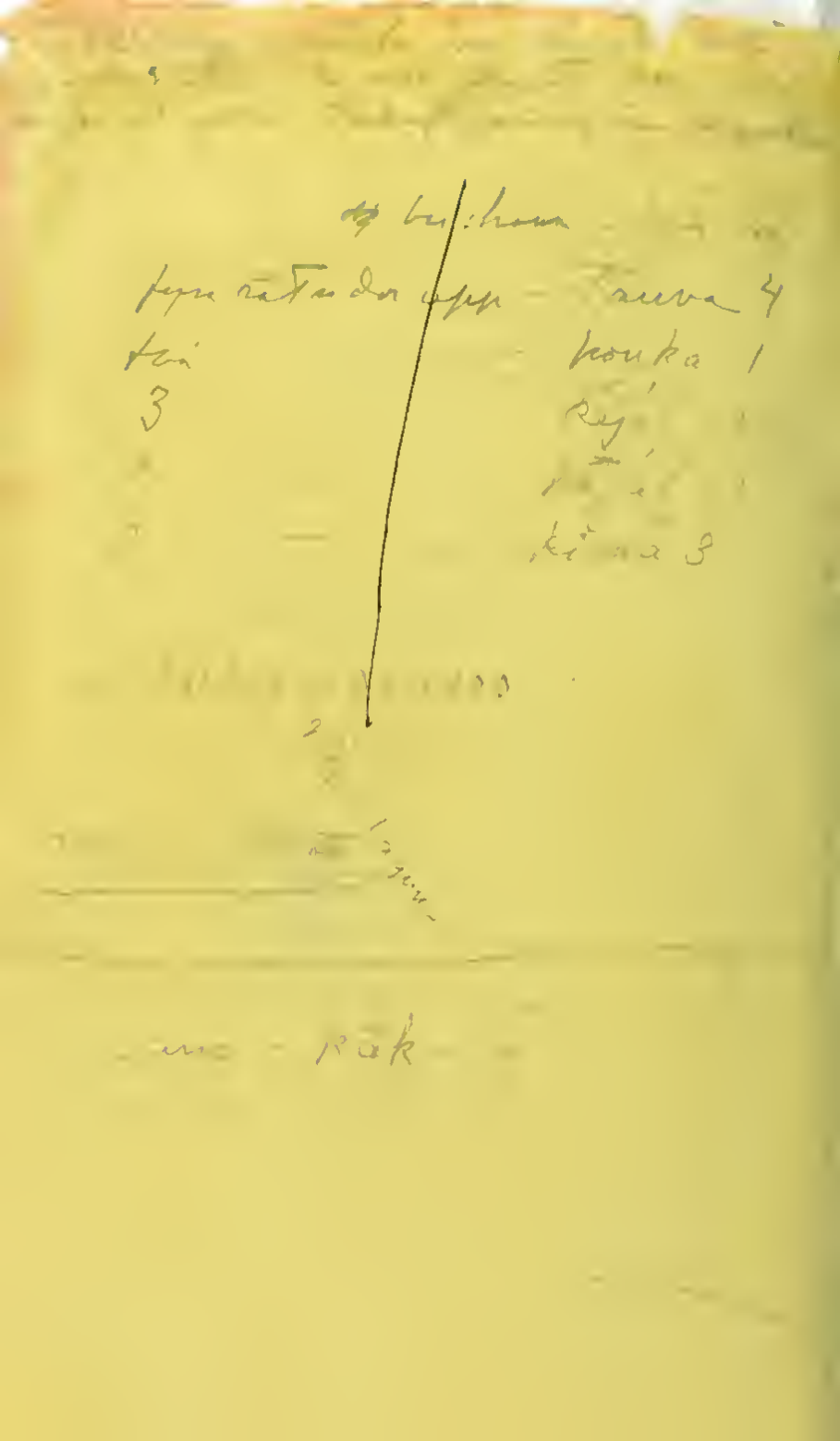
fuego - na°-rech

nāra - ka-do-nick
ōga - ka-ej-lé

En Toba i en matacky i Esperanza almuerda och sjöng för oss. Han slog takten med en pinne. Sången kunde jag tyvärr ej anteckna, då han i den upprepade den förnämligt långsamt. [illegible] sakunde pinnen, men höstade mig med att länge som jä sina tinställer att använda den.

Toba

ha-Tátt chi – lif. Vand af ull.
meñeza – Arka
Njick – bastey
Ljí-ké-aick – båge
Lou-ket – bajsthing
Tobamaañaa ej talaende en del
af kvinnorna med en mycket
jynck i ansigtet ⊙ ellen de
Toba ordla maji, aucq tandra, tuelva
myellor ej porslin.
Toba cultiverar al skonsk mais
el Tapioca y mataco Toba Tala
gräsarter utan naturligtvis djur eget
tyrik hos Toba ney jag en yamsbag
fem i sorgen y dessan. Alemesso kommer
likt Toba fär att kapa huk med majs



Div. jämförande ordlistor.
Ord för loppa och sandloppa.
Tambopata, Tumupasa, Yamiaca,
Atsahuaca, m.m.

	Lengua	Sanclamon
Maku (K. Cq)	t'x'ẽ(ẽ)yáb	nãn; nã(ẽ)n.
"	~~kut~~ kutuõã	
Omitolo "	Goinãda	órodyẽ
Paez (Vicoedun)	pampa	guima t'ẽns.
Chowoli (Khuĩ)	alena-thli (= kunslus)	yakaleña-thli: (lus ithlá)
Ashluslay "	ñun-thlãs / ñun-thlathla	tiithla-tsishi (lus = thlas)
Tupi (ang-ym)	Jagoára kiy'ba (= kunslus)	Tumby'ra
"	Teũdy'	
Gaingua (Vogĩ)	yaguaky' (= kunslus).	
allguarani (Vogĩ)	tunguagu (= slus sandlapon).	
Moden guarani (Vogĩ)	tunguaú.	

Lis. macarkanus / Chiriguano ?

Thillen aũ loppan ka lunden ?:

Chaucan (Valdivia)	Nerun	Nerun.
Cumanagoto (Blanco Guayqueri)	~~Chipcom~~ chipa, chipcom	

Guarani Montoya	Tūnguguu	Tūng
Baré (K.G.)	mabā́tini	mabā́tini
Ban	mapḗni	mapḗni
Uar.	kānaṇhíli	isítu
Kar	gaṇa(x)neru	ítitu
Katapolitani	kaṇa(x)neru	"
Siusi	pópo	ētitu
Tariana	kuāneri, kaṇánheru	ísǐtu
Yukuna K.G.	kaṇa(x)nḗ	isitú
Tonama (E.N)	musáko	o-pé'le
Kaingangues (Chulo Am.)	kípo, kampó	kípó, kampó kreũ.
Sipibo (ST)	cáí	tuná, Zéca
Vejos (Itonū)	sinaloj	thla-taj (lua = thla pe-thlatais)
Yauna (T.A)	eñi	eñini
Mojo (Guarani)	ahicha	situreì, nusinũ
Guidues	jiqui	jiqui.
Bakairi (ST)		pohijari, polijöri.
Paressi		mãhãtini.

Lopes landlopen.

abipon nelegui loapacate
(= landlus)

Bakairi tum (n.— tum ajüküi obs!
(= lite lopes) Guarani.

	T8	T7
	Tamboqolo-guaraqo	Tunupasa	Gdiama
arco (de Tirapedos)	étaci-may	písatra	písatra
plátano	ésau	nāsa	nāsa
oja	aqui	ēyma	
algodon	huapé	huapésa	huapés
hermano			kuno
pecho	ésóchoš	ātchadu	
bueno		sayda	
bambu	dékui	mói	
cascara			bili
palo balsa	taosi	bíídi	
pierna	élisé	átidada	étidada
malo			á madadau
vos			tuâda
muerto	manu-manu	manúki	ámanau
tomar	išíš		
bailar			matiritiri
Dasypus gigas pequeño	saipami		
	étéchenéšay		

	T6	T8	T7
	Tamboopalā guacayo	Tumapara	Ydiama.
Mano	emé	ā mé	ā me
perro	~~ñdua~~ ñaua (?)		uchi
perra			epunauchi
pelo		échoani	eāuena
mujer (esposa)	chinani		
Casa	eli	ālē	elē
pauchi (especie de ave)	é'hui	huitidi	
Cervus sp.	dŏcuē	dūcue	ducue
Cabeza	é'oŏā		échuō
Collar de semillas	ŏunosa		
Cazique	Tuayri		
hembra	chinani		
hambre	ŏenoinaun	ādenaun	
Helix sp.	Viyavayu		
Macho	ŏucuŏucu		
garfio	emayepeŏ		
Hydrochoerus	seau		

	Atasa	Yamiaca	Atsahuaca	Tuyoneyri (d. un amigo) Arawak de Atsahuaka
Penelope m.		Co Cuŝo +	Cuŝo +	soca
Penelope y.			Queupo +	
palo para pintar			šaTepia	
punta de flecha de hueso				mixeatiuri
arriba	beácua	/		
~~casa~~				
quijada			cuivay	
caliente	ečuacua	~~ecuacua~~		
Camino	éhuŝi	~~éhuŝi~~ éreque		
Cera	huĕnita	wuĭTcho	~~éreqpa~~ paí wuĭTcho	~~puáqui~~
Vulva	epúna	hóše +	hóše +	
esperar	áščiščhi			tč
agua	éña	éña, umapáša	umapáša	
Colocasia esculenta			churi	
pedo		sepíši +	sepíši +	
huellas del rio			ŏpunkatu	
chancho del monte			ista +	
mochado			monata	
ala			pii	
viento			~~nehuohua~~ nehuoqua +	
Rio Yaguarmayo		ápeti +	ápeti +	
hacha		yámi	yámi	
Comer	cháp̆icháqui	cháp̆icháqui, piquina	piquina,	bápĕ
Culo	seuveša			wúamca
hueso	güeuhi	Keuhe	canaca x,	cólet
oreja	éšasa	páncani,	páncani x	ápášalt
ojo	étoša	~~éloša~~ x	huiraluni x	apúnda

l = en la palabra inglés all

x huiraluni

	Arasa	Yamiaca	Atsalmaca	Tuyoneyri
arroyo	ešsāă		húiăni +	
arco (de flechas)	ešuwiši	ešuiš	caššTay	Cando
plátano	ésăuvi	yăca	yăca	Cay Cayenóme
manelon	sošo		šúma +	vuléve
oja	akui	măni	măni	
algodon	wuapéhĕ	wuašmama	wuašmame	hitáemen
llaga	chĭpi			
hermano	mama			
pecho	eséo	šípiš +	šípaĭăca +	
buen olor	dacucuy	dacucuy	dacucuy hayma maslóna	
romper	ésaha			
bambu	deuvi	wuistui	păca	muuamiémin
cascara			ŭiši	
fibras de plátano		sehuăna	~~na~~ măvaniši. yácano	
Bonus y.			wŭ tonu ~~Lŭnu~~	

ŭ = ou en français

I se prononcia en la nariz

	Aras	Yamiaca	Atsalmaca	Tuyoneyri
fibras de que se hacen hilo		bŭcu	ŏcu	hang
hueso que se pasa sacar la cascara de la mandioca			yapáyhua	cánŏca
~~mandioca~~ ~~šătchi~~		~~tătchi~~	~~šătchi~~	
Cornillo del chancho del monte			honušeta	
Sangre			henni	
Balsa			huikăle	
palo balsa			šensičhe	
Trae	ătuguiăgui		norifuohue	
Tabano			láušchipe	
Soplar el fuego			chishua-cayto	
Culex			huiiii	
Clitoris			šilso	
Copular		cŏsu-cŏsu	chŏtayta	máubi

~~Cut~~

'u = ou en français.

'y fuo se prononcia soplando

	Arasa	Yamiaca	Atsalmaca	Tuyoneyri
malo	mastára	mastára	mastára	
vos	miquía	miquía +	miquía (mia) +	
matar	taza-taza	taza-taza +	taza-taza +	
muerto	emanu	emanu	emanu, naayto	
tomar	éisi			
~~bo~~ bailar	emanuhăna-hey			
dinamita			huăca-quini eyta	
fuego	chi, cuăli	chi	chi	Tăk
uno	nonchina	nonchina +	nicatsu +	
palos para hacer fuego		chipatay	chipatay	payba
~~Sob~~				
Sciurus sp.			hanvisto	
dedo	emă-sisi		mareskepa	bapi
pescado ~~pesto~~	huăca, semora	huăca +	huăca +	hayándă
pie	ehăusi		tau +	iwuay
grasa	ésey			

	Arasa	Yamiaca	Atsalmaca	Túyoneyri
brazo	éă		ruyami	huaúpi
coude	ébaša		pašpotŭco	agatobi.
(en français) Cuisse	cuálimašŏ	chinapŭto	chinapóto	pálo
Trabajar	Teposŭi			
ananas			čăcámă	pálē²
anodouleur		bešŏ	sáno	
hombre			pii	
atelez		estói +	estói. +	
antpullania			kamafami	
oh!			tu hu +	
anus			poincami.	
de (preposition)			no	
aji			yútchi +	
arara		šāvani +	šāvăni +	

ē - inglés en all
u - " en bente but

	Arasa	Yamiaca	Atsalmaca	Tuyoneiri
padre	nañua			
caer	otefuiam		coquiʒ +	
Leer pio	ekini	ékíni		
ser araña			sinosoco	
grande				
Quatro	no hay	no hay	echáynua ×	
cinco	"		cháynua ×	
murcielago		ka casía	casía	
garrapata			yaanẽ +	
urucu (Bixa orellana)		masi +	masi +	
volo (de volar)		huacaTay +	huácaca +	
dientes de palometa			mãcu	
Genipa		nãsi	nãsi	saisa.
uña de pajaro			tayaasasti	
Vamos			Caqui-caqui	
pio de Terciana			huscaysesi	
Mosca de color oro			huaro	

ʒ se pronuncia soplando

ʒ hemos coqui - se callo el arbol. ×

	Arasa	Yamiaca	Atsalmaca	Tuyoneiri
plumas para soplar el fuego			huicantay	
huevos de mosca			~~chuchu~~	
Moras	míniguĕ		chuĭta + huíniguĕ +	
deme	chēmo			
~~bay~~				
viejo	huatonę	yusi +		
goma			Carahŭpeni	
granadilla		baaĭ		
~~uvas~~			huiña	
avespa				
sapo			ŭacrapa	
~~dicuĕ~~ de rocdor		añalui	ánoŭiĭa	
~~huaminĕ~~ (raspador), oro	huáruso	huáruso +	huáruso +	
ir	puĭia	puĭia	puĭiá	
ayer	síguio			
especie de goma	eticua	ŭinutō	ŭiutō	
Mano	emā	emē	makáni	wuámba

y u - ou en français

	T8 Tamboopata guarano	Tamupata	T7 ydiana
camisa de corteza	māšā(k)		
⊙ de huso	méiscuš		
azucar	étāh		
tortuga de agua	dāš	dāši	
pala para balsa	aco		
espina	áluišā	āquilā	
lengua	éana	éana	éana
Fa auña	šauvi	āhuadi	ahuáta
diente	éseš	āche	āte
dos			beta*
nido de hormiga blanca	mārchitchi		
Tabaco	šauoraua		únasa
arbol			alui acui
hilo	mahi	maari	
Penelope s/c	penoa	Tādy	
" m/c	jehē		
Camino			ādire
Cera	wunicui	wuiui	
bulva	cūi		

	Yámbos. atz — Guanayo	Tumupasa	Yaminawa
brazo	éã̃	éboi	
cenizas		~~ãtima~~	ãtima
ananas			tayu
ãteles sp.			bima
anodouta sp.	bésõ		
arara	huacamayõ		

ã =

J. Guichos.

		8	7
	Jámboaĩ guango	Tummpasa	Yoiama
fuego	Cuãĩ	Cuãĩ	Cuãĩ
uno			peáda
palitos para hacer fuego	Cuãĩ-caãami		
dedo	uy		haña
pescado	senora		
pie	éhuaai	âhuaai	ehuaĩ
caer	técõta		
templo	oinayma		
colorado (Bixa?)	apoy		
bolo (de ovelas)	huóteca		
bueno			Nayda
caminamos		mâpuĩ	2 ari
Goma			
~~Lacrado~~			
Cagar	seea		

		T6	T7
	Tambopata – Guarayo	Tumupasa	Yuracare
Si (contestation)	ẽnẽ	ẽãni	ẽãni ãã
Tierra	mesũ	mam	mari
Yo	eguéa ɸ	ãña	ãña.
Yaguar	ĩba	ibã	éba.
rodilla	ɸ ecũiyo		
Mujer	Chiñañi	ãpuna	ãpuna
Cauca	eẽãhapu		
anzuelo	hayeu		
Olla de barro			mañũ
Mear	huĩa		
Lejos			uɸuéda
Piojo		biá	
Mandioca	ẽgui	cuaré	cuaã
boca		ẽcuaĩ	
Mañana		ãmayta	
Mayz	sĩisĩ	õtiẽa	ãriẽã

	Tambopata guanaco	T8 Tumupasa	T7 Yuracare
mucho	huacana	mānāde	
comida	come-come		
madre			guara
hombre			deba
luna			badi
estomago	ñenvi	ãde	masumo
estomago lleno	" ño		
nube	éah		
nariz	éhui	ãhuiani	ẽũvi
uña (del mano)	emekiñ	ãmeTili	
uña (del pie)	éonakis		
no	Chamma	aymaee	mamvã
ombligo	soo		
humo	cuáliwoha	hordu	
lluvia	íña	nay	nay
flecha	éñés	pisa	pisa
pene	beñi		
frente	épaawa		
remo	acoehekuii		

y castellano

	T8	T7
	Tambopata – guarani	Tumupasa	Yuracare
dormir	tani - tani	ãtani	
cupemo			nãdahi/guémana
piedra	méi	tumo	tumo
sol	eṽẽ	itãti	ídẽti
~~espejo~~			
barba	ecuésa	iquiéda	
~~tenga~~ garganta	ẽna		éuaa
estrella	chiĩcha		
sucio			ãnida
caña de arucan	ẽtah	sitayna	
camoẽ	cũeo		
Semana tonyo m.	suso	puĩcho	
sentaẽ	ãnyõtẽc	ãnyõteco	
sal			banu
arena	meṽ	mama	
tronco de arbol			aguiayda
cola	ĩchaṽi		
arundo saccaroides	éti		
~~tintin~~ Nuso	may		

	Tamboopolã guamo	T8 Tumupan	T7 Yaiama
agua	ẽña	ãahui	eahui
Colocasia esculentã	ibãni		ãmuay
pedo	cuiš		
Chancho del monte	nẽũ	umabúquẽña	umabukẽña
mojado			trabida
trueno	uéi		
~~Como~~ culo	senoeša		
oreja	isaš	étaša	ãẽgnaha
ojo	étos	ẽtoa	ẽtõ

	Arasa	Yamiaca	Atsahuaca	Tuyoneyri
hiojo			ta +	
mono de leon		sípi	sípi +	
leon malolo			šoušiatayto +	
oja seca			pápani	
mandioca	égui	ássa	ássa	siaya
boca	enāba	guihuárchi	guihuárchi	
mañana	enébe	enéte	enéte	
mays	šíše	hégui	hógui	sáymbŏ
muchos	huacana	huacana	huacana, étchaynoa	
Comida	chapi-chapi	chapichapi + -piquina	piquina +	
madre	năn			
hombre	deya			
luna		áše	óše	oloey
rato (en pancas)			Taasti +	
Morpho species			ahuapouche	
Mosquitero			nonapa	
metal (todo)	huárúso	huárúso	huárúso	huacope +
pintarse			éviširikitayto +	
Machete		šúnkátu	šankato	

l = en all en ingles

ou = kou

	Arasa	Jamiaca	Arsalmaca	Tuyoumini
Collar de diente de mono	eiši		šíta	
Joser	â eohou		ǒcu, ǒcuytu +	
perro	inawuawua	inawuawua	inawuawua	no nosa
corazon	eTiluši		šauvintay	
oir	ešašaaša			
pelo	é²vǒ²ania		oo	Docui
Cabeza	é²vǒ²a		máseka +	ǒcuay
Mujer(espos)	Chiuani	Chiuani	Chiuani	
saltar	vebaisoati			
silvar	esopaha		šeysóyton +	hǐla
Casa	šōpo	šōpo	šōpo	
Miel de abeja			huǐta	
pauchi (pa ave del monte)	é'uni	ástani +	ástani +	aaŋaaata
Cervus rufus		chašo	chašo	soŋai
Collar de mullos	x	sósini	mastihuana	
hamaca		risti	risti	

y todo la palabra se prononcia en el nariz

ou = francés.

	Arasa	Yamiaca	Atsalmaca	Tuyoneiri
Cariqui	huayri	huayri	huayri	
hembra			kaypuvi	
hambre			Aanfayto	
Cortar			Casaycayto	
Como se llama	cale	cale	cale	
aqui es	guine-guine			
que dices	menpaya			
Rio Inambari	Yamiaca	yamiaca +	yamiaca +	
Si (contestacion)	ehe (e)	ea +	eah) +	
Tierra	mesi			
Yo		eguéa	eguéa	
Yaguar		iñalma noera	inalma	pinchiu
frio	guiviune			
rodilla	ecuibusasa		tepa	
rascarse	esenvisenvi		huisiquitayto	
Carne	éami		nanni X	

y Se prononcia soplando

y u = ou en francés

	Maya	Yamaica	Mexicano	Tzeltal
Venir	puli'a	puli'a +	puli'a +	
Mujer	dzinani	dzinani	dzinani = yoshantikuani	
olla de barro grande	mesa	Cacahui +	cahui +	cosqui
gato			etsonni	
peine			huistay ó huostay +	
botón			tsanoria	
Calabaza de forma larga			shupani	
Calabaza de forma de corazon			shatano	bayk
Canasta, quadrada		cri'tama	quitamu, dzinia- yi tay	
" redonda		hepi	kopi, huiche	
Canoa		nutay		
anzuelo		huanasentay	huanasintay	
Mierda	puikani			
Mear	anohuihui		estano +	
higado	eta'cua		ta'ca	
pulmon	esha'hu			
labios	enaba	quihuatchi	quihuatchi	
Zagotis yp.		chocho x	chocho x	
Lejos		uno	uno	

Yu = on en poncés

	Aisa	Yamiaca	Absalmaca	Tuyoneyri
Cortar		é'šuqui		
Cantar			kemani Tayto	
Mosca			Tāri	
Camisa de cortesa			Talé'cu	
⊙ de huso			mápuca	
espina	acuišă	acuišă	mašŏ	
Lengua	ešāna	hāna	hašă	wuánu
anda	šăuvi	šăynoa +	ahuara +	etayáuvi
dedo de pie	ehāuši-nisi		Tausari	
dientē	esĕ	šĕta, rĕta	rĕta, šĕta	wúĕt
ladron	šiposi		sipunkay +	
dos	bŏta	bŏta +	dapuiina +	
lavarse	ešauni secuali		maypunaTayto	
Tunqui (Rupicola Peruana)			šauvaestāca +	
Tres			šuncaruna +	
Tripa			poi	
hormiga blanca			mápua hauna	
Rio Tamboparla	nido de hormiga blanca	huăcahi +	papatsihua +	
huevo de hombre			~~bŏto~~ hopu +	
Tabaco	šavaro	šavāro	šavāro +	
arbol		héuvi	héuvi	
nuela		máru	máru	
hilo	mahi	mahi, reiste	reiste	
arbol de que se usa la leña para hacer fuego			mašipunsono	

	Arasa	Yamiaca	Atsalumaca	Tuyoneyri
Camisa de algodon	raytay	raytay	raytay	hõŋa paiita
ser	~~mussaka~~ etõša			
barba	ecuésa	ecuésa	gueuay	ẽẽ Tapãuri
garganta	eña	temasano	Tepoca	
estrella	chitche	hústima	hústima	
Correr	ecuali-cuali			
sucio	guiheoẽne			
Caña de arena			húasTayva	Curonaya
Caracol		~~kiari~~ cãri +	cãri +	ĩsondo
dermatomyx (sutil)		šĩno	hĩno	huandi
Sal			uiahuayto +	
arena	méši	~~suéši~~ máaši +	~~guáaši~~ máasi +	
sudor			mũškãna +	
red de araña			Tãérẽsti +	
tronco de arbol			hũico +	
cola		hũña +	~~hõña~~ hũna 2) +	héba
Arundo saccaroides	é'quiubu	~~é'quiubu~~ Tauva	~~Tauva~~ Tauva	
huso		é'hui	~~é'hui~~ é'hui	
cuchillo		šũTay	~~šũTay~~ v šũtiposi	

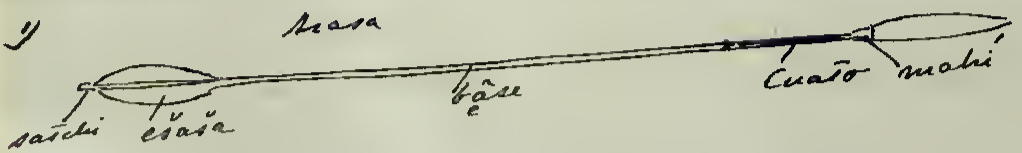
y se pronuncia en la nariz

2) se atan con la cola = hũna rũnu cãtu

	Arasa	Yamiaca	Atsalmaca	Tuyoneyri
hormigas de varias especies			cancho	
〃			hestiita	
〃			ĵúna	
barriga			hóu	
nariz	âhui	rét récani	récani +	octambi
uña (en el mano)	emâtiše	mánsăši +	mánsăši +	bagi
él termenent (pranás)	éâtchi		patoyšiquito	
uña (del pie)	échuatiše			
riñón	ópŭ			
abajo	tuyo			
~~ranja~~				
no	chamma	chamma +	hayma, chamma +	
punta del nariz				huahe
pico de pajaro			šĭtă	
~~humar~~	~~éyuha~~	~~chicmani~~	~~chicmani~~	~~tsicui~~
humo	yúšă	chicmani	chicmani	tsicui
espinaso			casăui	
lluvia		éhuay +	éhuay +	âhui

	Arasa	Yamiaca	Atsalumaca	Tuyuneri
espalda			cāślihuāna	
instrumento que se usa Fregando en un arbol			šášātay	
Raiz que se usa envenenando pescados			ášā +	
flecha	emesh	soátiāni	paca	Tāqui
flecha con punta de caña brava	sōti			huamiénin
flecha con punta de madera de palma	pia	pia	pia	páuto
dia dema de plumas	bōba	mahitay	šāvāni-mahitay (maytay)	
penis	poui	bésigue +	bénigue +	mayk wuay dem-sac, wuapay, wuand.
peine	ebauva			
flecha de pescar			huācatay	
padre		papatāta +	pāpā +	
dormir	usaqui	usaqui	usaqui	huatéy 3y
enfermo	múščāta	muščāta	muščāta	
reir	esa		sēritō +	
piedra	méisāso	yautunco +	yautunco +	hiiR
sol	puári	huāri +	huāri (wuāri) +	ne

3y



3y se prononcia en la nariz

3y u = un en francés

Svenska	Asāsa	Yamiaca	Assaluāca	Tuyoneyi
bäck	essāā[1]		wouianni[3]	
båge	etouwischi	etouisch	kanoutay[2]	~~jäät~~ kanöä
bård	nissli		nissti	
banan	éschanni	jacka	jacka	pajenomä
böstråta	säschä		schúma	wulése[3]
brumma	eschaschasā[4][5]		jauva	pondeljewou
blad	akui	mäni[3]	~~täi~~mäni	
bonull	kuapéki	wuaschmana	~~wuaschmana~~	hillälemen
bulnad böld	tjipi			
broder	mama			
bröst	esséä[10]	schipisch	schipatacka	
bra	dakukuj[3]	dakukuj	dakukuj	
bryta sönder	é[3]saha[3]			
bambu	dewi	wuistui	jacka	Mwuamienin
bi			jautjipi icki[3] schärä	
bo af icki			wuakäna	
bark			nischi	
bananfibrer		sewuäna	mamanischi jacka aä.	
			wouttäsou	

Bous 14.

[1] Franskt ättat [2] blastjud [3] Spanskt ättat. [4] dakukuj ~~chin~~ tjinamibacher komma. [5] Samma ord för skumma [6] litet sorts bi, andra slags ka andra namn. [7] wouianni papatsiwoua = bäck som flyter liss papatsiwoua (Tamboyatal). [8] ättlar i nästan [9] blad af banan = jackmans bajs.
[10] Enligt —

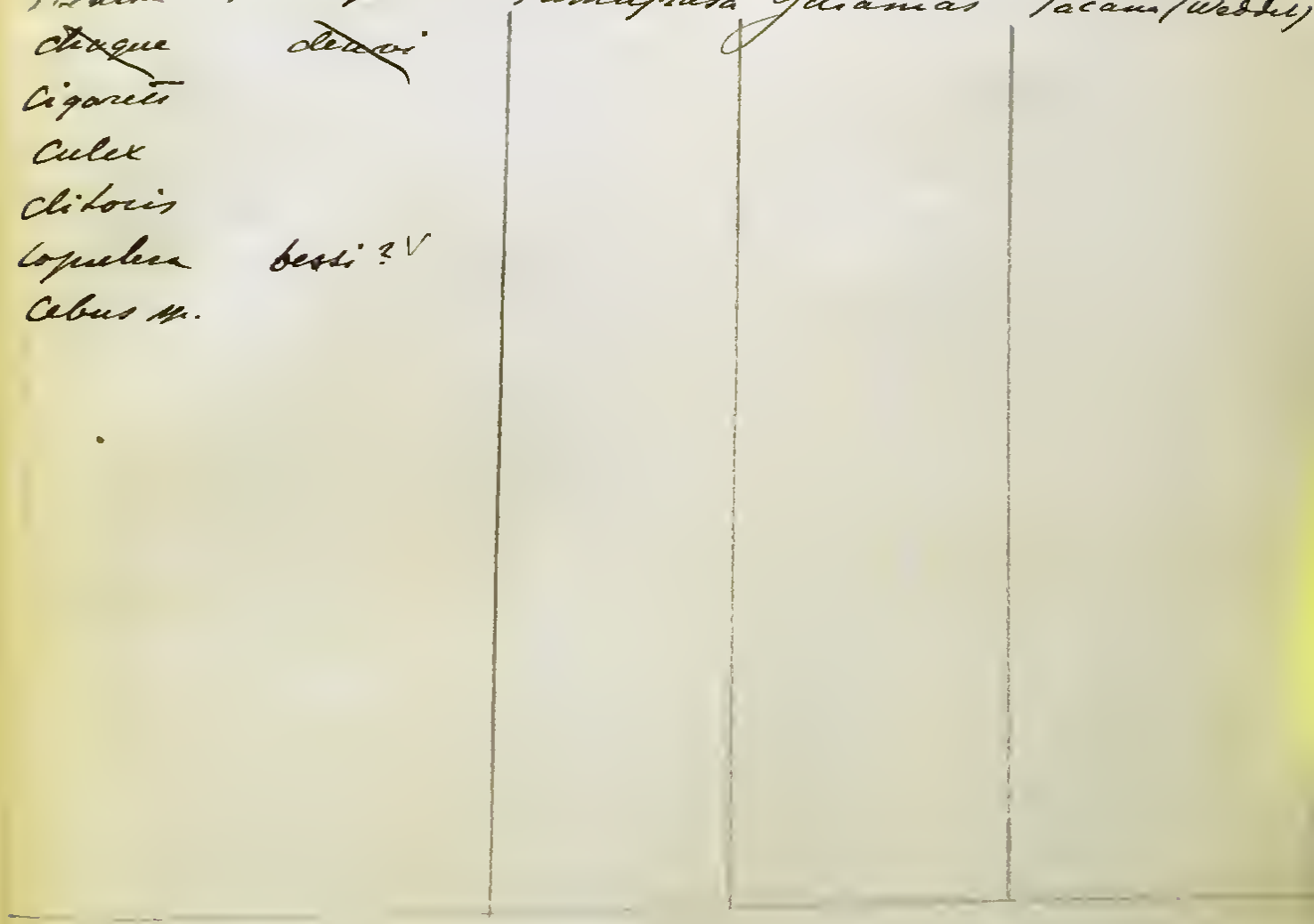
Svenska	Tamboqueño	Tamaqueño	Yoriames	Tacana (Wedel)
bast[1]				
ben att slå med				
bast[2]				
bet af vilbråd[3]				
blomma (Tacana: flor)				
blod				anuni
blyertspenna				
balsa				
(palo balsa)	Taáschi[V]	biídi		
bast[3]				
bär hit				
bröms				
blåsa på glöden				
bo				
ben (i motsats till arm)	étisi[V]	álidada	élidada	etta

Svensk	Chasa	Jamaica	Algonkin	Tuyoneyri
bast[1]		boúcke[1]	äcku[1] wnäka[2]	[1] [2] haug
ben af skala				
handiwa med bast[2]			japájwna	kámäcka
bet af wildrön[3]	sati-kji[1]	sät-kji[1]	schat-kji[1]	
klomma Tjur Tjuwa			hänuscheta	
blod		eschascha[1]	kemi[1]	
klyntpenna			hannu-tjisni-najta	
balsa			wnikalle[1] [2]	
(palo balsa)			schenschicke[1]	
bast[3]			pischi[1]	
bär hit	ätu-kiacki		näripuajwne	
bröms			tautjipe[1]	
blåsa på glöden			tjisloni-kajta[1]	
bo			mamani[3] chaspan[3]	

[1] af hvilket ströas göras [2] Tänder med bast / Som pistans fryges med [3] användt för att göra tämma på hullingpilspelen [4] händelse af hvilket flottar göras. [5] bast af schenschicke [6] blåsljud [7] oi-ganska ullad [8] där mamma bor [9] där chaspan bor.

C.

Simulia	Tamboparteus	Tumunasa	Ydiamas	Tacamarbes
Aedes	detroi			
Cigaritis				
Culex				
Clitoris				
Copulex	bessi ? V			
Cebus sp.				



C.

Soudan	Arara	Jamaica	Surinam	Tupi
tongue	dévi			
cigarette		toh	schawara [1]	
Culex			wuiiii....	
Clitoris			sitta [1]	
copulera		kotte-kotte	Tja-tajte	mambi
cebus sp.	batt-tjaia?	schimiwa	schimiwa	

[1] Samma ord som på Tobak.

[1] spanskt ättl.

Soeuslu	Tamboyuēkūs	Tumupusa	Lydiamus	Tacum (cuddle)
dā°lig			madadau	
dlu			jā²ſ Tuādaj	
dōdla				
dō²ſ	manū°-manū	manū-hi°	āmanū	
dricka	ischi-isch			
dausa			matinitini	
dynamit				
Tausyuesgiga	saipami°			
drāhlig	ejeu-ējaj			

Svenska	Arāsa	Jamaica	Assalman	Tuyuneiri
dålig	mastāra	mastāra	mastāra	
du	mikīa,	mikīa	mikīa(mia)	waajpi?
dōda	Tara-Tara	Tara-tara	Tara-tara	
dōs	emanū	emanū	emanū[3] naaja[4]	
dricka	e'irchi			
dansa	emanūkamma-			
	hej			
dynamit				
			kuachi[3]-kini	
			ejta	
dräkt ig				

Jobserver att ordet dōd ingår i ordet dansa. 3) i detta ord ingår också fisk då det på ārawakiska som de fått lära sig kunna dynamiten. 4) betyder ung som afrosvärkning eller emanu.

Ff 4

Svenska	Tambopatéño	Tumupasa	Ydiamas	Tacana pueblo
eld	kŭáli	kuáli	kŭáli	ácro
ett			péada	peada
eldon af	kŭáli-katauŭi			
finnes				
ekorre				
egennamn				
Y Manmann	menâ			
	ésouschlika			
	wŭáséj			
	ett fjäscha			
	eavaha			
Kvinnonamn	meschiischa			
	napáwihani			
	fjänanahani			

Svenska	Åsäsa	Jamaica	Arawakanska	Tupi-Guarani
eld	tji, kaalli	tji	tji	Tak
eld	nåntjinå[1]	Schajawaka nåntjina.	nkatina[2]	
eldbon af pinnen		Tjipataj	tjipataj kauwisnta	pajba
ekorre				
egonnamn				
1) Karlsnamn				
2) koinonamn				
	näsi		nåssi	
	Kenpå		kenpå	
	Varimauwa		varimauwa	
	wiitt-tjacka		wiitt-tjacka	
	tjimåki		timåki	
	wuihiu		2) wuihiu	
	épauwa		épauwa	
	Tåkap		tåkapike	
			tamuttsi	

1) de räkna blott till två. 2) räkneordet på lika sätt, som än andra ord - mycket, många. De räkna dock mest blott på fingrarna, utan att låga räkneordet

Svenska	Tambopatenö	Tumapara	Yoiamas	Jacamweddy
finger	ëj V		hata	
fisk	sewa V			
fot	éwaqui V éhuass	awuasi	ewuali	eauátchi
fett				
fader				
falla	Lekáta V			
flyga	ginajna V ~~foka~~			
fogelspindel				
fyra			Quichua	
fem			Quichua	
flädermus				
fästing				
färg (röd)	apoj V			
flog	wuáteka V			
fiskkäk äfven fiskbena				
färg (blå)				
fågelkelo				

Svensk	Arasa	Yanniaca	Attalmaca	Tujoneyri
finger	emä-sisi		maneskapa	bapi
fisk	huacka sawa	huacka	huacka	kajanda
fot	chäuschi		Tau	wuaj
fet	essej			
fader	nakua			
falla	ätkiani		kåki	
flyga	ekini	eckini		
fogelspindel			schinåsåckå	
fyra	jins ej	jins ej	et-tjajnoua	
fem	jins ej	jins ej	tjajnoua	
~~fönsterfallen~~			~~kåki~~	
fläderbuss		kaschia	kaschia	
fästing			jaane	
färg (röd)		maschi	maschi	
flog		wuakatäj	wuakacka	
finkkäk eller skära fältgrus in pilarna med			mäku	
färg (blå)		nani	~~sina~~ näni	saina
fågelkloo			Tajanasti	

4 blästjus (nawua) 3 ingen i andra Attalmaca 3 med denna mening 4 hewui kåki – eller kåsfåll. 4

Svenska	Tambovskaïa	Tamboffska	Gdiamas	Tacam (welde)
Framåtflöden (ström)				
prosbyTuing				
flygga (guldglän-dande)				
flått (af fjädrar)				
flugång				
fjäril	kapipi			

Svenska	Arara	Jamaica	Arrahuaca	Tupi-Guarani
Franciskan				
ossgäl				
fransbrytning				
flunga (guld-glänsand)				
fläkt (af fjädrar)				
flugtsägg				

			caqui-aqui	
			Kacki-acki	
			kouscajem	
			kouskajem V	
			inaro	
			Wuarra V	
			kuicautay	
			kouikautay V	
			chouia	
			tjoulla V	

Svenska	Tamboparāṭṭu	Tamilpaṭṭu	Gōdiamas	Tacana/weddas
god			saj'da	
grāta				
gif mig				
gå		(mā)/puli(vigā)		
gammal				
gummi			āri	
granadilla				
grodlarv	mää v			
gäling				
groda	tjääṭāṭa v			
gäspa				
gnagarhål/sork-tyg att göra skära (kamba pilsputtare med) guld/silfver				
gifva sig af begifva sig till (?) gå göra sitt tarf behof	kela			

9.

Svenska	Arasa	Jamaica	Afrikanska	Tyroneyri
god	dakukuj	dakukuj	dakukuj	
gråta	minicki		wuinicki	
gif mig	tjēma			
gå	jāejkem			
gammal	wuatāne	joussi		
gummi			Kasakouppeni	
granadilla		baaschi		
grodlarb			Kaapa	
gelingen(gul)			wuinma	
~~kobaskaja~~			~~ga~~ schachkapa	
groda			schaoacki	
gāsyn				
Gnagarkāh (enuttyj att göra skāra i barnbikspelarne med)		annahui	ánōschilla	
gul(av mētal)	Wuaroussa	wuarouna	wuarouu	
gifva sig af begifva sig till (J)gās	putia sickia	putiá	putiá	

J e gās endast at â l i, si ha kān aldrig det ljud si ha i svenska i soder J dessa ord använder neg sällan och är nästan lika med ett enstaka utropstecken för god l. bra är hajuna mastára = icke dālig.
J a i det svenska ordet aa.

Svensk	Tambopotēños	Tumupasa	Yuracaras	Tacana (Wedde)
hake				
hand	emé	ämé	ämme	emme
halsband af ap-				
Tänder				
hosta				
haka				
hund	nj'ana?		utchi/f. épa- utchi	
hjärta				
höra				
hår	éäscha	ét-tjäani	eschauéna	
kasta	tjinani			
hoppa				
hvissla				
hus	~~etué eti~~ ~~etué eti~~	äte	~~äte~~ ätä	ette
honung				
hockey-hönan	éwoni	wuilidi		
hjort	däkuë	dukue	dukue	
huvud	éäscha		ét-tjü	echua

Svenska	Arara	Jamaica	Arawakisch	Tupi
hals	etikua	schinuta	schinuta	ayari
hand	ema	emē	makani	wuamba
halsband af				
aptänder	eischi		schitta	
hosta	eahou		ocku, ockujtu	
haka	ekuekue	kuiwuaj	kujwaj	
hund	inuawuawua	inuawuawua	inuawuawua	naëa
hjärta	etilujchi		schawuin.taj	
hōna	eschaschaascha			
hår	easchannia	aā	āā	daëkui
huvud	ëascha		Maekatta	ackuaj
hustru	Kjinani	Kjinani	Kjinani	
hoppa	ebaisoati			
hoizla	esopaka		schejsajtan	hilla
hus	saapa	schāja	schāja	
honung			kuatta	
hockeyhöna	éwui	astani	astani	ananata
kjol (c. rayles)		tjaschscha	tjaschscha	saraii

1) hela orden uttalas i nasan. 2) framför vokal 3) har samma kjud som nu en tund tillbaka.

4) observera likheten med eschaschi öra. Kanske eschaschia ursprungligen betydde hörsel jag hör åskan 5) uttalas i näsan 6) schāja = manans hus.

Svenska	Tambopalēō	Tumupas	Yōiamas	Tacamaſwedry
halsband af fön	schūndāsā			
hängmatta				
höjding	unajni			
hona	Tjimani			
hungrig	schenoi-manū	ādemanū		
hugga af				
Hund? Hund heter dēt?				
Hār, Hār ānder				
Hund säger du				
Helix sp.	Vijavaju			
hane	ſuku-ſuku			
hulling	enaj-epesch			
hälkfjäll af palm Hydrocharus	pepe	Weiß nicht, was das auf i. ist		
	ſeau			

[illegible] likheten i att ūttrycka hungrig

Swedish	Arasa	Jamaica	Atsahuaca	Tupi
halsband af				
[redacted]				
hängmatta				
höfding	wuajú (huajú) ✓	sósisi sásisi ✓ / ziszli (huajú) ✓	mastihuana ✓ / masti-wuana ✓ / ziszli ✓ / wuajú (huajú) ✓	
hona			hajpawi ? (hajpawi)	
hund			schanfajtá ✓ (sanfajtá)	
hugga af			kasajkajtá	
Hund? Hund				
hvita det	Kálle (calle)	Kálle (calle)	Kalle (calle) ✓	
hår, hårå				
det	Kinno Kinno (quinné-quinné) ✓			
Hund säger du?	Mamjaja (mamjaja)			

Soursop Cross Jamaica Absinthe Tuyonegri
Jamberi of Jamaica Jamaica Jamaica

Saenth	Tamboparaná	Tumupasa	Yuracaré	Tacana (Waddes)
ja	ẽũkjẽ	ẽánni	ẽahni ãã	ẽ-é
jord	musch		mari	ẽaná
jag	~~eguéa~~ eguéa	ãma	ãma	
jaguar	ĩba	ĩbã	ẽba	

– lang
U kent
~ i nāsan

J.

Skeuchi	Arāsa	Jamaica	Attakuāca	Tayoneini
ja	ĕhĕ (ĕ)	ea	ea(u)	
jord	mēschi	a sand	a saud	
jag	~~jeuia~~	aguéa	Ẑ éguia	
jaguar		inmaona	uacaona	jiūtjiu

I uttalet nästan alltid tydligt. Ja uttrycket i allmänhet helt enkelt med en nickning.

Svenska	Tambopatēŭo	Temnjesa	Ydiamas	Jacamaschwedisch
Kōld				
kudskall	ekūjo			
klia sig				
Kind				
Kōl[2]				
Konuna				
Kwinna	kjinani[3]	āpuna	āpuna	eppúna
Kruka	anmāda haligen gj krukor.		Malū	
Kalū				
Kam				
Knapp				
Klocka				
kräfva				
Kalgbens Kōl[2] afsky				
" kjōlformig	ekamāna			
Korg fyrhantig				
korg rund				
Kanot	éschakapu			
krok	kajseu			

[1] Samo Temlizu rent u-ljud. [2] Kjinanis lichnande kunna

Svenska	Årâsa	Jamaica	Åsahuâla	Tuyoneyri
Kôld	Kiajouenne			
Knâskal	ekuibouschascha		Teppâ	
Alla sig	eschenuischenui		~~Teppâ~~ umisitschitajtâ	
Kind	etsēmou	Tâmo		
Kôtt	eahmi		nami	
Komma	putia	putia	putia josihantihuavi 4)	
Komma	tjinani	tjinani	tjinani 3)	
Kruka	mâli	kannschoui	kannschoui	kâsou 9)
Katt			ehsâmeni	
Kam			umischtaj wouschtaj	
Knappe			tsanâsia	
Klocka			anâiouonisitou	okâud
Kråspa ~~Kolben~~ Kalebass ofling			tjitiakô schoupamui ~~kamer~~ schatanâ	bajk.
Kalebass (hjärtkonnig)			tjipriataj	
Kog (fyrkantig)		kritiamma	Kitianou	
" rund		hepi	kôpi umischi	
Kanot.		nontaj	5	
Krok		umaraeintaj	umaraeintaj 6)	

1 wu-blåsljud. 2) pausikt uttal. 3) ~~tvåbjuet~~ lånat ord 4) tjipri mej samm åpresåtning på tjinani 5) i halsen uppstått ljud 6) samma ord som på mål

Svenska	Tambopaleño	Tamupass	Ydiames	Tacana (woodcut)
lort				
låta sitt vatten	Wuia			
lefver				
lunga				
lägga				
Lagothrix sp.				
långt			ükéda	
lus		bia		
läs				
lejonapa				
lukta illa				
Gjus (skarn)				
lysande insekter				
Yeladerid	bikoch			
3 calkarid				

Svenska	Ahāsa	Yamaica	Abahuäca	Tuyoneyri
lort	ponikani			
låta sitt				
falla	annåwuiwui		éstannå	
lefva	etåkua		Tacka	
lunga	eschákou			
lägga	énäba	kiwuatëtji	~~kiwuatëtji~~	
lagotkrit sp.		tjå-tjå	tjå-tjå.	
långt		unå	unå	
~~låta~~				
lus			ia	
läs			kischschi	bágiaTáck
lejonapa		schippi	schippi	
lukta illa			schåusdiakájtä	
ljus (stearin)		reniitë-tji 3)		
lyssande insekter. 1)	ëtäteid			
Lantharid			Käcki	
löf			pissaroúåtä	
			pápani	

1 Spanskt u. 2/ öu = ett ljud. 3/ ordet är ganska svårt kopplat till det betydda Trad-eld.

m

Svensk	Tamboqueiro	Tumupasa	Yuracaras	Tacana (Weddell)
Mandioka	iki	kuavé[a]	kuavá[a]	
Mun			ãkuat[a]	ebbo
I morgon			mãyta[a]	
Maje	schicschi	ãtischa	ãrischa[a]	
Mycket	wakana	mãradda		
Mat	come-comé[1]			
Moder			guara	
Man		deha	deha	deha
Maine			backi	baddi
Mjälte				
Morphos(ip)				
Myra				
Moskiton				
Metall(i allm)				
Måla sig				
Machét				
Mage (vätte)	schenvi	ãde	masumo	edde
Mage inn				
Mumsig	schenvi-schiá			
Mål				

/ 1 af det Spanska ordet Comer

Molu — ãak

Svenska	Arasa	Yauniaca	Atsahuaca	Tuyoneyri
Mandioka	ēki	atsa	atsa[3]	siaja
Mun	enāba	kiwuatī-tji	kiwuatī-tji	
I morgon	emelle	emelle	emelle	
Maj's	schische	hūcki	hōcki[4]	sajmbŭ
Mycket	~~kwacana~~ wuakana	wuakana[3]	wuakana[3] el-tjajnoa[5]	
Mat	tjappi-tjappi[1]	pikina tjappi-tjappi	~~tjappi-tjappi~~ pikina	
Moder	naŭ			
Man	deja			
Mäne		åsĕ	åsche	ålaej[11]
Injältje			Taasti	
Morphon sn./stor				
Ki tjänst			awuapaucki[7]	
Moskito ~~kostar~~			nånopa	
Metall (i allm)	wuaroussi	wuaroussi	wuaroussi	Wuackjöpĕ
Måla sig			sésischikitajta	
Machet		schoumkallu	schankaūa	
Mycka[5]			Rancho[8] kutiuta[6] junna[7] hōi[8]	
Naga (gifte)			nåtalle	
Mmmmpel			Jhannåsiwueton	

1) jämför äta 2) obenmen adet ingen i nämnet atsahuaca 3) gjort stäta 4) i halsen 5) illtalet med en stor vrång med lungan 6) olika mycen ha olika namn 7) bladskärarmyra, 8) svart myra 9) ett annat namn på tjänst är åtanåka 10) tänad men mycket bruhat ord 11) ordet betyder tyst, men är gibrit emij som öfversättning på Wuakana = många 12) stor gillig myra 13) biten rödbrun myra. ~~som~~ tri Sett to kus den i de uppsvälda bladskaft som kallas af en sort ostäcka fusano ägen af dem myra kallas i wuatitji.

kau = schist svi'marao.

Sonsha	Tambopelino	Tunnupasa	Yanuas	Tacamarca
nâsa	évui	êviniani	êvi	évi
nayel (hand)	eme-kish	âme-tili		emmatiri
nyguing				
nayel Tâ	évua-kiss			
nyure				
nedâi				
nâl				
nij	tjauma	ajmave	manvâ	Mauá
nâsborre				
naïnkâra				
nâmpeli				
nâsulaskal oâti				
nabbe				
nâke				
napul	Aâ			

å Sennen Gud son : dö Tjeka
~~dö~~ dö Bär

Svenska	Årāsa	Jamaica	Atsahuaca	Tuyoneyri
Näsa	åwni	rékani	rēkani	ockŏambi[2]
Nagel (hand-)	emâ-tisde	mansassi	mausassi	bagi
Nysning	é'átŭji		patŏjschikitā	
Nagel (tå)	éwna-tissŭ			
Njure	åpi			
Nedlår	Tonjå			
Nål	Wuaraantaj	wuaraantaj	wuaraantaj	sinåbi
Nej	tjauna	tjauna	hajma[2]	
Näsborre		rökimkini[3]		
Nattskärra			pāmu	
Näsnpets				wwake
Näsvlastad				
Vänt[2]				
Näbb		nanamischischisch	Nanoischischa schiťa	

1 Gud nennen å ō e. 2) nigon gång kö man åpen tjauna 3) kort i halsen uppstöt ō. 2) Anvānder som tåkanvdel (se nid)

Scientific Ornament of design form	Arasa	Yamiaca	Atsahuaca	Tayoneyri
		pakajmi	pakajmi pachamiencato	

Svensk	Tambopatens	Tunupasa	Ydiamas	Tacana (wedby
Ormelå	fön			

R.

Svensk	Arara	Jamaica	Otjiherero	Tupouri
roka	éjoubia			
rök	jouscha	~~tjikuani~~ tjikuani	tjikuani	Tsiuvi
			kaschauvi	
ryggrad				
regn		úvaj	úvaj	âkui
revolver			Tâschuuatj	
rygg			kaschiuvaua	
ris			uuasibiui	
rifjärnaf pelar-				
ring att klättra i.		uuiuiatj		
rot att försiktigt				
fisk med			schaschatj	
			áscha	

R.

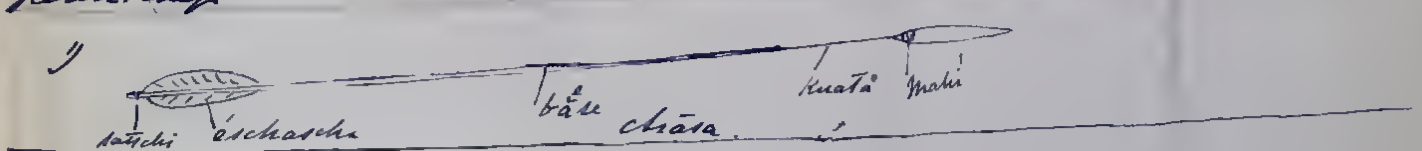
Svenska	Tambopatéño	Tunnupata	Ydiawas	Tacanawadej
röka				
rök	kuatti-wåtta	håjdou		
ryggrad				
regn	ínna	naj	naj	nai
ris				
rifjärn af palmträ				
ring att klättra				
rör att förgifta fisk med				

Svensk	Tambopatois	Tunupasa	Guianes	Tacana (Reddy)
pil	ému *)	pisa	pisa	pisa
pilspets med				
knifform af koppar				
pilspets med hullingar af palmträ				
pannband af				
fjädrar	bāba, hālia			
papper	okāndī			
penis	bessi			
panna	ēpauva			
pilfodral af bast	maschkaki			
pil (teknaka)				
hinne för att fästa fiäder i örat				
pil för fiskeri och spel				
pauserulvaid	schāpi			
pappa			tatap)	
penishuf	okāndī			
padel	akoélekuii			

1 farfar = tatāni = gammal farfar.

Svenska	Chāsa	Jamaica	Otsahuaca	Tüyoneyri
pil [1]	ememi [1]	soákianni	packa	Tāgui
pilspets med kniffform af bambu	sāTi			wuamiénin
pilspets med hullig af palmträ	pia	pia	pia	fāntā
pannband af fjädrar	bāba	maháTaj	schāonni-maháTaj (majTaj) [2]	
pappa	minunna		minunna	
penis	poui	bésiche	bésiche	Majk
panna	ebanoa		fuimanana?	wuapaj, wuajden sack, wuandā.
pilfodral af bast			Tálleká	
pil (lekskaft)		sāa		
pinne för att slicka i örat på för fiskemed lön upptr.			patsáká Taj	
papegojsnäbb			huackaTaj	
pappa			Joskíni	
penisknif		napaTata	pāpā	
			tukáschá Taj	

[1]



[2]

Svenska	Tamboparleño	Tunnpasa	Yöiaures	Tacaunpwedhej
sopa	Tawi-Tawi	å Tawi'j		
sjuk			nådahi/pinandej	
stryfjäder				
skratta				
sten	méi	Tümä	tämä	
sol	eschet	itäli	idéti	italli
spegel	okänd			
skjorta af Tyg				
se				
skägg	eköcisa	kiëda		
strupe	cnä		énaa	
stjärna	tjilltje		~~étanohaj~~	
springa	bessaho?			
smutsig	~~bessaho~~		äriida	
skramma				
socker	étäh	kitäjna		
tötpotäter	Rüeå			
tutalo	sousä	sut-tja		
kiss	annjötteck	~~annjötteka~~ annjötekä		

j bäma å Tawi - jaj sopen

Svenska	Asasa	Jamaica	Afrikaans	Tuyoneyri
sofa	wacki	wacki	wacki	wuatéj [3]
sjuk	mouschkatta	mouschkatta	mouschkatta [1]	
stryfjäder	éschascha			
skratta	essä		sériTa°	
sten	méistasa°	jantunka [2]	jantunka [2]	kiitt
sol	kuáni	kuáti [4]	kuáni (wuáni) [4]	ne
spegel	éschatäschama-kischi.		anáwonisitaj	ákáckéj [3]
skjorta af tyg	najtaj. [4]	najtaj	najtaj	kóna l. paiista [5]
se	eTäscha [2] [3]			
skägg	ekűésa	ékuésa	kenaj	éténtapáwi
strupe	enna	Temasano	Tépácka	
stjärna	tjiltje.	wuisstima	wuisstima	
springa	ekuaki-kuaki			
smutsig	kikewéne			
skrämma	eschuschsäli			
sockervatten			wuasstajwa	kowowaja [3]
sötpotatis		kári	kári	isándá
sutsla		schinno	kinno	wuandi

1) Samma ord har de på alla kläder utmärkelse om de är af tyg.

2) Samma ord för u som för öga.

3) Jag ser folk komma = nuna eTäscha zenki pulia, jag kan se- nuna eTäscha, du kan se = nukia eTäscha 4) Samma ord som f. se i Xhosa im. 5) Samma ord för ondt i mage, ondt i knipande el. 6) Samma ord som i ört. 7) attalas i väsen 8) utfalas sjungande 9) rent klart e- ord, hvilket är tillagdt att finna i dessa språk

Svensk	Tamboparten	Tunuprasa	Yckiamas	Tacana (nordl.)
Sax				
Salt			bauu	büano
Sand	uesch	mama		
Sveti				
Syndelnät				
Stamm			aguiayda[y]	
Svans	ĕtjäschi			
Solfjädersorm	ĕti			
Slända	maj			
Sidkniv				
Skära ?				
Sjunga				
Skaft (på kniv)	ĕäscha		sŭsŭ	
Spyffluga				
Skjorta afven	mäschäk)			
Slända Tråss	mĕ'isoursch			
Sorken	ĕtäh			
Sköldpadda (vatten)	ĕdăt	dălli		
S. Tahefö balsa	ako			

[y] möjligen palmstam.

Suensku	Chasa	Jamiaca	Chrehuäcka	Tüyoueyri:
Sak			Kanäiwuaty	
Salt			uiawuajtä	
Sand	mēschi	máaschi	máschi	
Svett			misskamma	
Spindelnät			tälésti	
Stamm			kuickō	
Sonn		kinna	kinna	héba
Solfjädersgräs	ékiombou (equiubu)	Tauva	Tauva	
Sända		éhui	éhui	
Sidkuif		schoutaj (seutaj)	schultipäschi	
Skära		éschonchi		
Sjunga			kemaui Tajtä	
Skarf			täri	
Spyfluga			schampina	
Skjorta			tällēku (täl.cu)	
Sändtiuva			mäpoka (mä.uka)	

1 Spunkt uttal. 2 kinna sonnon cattu = de hänge ihop fast med sonnen.

Svensk	Tambopatëno	Tunupata	Yuracaras	Tacana/Weddell
Tagg	á'kŭ'ischa	ă'kită		
Tunga	é'ăhna	é'ahna	é'ana	
Tapir	schāuri	ăwuadcha	ahuá'ta	
Tändstickor	tjikui			
Tå	éiona			
Taud (ham)	éssĕ	ă'tjp	ă'the	échí
tjaf				
två			beta[1]	beta
tvättä sig				
tak				
Tungui				
Tre				
tunnbänn				
Termitar				
termitbo	x mattjit Gj: 2)			
Tambopatë	~~Tiken~~			
Testikel				

[1] Tre o.s.v. tillsynes med Quichua

2) isolde Tambopatenos ha ord pi alle insekter, ja man förvänar sig hos de skilja ut olika arter.

Svenska	Asasa	Yamiaca	Atsahuaca	Tuyoneyri
Tagg	akuischa	akuischa	mouschâ	
Tunga	ecâhua	hâna	Hannaj	wuánou j
Tapir	schauri	schajnâa	auouara	ellajáuri
Tändstickor	tjikui"	tjipataj	tjipataj	pajpa
Tå	chäuschi-sissi		Taesasi	
Tand/(kam)	esse	scheëta retta	rétta, schétta	wuét
Gift	sipâschi		sipunkaj	
Två	bâtta.	bâta, panisquascha	dafuiiña	
Tjuta	Tjenâ	d Junta 2	5.	
Tvätta sig	erchani sekuali		Majpunatajta	
Tak	eli			
Tunnbröd (Ru-				
picola Peruana)				
Tre			schaua-estacka.	
Tuntarm			schunkarama	
Termitarn			pai	
Termitbo			Mapposa j	
Tambopala		Iruackani 4.	haunaâ.	
Teslikel			napatsiwua 4.	
			hâto	

1 Samma ord som vi dricka ur eller. 2) förgas af blåsljud. 3) pana attar. 4) Spanskt attal 5) ~~Huarhua Yamiaca t. atsahuaca säga nözen~~ ~~sin tack. Dricka jag för att säga tack är dåligt kanske~~ ~~missförstått af mig~~. 5) uttales i näsan

Svenska	Arawa	Jamaica	Arawakan	Tupi-Guarani
Tobak	*chavārō V	ichavārō V	ichavārō	Tajerapa
Träd		hēwo	hēwo	
Tand(stek)		Mārou	mārou	
Träd	mahí	mahí, resinē	resinē	
trädslag af kvitkō eldon gores			Maraki pūnsiana	

Somuku	Tambopaténo	Tumupasa	Yóiamas	Tacana/Weddell
Tobak	Schawanu		úmasa	
Tråd			akui	aki
Tand/(otel)				
Tråd	mahí	maasi		
Trådsky ofkvillet eldon gön				

Seuenta	Tamboparteus	Tunupuas	Gdiamus	Taeamsoeddes
paos (Sen Termino)	peuva	Tadu		
6 mojos	~~peuba~~ peheé			
pinme ats mal				
ig med				
pilegats of ten				

Svenska	Orasa	Yamiaca	dä Sahuäca	Tüyuneji
naon (sanfermin)		köschä	köschä	säia
ti Orajos			Kenpä	
pinne ätti niola (ty nu)			schattipia	
pitsipelo af ben				mouattiún

Secunda appit longe undulata undulata	Tambopatensis	Tumupasa	Yolanas	Tacana (Webb)

Svenska	Arara	Jamaica	Alabama	Tuyuneri
uppät	beákua			
unge				
underben			uwackó	
underkäk			uwickó	apabi
			Kuiwaj	

Svensk	Tambopatēs	Tumupasa	Yaminahua	Tacana/Wedeg
varm				
väg			²ädiri	
val	wunūkui	wuini		
vulva	kūi			
vänta				
vatten	¹ima	²āwui	eawui	yáui
vägg				
valusa	ibāni		²ñuay	
ved				
väder (i kalukhänseln)	ɸ kuisch			
vindolinger på en flod				
vildsvin	nēũ	wuabūkēra	waubūkēra Isabida	
vät				
vinge				
vind				
valnöt	siu			
väsorfogel	kūa			

	Arāsa	Yamiaca	Aisakuaca	Tuyoneyri
varm	ekuakua			
väg	échuöschi	éreke	juāki	
vax	huémnita	wuitt-tja[6]	poi[3] wuitt-tja[5]	
vulva	epúnna[1]	höshe[2]	höusche[4]	cålån[5] apuitt wuatūpi waselébo[5]
vänta	attji-attji			
vallen	enna	unapascha anna	unapascha[2]	wouej[3]
vägg	hio			
valusa			tjuri[2]	
red		tji	tji	
väder (illamående)		sépissi	sépissi	áhuit[2]
vindlingar på en flod				
vildsvin			pounkaëlu[4 2]	
vår			issta	bérissi
vispa			mänata	
vind			pii	
			méwowua	
vårsorgel			isska	

[1] blästjud [2] spanskt ättal. [3] af denna stavelse pömjöd blandas ena hunden ej sunt smakande dryck mat-tjü-katüa. [4] spanskt ättal [5] hvitt-tja pöj talas med stor sorg på tungan [6] Min Tuyoneyri vän hade temligen vänskhilt intresse att medela mig dessa ord. [7] var för pilarne af olika slag än poi.

å

Swensk åska åder	Tombogalens oväi sabchanåna	Tunnupasa	Yoliames	Tacamwedhy

Svenska	Åsa	Jamaica	Ålsalmar	Tuyoneĵri
åta	tjappi-tjappi[1]	pikina tjappi-tjappi	pikina	tāpu
ändalykt	sewerscha			wáamon

[1] wyakana tjappi-tjappi - jag har åtit mycket, tjauma tjappi-tjappi - jag har ej åtit, ~~chon~~ tjappi-tjappi - jag åten, mat - tjappi-tjappi, escopeta Tara-Tara ewoi mina tjappi-tjappi - geon döda pouche jag åta, pikia tjappi-tjappi matt tjåna - har du åtit apa.

Sveuska	Tambopatiño	Tunupasa	Gejamas	Tacam/wedku
ãĩa	kome-kome	âdjaja		
ãndalyhĩ	seuvesoka			

9 ½ dĩ Spanska ordet comer

Sovuka	Asasa	Yamača	Atsakuača	Tuyomuyi
åska	Reuku[1]		panacka	kõlet[2]

1 Spanskt ullal 2) I ullalas med u völdig mäng pi kunyan. Kala
oder ullalas grötmyut.

Svenska	Tambopataño	Tunuyasa	Yaminahua	Tacana/Mosetén
öra	isasch	étascha	ẽyraha	
öga	étäsch	étäa	ẽtã	ettuá
ögonbryn	etãakuäsch		ẽyraha	
ögonlock				
öbla				

Soeuskabaro	(Ekāsa (Ekasayes)	Yamiaca (Kuaumieni)	Atsahuaca (Chaspa)	Tuyoneyri
arm	éa		schivasánbuatà	uuaúpi
armbåge	ébescha		pouyanu	agatabi
aska	kuallimaschà	tjinaputtà	passpå-Touckà	palå
arbeta	Tepåschi		tjinapålåi	
ananas			kackamà	kátè
~~aska~~				
anådonta		beschå	sanåo	
~~armbåge~~			~~passpå Touckà~~	
axel			pii	
atelas sp.		eståi	eståi	
ampullaria			kaunafanu	
aj (utknop)			kú	
anus			påinkanu	
af			nå 2j	
aji			jutti-tji	
Araparagoja		schāvanu	3j schāvainu	

j a ās nās si ännū skärskilt ā anvisat kort. 2j 7. u. jackanå-af banan, manånå=af mana (namn på Yamiacas höfding). 3j samtligen runt u-ljud

4. V

Soenshe	Tamboparaïo	Tammpasa	Yoïamas	Tacana Weddel
braço arm	éá V	~~ébäi~~ éboi V		ebkaï
~~aambaja~~				
aska (ceniza)			ätima	
~~aabeta~~				
ananas (anodouta)	~~akändé~~		~~tayu~~ Tayu	
anädouta	beschö V			
akel (hombro)				
ateles m			~~timona~~ bihua	
ampullaria m				
aj				
anas				
af				
aji				
arara				
arapapagoja	Vacamayo V			

V Della vuelta Quichuaord anoände de allied pi arapapagoja Vacamayo ä en diffod dies Tamboparä ord betyder koffägel floden. V Palabra Quichua. – rio de la vaca.

V B.

Svensk	Tambopetuan	Tunnyasa	Yd'anas	Tacanapwedby
bäck				
bäge	etaui-maj	pisatka	pisatza	pisatsie
bröd				
banan	éschau	nāsa	nāsa	
bröstvärta				
bumma				
blad	aqui	ējna		eina
bonulle	huapé	huapésa	huapés	
bulnad, böld				
broder			kūnà	
bröst	ešséà tjasch	àt-tjasch		
bra		sajda		
byta sönder				
bambu	déoui	uiài		
bi	ischauoa			
bo af icke			biti	
bark				
banantsbuske				
Bonus (sp.				
i kvinnobröst				

Somaka yaguarmayo yuca (tenō jamiñu)	Atala	Yamiaca ápueti jami[2]	Tsahuača ápueti jami	Tuyoneri

[1] bifloa lin Tsamberi [2] jami ingari nanmit yamiala

	Paressi	Kinari	Caraxarí	Kašabi	Palmella	Guanyam	Sirionó	Itene	Baure	Honorna	Canichana
1	one	kane	Jiata,	jeke	kuna	kum					nitpi
2	two	cocali	maïae	pekú	kuakuk						x nitolenka
3		yapiri	abuatti	more	aria						nitchamu
4				pakori	éna						
5		yaa	aze		hacu						nikoty
6		yaapi.	yahu	pakari kapa	musa						unlaki
7											
8											nitotor
9											nitolam
10		dipala									
11		kuca									
12		pitia									
13											
14											
15											
16											
17											
18											
19											
20											
21											
22											
23											
24											
25											
26											
27											

Abipones

Achagua

Amuesha anī 4 Sala ei bi tanī

Andaqui sokara R.

Aparai Caracouli H. Co.

Apiaca (Tapayos)

Araucanians Mulla

Arawak
(Surinam) kárrukulli ü.ssauába 2 Cat.
(kárrukulli = Koppen)

Azazaire Iwanwo R.

Caposo — T. A.

Caraja'

Carib, (in Antilles) — caoüàñam — Z Breton.

Carib (Venezuela) — caníburi — T. A.

Caraijona — kuri — R.

Cariñaca — iouma, Couréouoca — Gelé

Cariña — Chipiroliquidaqui — L Q

Cayapó — cupajolú — M

Caxinaua

Chayma — Caicuri - ou fabot — S Tamalé

Chiriguano — Moja, moya — Liricochea

Chiriguito

Chiriguano — Corepoliyu — Hervario

Chiriguano — Cayubgala (gala = nilon, taske - gul) W.L.

Chiriguano — Calele — Sampaio

Cumanagoto — Carcury — Yangues.

Cumana 1541. — Caricori — Benzoni

Chiriguano — (guacouli) Chupasari = guldon koppan, — H. Co. carcunni - ou baco

Galibi — M. [Cruz Blanco]

Guajiro — Celedon — Montoya

Guarani (Paraguay) — Guarcpoliyu. — Kubino, Guarepoti

Guaraño - bunai zimo T.A [= metal, yu - gul]

Guarpes

Guanana — Cro — N,

Goaiti — guri kuita 53 + 2.

Kapándinu. kuita = tlata colorada Kari

Kaliña — Guaenpo — Gaye

Chiriguano

Kor[illegible]

Lco

Tinyua Jeue ótá juba M (ba [illegible] ma-
jui)

Lule ty soóp Jeu[illegible].
(ty - mii, soop - gul)
(also ty poho, hvit = poop)

Machaculi ta-ñibá M +

Macuñi Juan 7 M.
(of iTá juba.[2])

Makun kanukuri Schoonh. Apun [illegible],
Paipure

Malali Jorca M.

Mapoyo caróconi T.A.

Maquiritare cabi T.A.

Kamsá — Tumoré — Marbau

~~Tumoré-thapá-tumoré~~

Tumoré = metal, tiyococò = amarillo,

Jiamuji — Caracouri — H. Co.

Oyaña — Caracouli — H. Co

Paez — gueyó mbe — 8 — Uricoechea.
biún-mbe

Paezzi — ōlŭ — M.S. — = oro
oiŏ — ST

Tāmoña — korogulo — 9 — Thulin
Moguchc — mulya

Coconuca — oró — T.A.

Pioje — choa-cun — B+R.
choa = jord — "

Guelche — calga

Puñave — oro

Yuma — tmaranapichna — 10 — M

[illegible]lua	[illegible]		
	[illegible], cuni	11	
Saliba	oóa	T. A.	
Sipibo	cuni	Arnaüa	
Tamanaco			
Uluache	pothamic		
	pelpeli	Pigafetta	obs!
Tembe	Temitarch	Lange.	
Tupi nauta			
[illegible]iuiaña	Kalikuu	Faraku	
Yabaraña	Tapi[illegible]uui	T. A.	
[illegible] (Tamm.)	Caneuuy	L. T.	
Uauro	oó	T. A.	
Yuncas	[illegible]ule	Holle	
Yuñga			
Chabuna	[illegible]ma		

Zapara ckuri M.
" kunc B+R

jones — ujaalaki — Q

— urkp — Sala

— kaŋxoró — R.( )
— ɔ̃ɛ̃=ɛ́nɛ́ ocène — "
— ɔ̃-éné — H. Co.

— Zaonapica — H. Co

— oreneo — (K.Ɣ.)

— amñiboboita — M.

— lil-pu

— nwat

— kuck- mambo — N.

	ñamá	Thu
Ashluslay		
Ashluslay	añowuiso-Tay	N.
Lymean	lisyu	Sestoño
Banixa	iapa	Cielo
Baré	jiguabo guiapo	ñeli T. A.
Wlo	mcheme	whiffen
Caingua	ñamá	R. Trim. 1856
Guaypa	ñigañūchi mūñañūchu, naaronchi	Marcoy Sala
Araya	ñitéié	Cruz

Guacha — Ummana — M.

Guanañi

Liañacolo - Umana

Liuña — Ñi'al — K ?

Kaliña — Apikni

Kobúa — Inuá

Kōggaba — an Túndu

Ka-gual — Uamá — B

Guamá

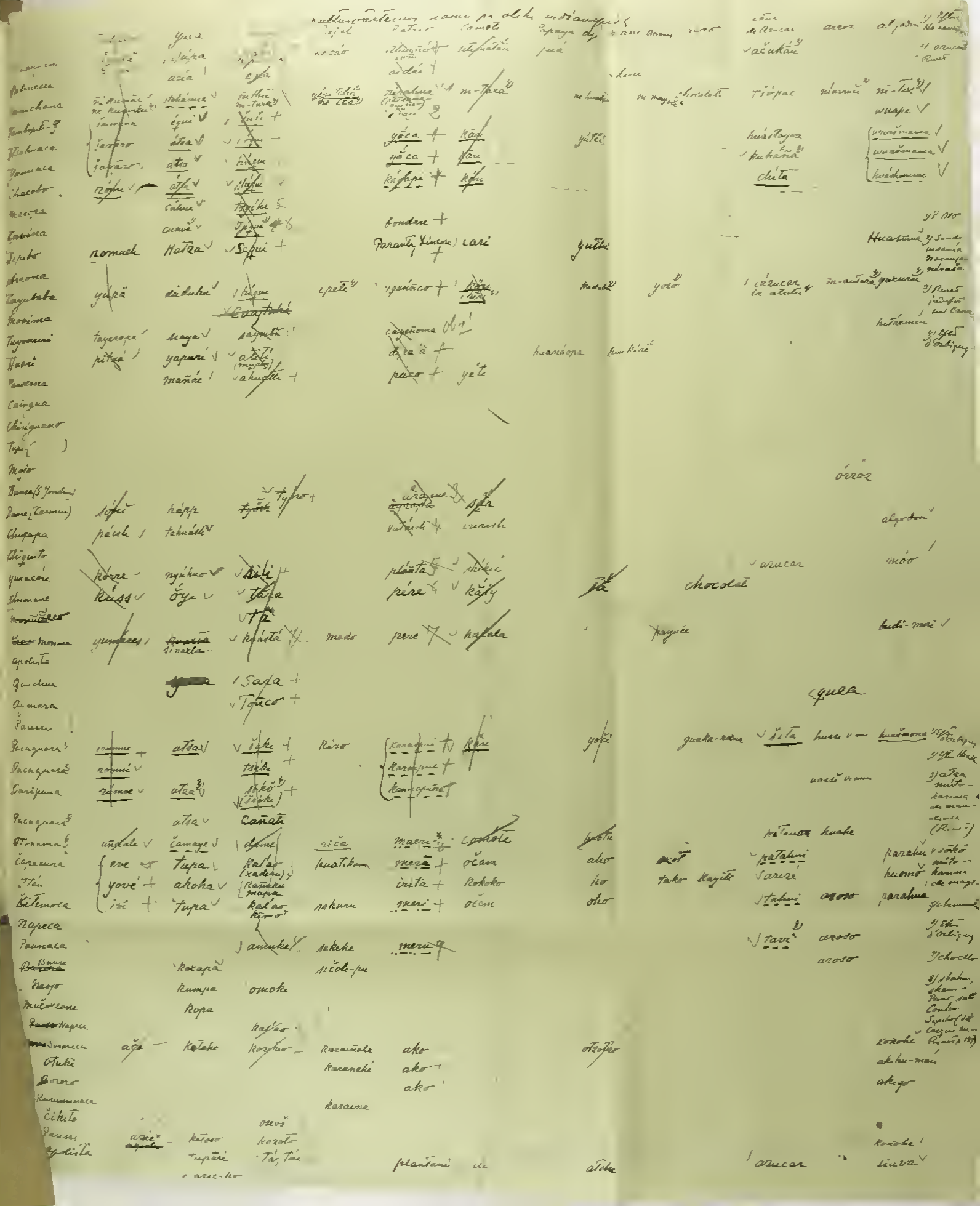
Lua — Lop-pe — Machoti

Kapo — Lapo — Machoti

Ikang

[illegible]	[illegible]	T.A.
Magou	[illegible]	T.A.
Maguindiane	[illegible]	T.A.
Matao	[illegible]	[illegible]
[illegible]	ouarona'	H. Co
[illegible]	[illegible]	K.G.
[illegible]	Ticaimoccorè	Marban.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	ouàrona	H. Co
[illegible]	[illegible] ouarona	H. Co.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Retamarona	[illegible]	Tiaiti
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Arasa	[illegible]	
Pentave	—	
Quichua	[illegible]	Sabu
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	japue	Fabo
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

~~Tupuanta~~

Tuñebo	aditaña	Fabo	ars!
Tupin[illegible] (Rio de [illegible])	[illegible]	Levy	
Tuyoneini	akok[illegible]	[illegible]	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	
[illegible]	[illegible]	JA	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	
[illegible]	[illegible]	[illegible]